



Mission Hills

MISSION HILLS MAGAZINE, ISSUE 3 2011





MISSION HILLS
SHENZHEN
觀瀾湖 · 深圳





MISSION HILLS
DONGGUAN
觀瀾湖·東莞





MISSION HILLS
HAIKOU
觀瀾湖·海口





In commemoration of Dr. David Chu...

We are dedicating this section to celebrate
and honour his life and legacy. His passion
and spirit will continue to live with us forever...

為了懷念

這裡的主席序言，曾經是朱樹豪博士與
會員朋友們交流溝通的園地。此時此刻，它
是空白的，以此寄託對朱博士的懷念。時光
將見證他所做的一切……

歲月.....

Legends...



1994

朱樹豪博士在全國政協大會上發言，倡導體育市場化、產業化、國際化。此後，他先後5次在全國政協大會上發言。



1994年，由球王傑克·尼克勞斯設計的世界籃球場建成。



1995

觀瀾湖高爾夫球會正式開幕。



1995年，幫助李聯勝和的回國採訪，使中國女球迷走出低谷。



1995年，第41屆高爾夫世界盃成功舉行。

1991

朱樹豪博士開始為觀瀾湖造址。

1992

觀瀾湖破土動工，朱樹豪博士計劃建五大大球場，設計全球唯一匯聚五大大球場風格的球會。



1997

擁有亞洲最大網球中心的觀瀾湖鄉村俱樂部開業，觀瀾湖全面營造多元休閒勝地。



1998年，第三屆華元徑知高爾夫超級巡迴賽第四站賽事。



1998年，Volvo亞洲比洞賽/Hugo Boss四人二球賽。



1999

觀瀾湖贊助1999年香港賀歲煙花匯演。



1999年，朱樹豪博士作為北京奧申委唯一特邀顧問，組成國際顧問團，全權參與北京申辦2008奧運。

1995

朱樹豪博士被授子「深圳市榮譽市民」。



1998

國際女子網球挑戰賽在觀瀾湖鄉村俱樂部舉行。



2000

世界職業足球中國公開賽舉行。



2001

世界最佳運動員泰格·伍茲受朱樹豪博士邀請首訪中國。

2002

朱樹豪博士在全國政協大會上，倡導明態中國國情，大力發展休閒產業。



2003

中國文史出版社出版朱樹豪博士著述《投資中國的實踐與思考》。



2003年，朱樹豪博士參與創辦亞洲的「萊德盃」——賴王盃。2005年舉辦第二屆。

2003年，觀瀾湖在兩岸四地發起抗擊SARS的「聚志群群獻愛心」大賀慈善活動。



2003年，觀瀾湖舉行國際巨星到訪月活動。



2004

觀湖高爾夫球會以180洞視遠兼體力紀錄「世界第一大高爾夫球會」稱號。隨後，又再次以216洞視遠刷新該紀錄。

2004年，觀湖高爾夫國際會館協會選出的國際花園小組金獎第一名。



2005

2004年，創辦一年一度的觀湖高爾夫馬拉松大賽。



2005年，朱衛基博士參加全球財富論壇並進行兩場主旨發言。



2005年，邀請郎朗擔任「觀湖國際音樂大使」，分別於北京、香港、深圳、東莞進行國際文化交流活動。



2005年，國際小行星委員會將編號為4988的小行星命名為「朱衛基星」。



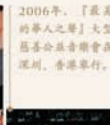
2005

在國際高爾夫球總會主辦的全球高爾夫球週大賞評選中，榮獲「全球最佳高爾夫球週休閒勝地」。



2006

創辦費度亞洲盃賽，發掘「明日之星」。



2006年，贊助香港國際57周年樓花匯演。其後繼續贊助2007香港回歸十周年及2008新春樓花匯演。

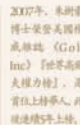


2007

第53屆歐美亞觀湖高爾夫球世界盃舉行，觀湖湖取得連續12屆高爾夫球世界盃冠軍。



2007年，觀湖湖基金會國際會議中心啟用，觀湖湖休閒產業群日趨成熟。



2008

四川汶川大地震後，朱衛基博士與觀湖員工捐贈善款2600萬港幣，成立「朱衛基慈善孤兒基金」。隨後幾年連續舉行「5.12關愛行動」，持續為災區捐款。

2008

觀湖湖收購香港上市公司新嘉德，新嘉德管理。



2009

「壹品內房企業家高爾夫巡遊賽」在觀湖舉行。



2009年，美國職業高爾夫巡迴賽創立「朱衛基獎」，並將壹品頒獎授予朱衛基博士。



2009年，參與創辦亞洲最高級別賽馬賽——亞洲壹品錦標賽，冠軍直達奧古斯都美國名人賽。



2010

觀湖湖·海口正式啓事。



2010年，首屆海口高爾夫賽發端主題論壇舉行，此後定期在觀湖湖·海口舉行。



2011

觀湖湖榮獲國際5A級旅遊景區。



2011年，朱衛基博士獲「KPMG」獎身成就獎，華商成就獎，並獲頒首屆授予亞洲人。



時光見證一切

紀念朱樹豪博士 大型畫冊《懷念》出版

「歲遠雲天功業偉，星沉野宇宙寬」。近日，為紀念全國政協提案委員會副主任、駿豪集團主席、觀瀾湖創始人朱樹豪博士，太平紳士，大型畫冊《懷念》正式出版。

《懷念》分為送別、功勳、留聲、背影、大愛，編懷六個部分，回顧了朱樹豪博士砥礪奮鬥的不平凡人生，以及他為中國體育、文化、教育、公益慈善事業所做出的不可磨滅的貢獻。《懷念》中還收錄了朱樹豪博士多年好友及親人、員工撰寫的回憶文章，令人感受到「他的創業精神和巨大成就令人欽佩，但他言行舉止所散發的人格魅力，他強烈的民族情結，更讓他長久地，動人地活在大家的記憶中。」朱樹豪博士逝世以後，社會各界紛紛表示哀痛和惋惜，更高度讚揚他對祖國、對香港、對社會所做出的貢獻。全國政協，中央統戰部，全國政協副主席廖暉、董建華、孫家正、鄭萬通，國務院港澳事務辦公室主任王光亞，中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室主任彭清華，中國外交部駐香港特派員公署特派員呂新華，香港特區行政長官曾蔭權、政務司司長唐英年，財政司司長曾俊華，律政司司長黃仁龍，國家體育總局，國家旅遊局，中國高爾夫球協會，中國外商投資企業協會，中華慈善總會等海內外的社會團體，以及朱樹豪博士生前投資的廣東省，海南省，雲南省各級人民政府、政協組織也以各種方式表示緬懷。



大型畫冊《懷念》封面



前雲錦先生所作《觀瀾湖》

朱樹豪先生積極參與全國政協工作，為內地公益事業和體育事業貢獻良多。

——全國政協副主席廖暉

朱樹豪先生一生愛國愛港，事業輝煌。他積極投身國家的經濟發展，致力香港與內地的合作，特別為發展國家體育休閒產業不遺餘力，貢獻甚豐，受到海內外一致尊重，榮譽等身。他熱心社會及公益，積極參加教育、賑災、慈善義舉。他擔任全國政協委員，積極為國家的發展獻計獻策。

——全國政協副主席董建華

朱樹豪先生愛國愛港，作為第八、九、十、十一屆全國政協委員，全國政協提案委員會副主任，積極推動「一國兩制」方針的順利實施，全力支持國家的改革開放和現代化建設事業，為香港的平穩過渡，順利回歸和繁榮穩定，為國家富強和民族振興，作出了積極貢獻。

——中央統戰部辦公室

朱樹豪先生一生愛國愛港，積極參與內地建設，認真履行政協委員參政議政的職責，並為落實「一國兩制」方針和基本法，保持香港繁榮穩定，作出了積極努力。

——國務院港澳事務辦公室主任王光亞

朱樹豪先生是香港著名的社會活動家 and 企業家。他愛國愛港，積極參與香港社會事務，為確保香港順利回歸和保持繁榮穩定做了大量有益工作，發揮了積極作用。在擔任第八、九、十、十一屆全國政協委員和全國政協提案委員會副主任期間，朱樹豪先生認真履行職責，參政議政，為香港、為國家的發展建言獻策，貢獻良多。朱樹豪先生一生熱心公益，樂於奉獻，為推動國家體育事業特別是高爾夫球事業的產業化發展不遺餘力，榮獲多個國際獎項。

——中央政府駐香港特別行政區辦公室主任彭清華

Time Witnessed All Memorial Album "Remembrance" published for Dr. David Chu



"High virtues shine amidst exemplary accomplishments, A fallen star rests on the green underneath the cosmic sky." To commemorate Dr David Chu, JLT Deputy Director of Motion Committee under the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference (CPPCC), Chairman and founder of Mission Hills, a commemorative album "Remembrance" has been officially published.

"Remembrance" is divided into six parts - namely 'Farewell', 'Commemorations', 'Echoes', 'Receding Figure', 'Great Love' and 'Recollections' - a review of Dr David Chu's remarkable endeavours and extraordinary life, and his ever-lasting contributions to sports, culture, education and philanthropy in China. The memorial also includes a collection of memoirs written by Dr David Chu's longtime friends, relatives and staff, testament to not only his admirable entrepreneurial spirit and distinguished achievements, through his words and deeds his unforgettable charisma, but also his strong love for his country. The album will serve as a permanent and vivid reminder to people's memory for years to come.

The whole community has expressed great sorrow and regret over the loss of Dr David Chu, and commended him highly for his contributions to the motherland, Hong Kong and the society at large. The CPPCC National Committee; United Front Work Department of the Central Committee of the Communist Party of China (CPC); Liao Hui, Tung Chee-hwa, Sun Jiazheng, Zheng Wanrong, all Vice Chairmen of the CPPCC National Committee; Wang Guangya, Director of Hong Kong and Macao Affairs Office of the State Council; Peng Qinghua, Director of the Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong Special Administrative Region; Lu Xinhua, the Commissioner for the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China in the Hong Kong Special Administrative Region; Hong Kong Special Administrative Region Chief Executive Donald Tsang, Chief Secretary for Administration Henry Tang, Financial Secretary John Tang and Secretary for Justice Wong Yan Lung; General Administration of Sport of China; National Tourism Administration; local and overseas organizations such as the China Golf Association, China Association of Enterprises with Foreign Investment and China Charity Federation, as well as government and CPPCC organizations at various levels in Guangdong, Hainan and Yunnan provinces - where Dr David Chu's investments can be found - have expressed their tribute.

朱樹豪先生是中國體育界的老朋友、好朋友，他的一生為中國體育事業作出了重大貢獻。朱樹豪先生對高爾夫運動的深刻認知和獨特境界，令業內人士欽佩。他用畢生精力、含辛茹苦地創建的觀瀾湖高爾夫球會，已經成為海內外公認的世界第一大球會，多年來在這裡舉辦的多項世界頂級賽事，為推動中國和世界高爾夫運動的發展做出了卓越的貢獻。朱樹豪先生對中國足球、排球、網球等其它體育項目，以及北京申辦2008年奧運會，也曾給予過極大的支持與幫助。

——中國奧委會名譽主席、中國高爾夫球協會主席袁偉民

朱樹豪先生熱心體育公益事業，在北京申辦2008年奧運會和奧運會的籌辦過程中發揮了重要作用，為奧林匹克運動在中國的傳播做出了傑出貢獻。

——北京市市長、北京奧運城市發展促進會執行會長郭金龍

朱樹豪先生一直致力於全球體育與休閒產業的發展，為體育與休閒旅遊在海南的推廣做出了積極貢獻。我們將一如既往地支持朱先生在海南的事業。

——海南省人民政府、中國人民政治協商會議海南省委員會

朱樹豪先生一生致力於推動祖國體育等各項事業的發展，在諸多領域屢獲殊榮，影響深遠，令人欽佩。

——前雲南省省委書記白恩培

朱樹豪先生熱愛體育事業，為北京申辦和舉辦2008年奧運會嘔心瀝血。他傾畢生精力打造的高爾夫王國為世人留下了寶貴的遺產。

——國際奧委會副主席于再清

朱樹豪先生是我國最早倡議發展休閒旅遊產業並身體力行積極實踐的實業家。他創建了世界規模最大的觀瀾湖高爾夫球會以及綜合體育旅遊度假區，倡導綠色低碳旅遊，為旅遊度假區的建設發展和旅遊行業的轉型升級，做出了巨大貢獻。

——國家旅遊局副局長王志發

朱樹豪先生熱心推動體育，在國內外的體育界地位崇高，極具影響力。他在中國申辦2008年北京奧運和香港申辦2009年香港東亞運動會時出謀獻策，貢獻良多，廣受稱許。

我與朱樹豪先生相識逾十載，素知其為人樂善好施，熱心服務社會。他一直深信教育是中國發展的基礎，所以多年來十分支持國內外的教育文化普及工作。他在國內興建多所學校，期望為國家的未來培育更多優秀人才，推動祖國發展。

——香港特別行政區保安局局長李少光

朱樹豪兄待人溫厚，得人愛戴，對推動內地高爾夫球運動貢獻良多。

——國際奧委會委員、香港奧委會會長霍震霆

朱樹豪博士是推動高爾夫在中國發展的先驅之一。由於朱博士的努力，觀瀾湖為中國高爾夫的扎根、生長及繁榮提供了一個平臺，其作用在未來必將超過所有的預期。朱博士的理想成就了今日中國在國際高爾夫界的重要角色。

——美國職業高爾夫巡迴賽專員蒂姆·芬臣



Dr. David Chu commended by the community

Dr David Chu had actively participated in the work of the CPPCC National Committee and made notable contributions to philanthropy and sports in the Mainland.

—— Liao Hui, Vice Chairman of the CPPCC National Committee

Dr David Chu was a patriot to his motherland and Hong Kong for his whole life. He built a brilliant career. He energetically engaged himself in the country's economic development, committed to promoting cooperation between Hong Kong and the Mainland, and in particular, spared every effort in developing the country's sports and leisure industries and made tremendous contributions. He was universally respected both locally and from abroad, his honour immense. A dedicated philanthropist, he served the community with zeal and became intensively involved in education, disaster relief and charitable causes. As a member of the National CPPCC, he had actively offered advice and suggestions on the development of the country.

—— Tung Chee-hwa, Vice Chairman of the CPPCC National Committee

Dr David Chu had devoted himself to his motherland and Hong Kong. As a member of the Eighth, Ninth, Tenth and Eleventh CPPCC National Committee and Deputy Director of the Motion Committee under the CPPCC National Committee, he had promoted the smooth implementation of the "one country, two systems" principle, supported wholeheartedly to the country's economic reform and modernization; and ardently made contributions towards Hong Kong's smooth transition, successful reunification, prosperity and stability, as well as the country's path to affluence and revitalization of the Chinese nation.

—— United Front Work Department of the Central Committee of CPC

Dr David Chu had always been loyal to his motherland and Hong Kong, eagerly participating in the development of the Mainland, dutifully honoured a CPPCC member's responsibility of political participation, and made vigorous efforts in the implementation of the "one country, two systems" principle and the Basic Law, as well as Hong Kong's continual prosperity and stability.

—— Wang Guangya, Hong Kong and Macao Affairs Office of the State Council

A renowned Hong Kong social advocate, entrepreneur and patriot, Dr David Chu had fervently participated in Hong Kong's social affairs. He was instrumental in ensuring the smooth reunification of Hong Kong and maintaining Hong Kong's prosperity and stability. While serving as Member of the Eighth, Ninth, Tenth and Eleventh CPPCC National Committee and Deputy Director of the Motion Committee under the CPPCC National Committee, Dr David Chu had conscientiously performed his duties and devoted himself to political participation, contributing substantially by rendering counsel and recommendations for the development of Hong Kong and the country. Dr David Chu led a benevolent and giving life, and made striking efforts in promoting sports in the country, especially the industrialization of the golf business, winning him a multitude of international acclaim.

—— Peng Qinghua, Director of the Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong Special Administrative Region

No stranger to the sports sector in China, Dr David Chu had made enormous contributions over the years. Dr David Chu's thorough understanding and unique appreciation of the sport of golf have won him acclaims from within the industry. He spent his whole life putting his energies into the founding and developing of Mission Hills Golf Club, which has become the world's largest. The numerous top international events held there over the years have made remarkable contributions to the promotion of golf development in China and worldwide.

Dr David Chu had also provided significant support and assistance for football, volleyball, tennis and other sporting causes in China, as well as Beijing's successful bid for the 2008 Olympic Games.

—— Yian Weimin, Honorary President of Chinese Olympic Committee Chairman of China Golf Association

Dr David Chu was enthusiastic in supporting sports and charity. He was influential in Beijing's successful bid for, and eventual hosting of the 2008 Olympic Games, making outstanding contributions to the spread of the Olympic movement in China.

—— Gao Jinxiong, Mayor of Beijing Executive Chairman of Beijing Olympic City Development Association



鄧浩光先生書寫香港特別行政區

Dr David Chu was committed to the global development of the sports and leisure industry and made important contributions to the promotion of sports and leisure tourism in Hainan. We will continue to support Dr Chu's vocation in Hainan.

—— Hainan Provincial People's Government and Hainan CPPCC Committee

The admirable Dr David Chu dedicated his entire life to promoting the development of sports and other undertakings in his motherland, winning numerous awards in various fields and summited far-reaching influence and respect.

—— Bai Enpei, former Secretary of Yunnan CPC Provincial Committee

Dr David Chu was a sports enthusiast, making every effort in supporting Beijing's bid for and hosting of the 2008 Olympic Games. He spent his entire life in building a golf kingdom, leaving the world a valuable legacy.

—— Yu Zaiping, Vice President of International Olympic Committee

Dr David Chu was the country's first entrepreneur to propose and vehemently implement the development of the leisure and tourism industry. He created Mission Hills Golf Club, the world's largest integrated sports and tourism resort, promoted low-carbon green tourism and contributed immensely to the construction and development of tourism resorts and transformation and upgrading of the tourism industry.

—— Wang Zhifa, Vice Chairman of National Tourism Administration

Far-recognized and highly respected in the sports sector locally and overseas, Dr David Chu was dedicated to his vocation. He was widely acclaimed for making noteworthy contributions in China's bid for the 2008 Beijing Olympic Games and Hong Kong's bid for the 2009 East Asian Games by offering invaluable advice and ideas.

I have known Dr David Chu for more than a decade and found him charitable and generous, dedicated to serving the community. Always holding the belief that education is the foundation for China's development, he had, over the years, been very supportive of universalizing education and culture both locally and overseas. He built numerous schools in the mainland, hoping to cultivate more talents for the country and promoting her future development.

—— Ambrose Lee, Secretary for Security of the Hong Kong Special Administrative Region

Good-natured and well received, Dr David Chu was outstanding in the promotion of golf in the Mainland.

—— Timothy Fok, Member of International Olympic Committee and President of Hong Kong Olympic Committee

Dr David Chu was a pioneer in the development of golf in China. Through his efforts, Mission Hills has provided a platform for golf to secure its foundation, develop and prosper in China, and its role in the future will be beyond imagination. Dr Chu's ideals paved the way for China's present vital role in the international golf sector.

—— Tim Finchem, Commissioner of PGA TOUR



20



24



48

20 焦點 OUR FOCUS

Mission Hills Awarded National "AAAAA" Tourist Attraction
觀瀾湖正式掛牌「國家5A級」旅遊景區

24 The 56th Omega Mission Hills World Cup Relocates to Mission Hills · Haikou
第56屆歐米加觀瀾湖世界盃移師海口觀瀾湖

38 Universiade Tournament a Hit at Mission Hills
大運會高爾夫比賽於觀瀾湖圓滿落幕

44 賽事 OUR TOURNAMENTS

Junior Golf Tournaments at Mission Hills
觀瀾湖青少年高爾夫賽事

精彩 OUR DIARY

48 A Maiden's Prayer: Miriam's Dream Getaway at Mission Hills · Haikou
楊千嬅悠遊海口觀瀾湖

52 Golf Adventurer Michael Goldstein Hits a World Record at Mission Hills · Haikou
高球冒險家邁克爾·戈爾斯珀在海口觀瀾湖創造又一瘋狂紀錄

54 Dream Designs
將夢想築成現實

56 The Return of the "Flying Fish"
「飛魚」歸來

60 La Dolce Vita
在觀瀾湖，遇見最美的意大利

66 Mission Hills Centreville: The New Leisure and Commercial Landmark of North Shenzhen
觀瀾湖新城，深圳北休閒商業新地標

70 資訊 OUR NEWS



38



44



56

74 活動 OUR ACTIVITIES

New Pro Shop at Mission Hills
觀瀾湖專賣店再添新成員

76 Enhances Stability, Builds Strength
競艇如鷹，自由表現

80 Summer Camp Fun
歡樂暑期夏令營

82 Balancing Work and Play
如何平衡學業和課外活動

84 Algetherm • Autumn Skincare Tips
揭開秋日護膚秘訣

生日 OUR BIRTHDAY

79 Happy Birthday at Mission Hills
會員歡度生日

美食 OUR GOURMET

86 Japan's Best
日餐主廚峯銳波帶來秋日驚喜

教學 OUR GAME

88 Chipping
切球

俱樂部 OUR CLUB

92 Hole-in-One Winners
一桿進洞英雄榜



觀瀾湖正式掛牌「國家5A級旅遊景區」

MISSION HILLS AWARDED

NATIONAL “AAAAA” TOURIST ATTRACTION

The first golf resort to receive the National “AAAAA” rating.
首家以高爾夫休閒度假為主題的5A級景區。



Mission Hills was awarded National “AAAAA” Tourist Attraction status by the China National Tourism Administration (CNTA) on 13 May, 2011. On 25 May, CNTA presented a commemorative plaque to Mission Hills in Beijing. On 17 June, a ceremony of unveiling the plaque was held in Imperial Court, Mission Hills - Shenzhen. Representatives from all levels of government and tourism boards were witnesses to this auspicious moment.

National “AAAAA” is the highest ranking awarded by CNTA for tourist attractions, its exclusivity akin to Platinum 5-star status for hotels. Applicants were scrutinized by experts on some 300 items under 12 criteria like service, facilities, management, culture, safety, hygiene and environment. The process is even more stringent than applying for World Heritage Site entitlement. Since 2009, Mission Hills strived for the honour and is now on par with the Palace Museum and the Great Wall. Mission Hills is also the only golf related project to be awarded National “AAAAA” status.

2011年5月13日，觀瀾湖被全國旅遊景區品質等級評定委員會正式評定為國家5A級旅遊景區。5月25日，國家旅遊總局在北京舉行了授牌儀式；6月17日，「觀瀾湖國家5A級旅遊景區」授牌儀式在深圳皇庭家園舉行，國家及省、市政府和旅遊部門領導應邀出席，共同見證這一難忘時刻。

5A是自2009年開始正式實施的全國旅遊行業最高評定標準，申報數量受到嚴格控制，相當於酒店裡的白金五星級。申報景區要全部高分通過旅遊界專家、學者對包括服務、設施、管理、文化、安全、衛生、環保等12大項共300多條細則的嚴格評審後才能獲此殊榮，評選難度甚至超過了申報世界遺產。觀瀾湖從2009年初全面開始創建申報國家5A級旅遊景區，經過兩年的不懈努力，終於由原來的4A級旅遊景區成功升級，和包括故宮博物院、八達嶺長城等國家重點旅遊項目一起名列5A行列，也是中國第一家以高爾夫文化為主題而成功申報的項目。



As the second project in Shenzhen to be awarded National "AAAAA" Tourist Attraction, Mission Hills proves to be a staunch follower of the trend in tourism and leisure industry development in the Greater Pearl River Delta and in China. Commendation from within the industry flooded Mission Hills for this great honour, notably from the China Tourism Association and Shenzhen Tourism Association, Overseas Chinese Town East Resort, Guanlan Shanshui Tianyuan Tourism Culture Garden, Safari Park Shenzhen.

With this success our members and property owners also benefit under Mission Hills' umbrella. Apart from upgrades in facilities, services and management, major improvements can be seen in landscaping, environment, and in Mission Hills' good name and influence. As a world-class golf brand, Mission Hills' competitiveness and popularity soar to new heights, its membership and assets reaping even greater returns. Mission Hills serves to provide Chinese golf of the highest caliber and a world-class green lifestyle. 🌿

作為深圳市巖華僑城以試點單位成功申報之後，第二名獲此殊榮的景區，觀瀾湖順應整個大珠三角及中國旅遊休閒產業發展的方向，也突出代表了廣東旅遊的特色和亮點。觀瀾湖獲得國家5A級旅遊景區之後，也得到了旅遊業界同行的投資和讚揚。評選消息公佈後，中國旅遊協會和深圳市旅遊協會第一時間發來賀信，發來賀信的還有深圳華僑城旅遊度假區、山水田園旅遊文化園、深圳野生動物園、海上田園旅遊區、青青世界等珠三角知名景區。

本次成功升級，亦將對我們的會員與業主朋友帶來諸多正面影響，除了配套及設施的不斷完善、服務及管理的不斷提高外，球會的景觀、環境、知名度與影響力也得到飛躍和提升。隨著5A級景區的掛牌，觀瀾湖作為國際高爾夫休閒度假產業名片的競爭力及市場吸引力不斷增強，為會籍及資產注入了全新籌碼，創造了其它物業難以超越的集群價值和強大的升值空間，向會員、業主及嘉賓朋友們提供中國最頂級的高爾夫生活方式和世界級的綠色生活。 🌿



BOSS
HUGO BOSS
eyewear



一樣的世界盃，不一樣的觀瀾湖

THE SAME WORLD CUP AT A DIFFERENT MISSION HILLS

The 56th Omega Mission Hills World Cup relocates to Mission Hills · Haikou.

第56屆歐米茄觀瀾湖世界盃移師海口觀瀾湖



The 56th Omega Mission Hills World Cup will be hosted at Mission Hills · Haikou for the first time ever. If you plan to take a few days off to enjoy this year's tournament, take note of the new location. This is also a great chance for members and guests to experience Mission Hills · Haikou, and indulge in the world's top entertainment, leisure and golfing facilities.

This year's World Cup will be held from 24 to 27 November. The prize purse is set at a record of US\$7.5 million, which is US\$2 million more than the 2009 match. The tournament consists of a total of 72 holes, and each team will have two players. After four rounds of competition (four-ball format and foursome format) the team with the best scores will take the World Cup. There will be 56 world elite players from 28 different countries participating, and the tournament will be broadcasted in 148 countries.

2011年，第56屆歐米茄觀瀾湖高爾夫世界盃即將再次拉開戰幕。觀瀾湖的老朋友們是否又在計劃著留出時間，親臨賽場，一飽眼福？與往年不同的是，今年的世界盃有了新的觀賞亮點。因為，這項傳統頂級高爾夫賽事將跨越瓊州海峽，從廣東移師國際旅遊島——海南。這將使我們的會員及嘉賓朋友們有機會到訪海口觀瀾湖，盡享我們為您帶來的世界頂級娛樂休閒設施。

今年的高爾夫世界盃將於11月24日至27日舉行，賽事總獎金將會達至創紀錄的750萬美元，相比2009年的總獎金額提升了200萬美元。賽事方面，比賽形式為72洞團體比桿賽，每支參賽隊由兩人構成，依然是通過四輪的比桿賽（包括四人四球和四人兩球）角逐冠軍。共有56名世界頂級選手代表28個國家和地區出戰，其中包括東道主中國隊。賽事將在148個國家進行轉播。

World-Class Venue

Mission Hills · Haikou now boasts ten 18-hole championship courses, and this year's World Cup will be held on the Blackstone Course. The Blackstone Course covers 350 acres and has a length of 7,800 yards. With its special volcanic terrain and championship designs, it has successfully conquered many golf elites, and was voted "2010 Asia's Best New Golf Course". This is the third World Cup at Mission Hills since its introduction in China in 1995: the 2007-2009 World Cups were held at the Olazabal Course in Shenzhen.

比賽場地

海口觀瀾湖目前擁有十個18洞錦標級球場，今年世界盃的比賽場地是海口觀瀾湖的標桿球場——壹號球場。它佔地350畝，總長度超過7,800碼，獨特的火山岩地貌和錦標賽的設計征服了海內外高爾夫界人士。壹號球場也被美國的高爾夫雜誌評選為「2010年亞洲最佳新球場」，成為繼1995年的世界盃球場和2007年至2009年的奧拉沙寶球場之後，觀瀾湖第三個舉辦高爾夫世界盃的場地。



OMEGA
MISSION HILLS
WORLD CUP

歐米茄觀瀾湖高爾夫世界盃

PLAYERS LIST 群英榜



1 Martin Kaymer 馬丁·凱特爾
Martin Kaymer, born 28th December 1984, is a German golfer with numerous trophies under his belt. 2011 Abu Dhabi HSBC Golf Championship (European Tour), 2010 PGA Championships (American/European Tour), 2010 Abu Dhabi Golf Championship (European Tour), 2010 Northern Open (European Tour), 2010 Scottish Open (European Tour) and 2009 French Open (European Tour).

馬丁·凱特爾，出生於1984年12月28日，德國職業高爾夫球手。他在職業賽中曾獲四冠，主要來自多項錦標賽：2011年阿布達比錦標賽（歐巡）、2010年PGA錦標賽（美巡/歐巡）、2010年阿布達比錦標賽（歐巡）、2010年諾蘭公開賽（歐巡）、2010年蘇格蘭公開賽（歐巡）、2010年法國公開賽（歐巡）。2009年法國公開賽（歐巡）。



Rory McIlroy 麥克羅伊 2

Rory McIlroy, born on 4 May 1989, is from Northern Ireland and a rising star on the golf scene. Topping the World Amateur Golf Ranking at the tender age of 17, he turned professional in 2007. He has won trophies at European Tour and United States Tour. In the 2011 US Open, he finished with a record eight-shot victory and a first time Grand Slam.

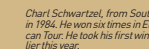
麥加里佛，出生於1989年5月4日，北愛爾蘭職業高爾夫球手，高球界冉冉升起的新秀。2007年，年僅17歲的他便晉升世界業餘高爾夫球手排名第一，同年轉職業高爾夫球手。在歐巡賽和美巡賽上獲得過錦標賽。2011美國公開賽，他以8桿之差獲大滿貫賽首冠。



3 Matt Kuchar 馬特·庫查爾

Matt Kuchar, born on 21 June 1978, is American. He has won 3 Kuchar Tour tournaments, including the Barclays 2010 Champion, and pocketed the most win in last year's American Tour. He stands 11th place in Official World Golf Ranking.

馬特·庫查爾，出生於1978年6月21日，美國職業高爾夫球手。馬特·庫查爾在其職業生涯中曾3次獲得美巡賽冠軍，包括2010年巴達維亞賽。去年，他下美巡賽獎金王，現今世界排名第11（截至2011年7月16日世界排名）。



Charl Schwartzel, from South Africa, was born on 31 August 1984. He has won six times in European Tour and once in American Tour. He took his first win at the Masters Tournament earlier this year.



Charl Schwartzel 查爾·舒瓦澤爾 4

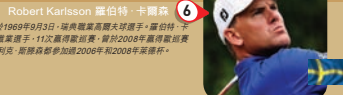
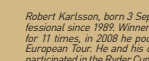
查爾·舒瓦澤爾，出生於1984年8月31日，南非職業高爾夫球手。在其職業生涯中曾贏得6次歐巡賽及1次美巡賽，今年在美巡賽上奪取美巡賽冠軍。



5 Ian Poulter 伊恩·保爾特

Ian Poulter, born on 10 January 1979, represents the English team. His ranks remain prominent within European Tour and American Tour tournaments, once ranking fifth in the world. He has won ten times in European Tour and once in American Tour tournaments. Last year he won the WGC-Accenture Match Play Championship.

伊恩·保爾特，出生於1979年1月10日，英國職業高爾夫球手。在歐巡賽和美巡賽球手排名中始終靠上，世界排名一度達到第五位。其在職業生涯中曾贏得10次歐巡賽及1次美巡賽錦標。去年在WGC-保爾特世界比洞賽上奪冠。



Robert Karlsson 羅伯特·卡爾森 6

羅伯特·卡爾森，出生於1983年9月1日，瑞典職業高爾夫球手。羅伯特·卡爾森於1989年轉為職業球手。11次美巡賽冠軍，曾2004年奪得美巡賽獎金王。他同阿蘭·李·斯維斯都參加過2006年和2008年美巡賽。

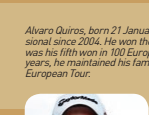
伊恩·保爾特，出生於1979年1月10日，英國職業高爾夫球手。在歐巡賽和美巡賽球手排名中始終靠上，世界排名一度達到第五位。其在職業生涯中曾贏得10次歐巡賽及1次美巡賽錦標。去年在WGC-保爾特世界比洞賽上奪冠。



7 Francesco Molinari 弗朗西斯科·莫里納利

Francesco Molinari, born 8 November in 1982, is from Italy. Twice winner of the European Tour, his conquests include the 2010 WGC-HSBC Championship. In the 2009 Omega Mission Hills World Cup, he netted the trophy for Italy with his stunning performance. He was a member of the 2010 European Ryder Cup team.

弗朗西斯科·莫里納利，出生於1982年11月8日，意大利職業高爾夫球手。在歐巡賽上，他曾兩次奪冠，包括2010年WGC-霍斯格羅夫賽。在2009年歐米加世界盃高爾夫大獎賽，意大利隊奪得冠軍。莫里納利的絕佳發揮助他奪得冠軍，同時，他也成了2010年歐巡賽歐洲隊的成員。



Alvaro Quiros, born 21 January 1983, Spanish, turned professional since 2004. He won the Dubai Desert Classic in 2011. It was his fifth win in 100 European Tour participation. Over the years, he maintained his fame for his length off the tee on the European Tour.



Alvaro Quiros 阿爾瓦羅·奎羅斯 8

阿爾瓦羅·奎羅斯，出生於1983年1月21日，西班牙職業高爾夫球手。2004年轉職業。阿爾瓦羅·奎羅斯在2011年奪得了迪拜沙漠精英賽冠軍。這是他100次參加歐巡賽獲得的第5次冠軍。多年以來，他一直以遠距離的長打著稱。



9 Martin Laird 馬丁·雷爾德

Martin Laird, born 29 December in 1982, is from Scotland, but battles primarily in the United States. As of now he has won two American Tour tournaments, including the 2011 Arnold Palmer Invitational. Because of his victory in this tournament, he has invited extensive attention. He is the most active Scottish player in American Tour tournaments.

馬丁·雷爾德，出生於1982年12月29日，蘇格蘭職業高爾夫球手。雖然蘇格蘭球手，馬丁·雷爾德主要參加美巡賽。迄今為止他獲得過兩項美巡賽，包括2011年阿諾德·帕爾默邀請賽。因為他在這項比賽的勝利，他引起了廣泛的關注。目前，他是活躍在美巡賽上的唯一蘇格蘭球員。



10 Anders Hansen 安德斯·漢森

Anders Hansen, born on 16 September 1970, is a Danish professional golfer. In 1995 he converted to professional status and is within the top 50 in the world. He is now the most highly ranked Danish professional golfer. At the 2002 Volvo European Tour tournament, he won his first European Tour tournament. In the 2007 BMW European Tournament he came first in the second category. His third win came at the 2009 Joburg Open.

安德斯·漢森，出生於1970年9月16日，丹麥職業高爾夫球手。1995年轉為職業球手。安德斯·漢森於1995年轉為職業球手，並在2002年VOLVO歐洲賽上奪冠。他在2007年BMW歐洲公開賽上奪冠。安德斯·漢森在2007年BMW歐洲公開賽上奪冠。安德斯·漢森在2007年BMW歐洲公開賽上奪冠。



Raphaël Jacquelin 拉斐爾·賈捷琳 11

Raphaël Jacquelin, born 8 May 1974, is a French professional. In 2005, he competed in his 238th European Tour tournament, winning the 2005 Open de Madrid in Spain, his first win in a European Tour tournament. He went on to win the trophy at the BMW Asia Open in 2007. This year at the Sicilian Open, he won his third European Tour tournament trophy.

拉斐爾·賈捷琳，出生於1974年5月8日，法國職業高爾夫球手。2005年，他在參加的238場歐巡賽上，拉斐爾·賈捷琳在西班牙馬德里公開賽上奪冠。這也是他第一個歐巡賽的勝利。他在2007年奪得BMW亞洲公開賽冠軍。今年的西西里公開賽，他贏得了個人第三個歐巡賽冠軍。



12 Yuta Ikeda 池田勇太

Yuta Ikeda, born on 22 December 1985, is from Japan. Since 2004, he has been the champion of Japan Golf Tour tournaments for eight times, including the 2011 Sun Chirella Classic. As of now, he stands among the top 50 professionals in the world.

池田勇太，1985年12月22日出生，日本職業高爾夫球手。自2008年以來，他在日巡賽上已奪冠8次，包括2011年升龍精英賽。目前他位於世界排名前50位之內。



Brendan Jones 布蘭登·瓊斯 13

Brendan Jones, born 3 March 1975, is Australian. In 1999 he turned professional and has been conquering the Japan Golf Tour tournaments ever since, achieving ten wins, including the 2011 China-Japan Crown Cup. In 2005, he participated in the American Tour tournament. He won three Japan Golf Tour tournaments in 2007, gaining a place in the top 100 professional golfers in the world.

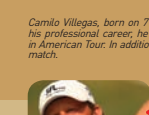
布蘭登·瓊斯，出生於1975年3月3日，澳大利亞職業高爾夫球手。1999年轉職業。布蘭登·瓊斯近一年在日本日巡賽上奪冠，贏得十場勝利。他在2011年日巡賽上奪冠。2005年曾參加美巡賽。布蘭登·瓊斯於2007年奪得3場日巡賽冠軍，世界排名進入前100位。



14 Nicolas Colsecaerts 尼古拉斯·考塞茨

Nicolas Colsecaerts, born on 14 November 1982, is Belgian and turned professional in 2000. This year he won the Volvo China Open tournament, his first win in a European Tour tournament. Following this, he participated in the 2011 Volvo World Match Play Championship in Spain. Although he did not go further than semi-finals, his ranking moved up is now qualified to participate in the 2011 England Open.

尼古拉斯·考塞茨，出生於1982年11月14日，比利時職業高爾夫球手。2000年轉職業。尼古拉斯·考塞茨今年終於在VOLVO中國公開賽上奪得冠軍。隨後，他參加了在西西里舉行的2011年VOLVO世界比洞賽。儘管在決賽中輸給了西班牙的拉斐爾·賈捷琳，但考塞茨今年的排名也上升到了2011年美巡賽公開賽。



Camilo Villegas 卡米羅·畢耶加 15

Camilo Villegas, born on 7 January 1982, is Columbian. In his professional career, he has been three-time champion in American Tour. In addition, he has won a Japan Golf Tour match.

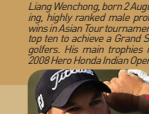
卡米羅·畢耶加，出生於1982年1月7日，哥倫比亞職業高爾夫球手。在其職業生涯中，他三次奪得美巡賽冠軍，並贏得過一場日巡賽。



16 Jamie Donaldson 傑米·唐納森

Jamie Donaldson, born 19 October 1975, Welsh, turned professional in 2000, after which participated in many European Tour matches, winning the BMW Russian Open Performance.

傑米·唐納森，出生於1975年10月19日，威爾士職業高爾夫球手。2000年轉為職業高爾夫球手後，他曾多次參加歐巡賽，並曾贏得BMW俄羅斯公開賽冠軍。



Liang Wenchong 梁文冲 17

Liang Wenchong, born 2 August 1978, is China's most outstanding, highly ranked male professional golfer. He has the most wins in Asian Tour tournaments, and is the first one entering the top ten to achieve a Grand Slam among Chinese professional golfers. His main trophies include 2007 Singapore Masters, 2008 Hong Kong Open, and 2009 Meika China Classic.

出生於1978年8月2日，中國大陸職業高爾夫球手。世界排名最高的男子職業高爾夫球手。梁文冲在「廣東獎金王」錦標賽奪冠。第一位在大滿貫上奪冠。第一位在PGA錦標賽上奪冠。第一位在PGA錦標賽上奪冠。第一位在PGA錦標賽上奪冠。



18 Brendon de Jonghe 布蘭登·德·約翰

Brendon de Jonghe, born on 18 July 1980, is Zimbabwean and turned professional since 2003. Right now he is competing in the American Tour.

布蘭登·德·約翰，出生於1980年7月18日，津巴布韋職業高爾夫球手。2003年轉為職業高爾夫球手。目前在美巡賽上征戰。



賽事官方日程

CHAMPIONSHIP SCHEDULE



歐米茄觀瀾湖高爾夫世界盃

Schedule	Time	Event	日期	時間	項目
Monday, November 21, 2011	06:41 17:38	Sunrise Official Practice Day Sunset	星期一 11月21日	06:41 17:38	開放時間 官方練習日 結束時間
Tuesday, November 22, 2011	06:42 17:38	Sunrise Official Practice Day Sunset	星期二	06:42 17:38	開放時間 官方練習日 結束時間
Wednesday, November 23, 2011	06:42 09:30 16:00 16:30 17:38	Sunrise Pro-Am (Shotgun start, 28 teams) Pro-Am Prize Giving Opening Ceremony Sunset	星期三 11月23日	06:42 09:30 16:00 16:30 17:38	開放時間 職業業餘配對賽 (同時開球·28 隊) 職業業餘配對賽頒獎儀式 2011歐米茄觀瀾湖高爾夫 世界盃開幕式 結束時間
Thursday, November 24, 2011	06:43 07:45 17:37	Sunrise 1st Round - Foursballs Sunset	星期四 11月24日	06:43 07:45 17:37	開放時間 世界盃第一輪比賽 — 四人四球賽 結束時間
Friday, November 25, 2011	06:44 09:14 17:37	Sunrise 2nd Round - Foursomes Sunset	星期五 11月25日	06:44 09:14 17:37	開放時間 世界盃第二輪比賽 — 四人二球賽 結束時間
Saturday, November 26, 2011	06:44 07:45 17:37	Sunrise 3rd Round - Foursballs Sunset	星期六 11月26日	06:44 07:45 17:37	開放時間 世界盃第三輪比賽 — 四人四球賽 結束時間
Sunday, November 27, 2011	06:45 09:14 16:45 17:37	Sunrise Final Round - Foursomes Prize Giving and Closing Ceremony	星期日 11月27日	06:45 09:14 16:45 17:37	開放時間 世界盃第四輪比賽 — 四人三球賽 2011歐米茄觀瀾湖高爾夫 世界盃頒獎儀式及閉幕式

STAYING AT MISSION HILLS, YOU CAN ALSO INDULGE IN...
住在觀瀾湖，你還能享受……

...體驗別樣觀瀾湖

... THE NEW AND AMAZING VOLCANIC MINERAL HOT SPRINGS AND SPA

Five Continents Attraction Opens at Volcanic Mineral Hot Springs
火山岩礦溫泉五大洲區全面開放





Mission Hills · Haikou invites you to experience the excitement of the World Cup and enjoy the amazing new facilities of this resort destination.

海口觀瀾湖邀您共享世界盃精彩賽事，體驗不一樣的休閒度假之樂。

Mission Hills · Haikou sits on the paradise island of Hainan with its unique volcanic landscape and rich history that dates back thousands of years. The resort features more than 500 rooms including Deluxe Rooms, Grande Deluxe Rooms, Premiere Rooms, Premiere Spa Rooms, Premiere Suites and Presidential Suites. The resort also provides many ball-rooms and meeting rooms equipped with a full range of state-of-the-art audio-visual equipment for every purpose. Our 5 renowned eateries, Chinese restaurant Silver Moon, clubhouse Western restaurant Magma Café, The Onyx Lounge lobby bar; Japanese restaurant Ukiyo, and the Lava Bar & Grill barbecue restaurant serve up worldwide delicacies and room service 24-hours a day.

觀瀾湖·海口國際高爾夫度假區坐落於中國海南島的萬年火山岩地貌之上，度假酒店內設豪華客房、高級豪華客房、尊尚客房、尊尚水療客房、尊尚套房、總統複式套房等各式房型共500餘間，酒店建有多間宴會廳及多功能會議室，並配備各類高級視聽音響器材，配備至善至美。五個餐飲場所，中餐廳-邀月亭、會所西餐廳-Magma Café、大堂酒廊-The Onyx Lounge、日式餐廳-Ukiyo、燒烤主題餐廳-Lava Bar & Grill等，全日24小時供應各餐廳的特色環球美食，提供客房送餐服務。



All members and friends will fall in love with the enormous resort facilities and have a great time at Mission Hills - Haikou. As the sun sets on the lagoon, there are plenty of places to relax with a drink and good conversation, before preparing for another intense and exciting day watching the World Cup or enjoying the many new attractions of the Volcanic Mineral Springs and Spa.

Following the grand launch of Mission Hills Resort in Haikou, Mission Hills announces the addition of Volcanic Mineral Springs and Spa to the already impressive array of facilities. Spreading across an area of more than 88,000 square meters, the resort has a capacity of 5,000 people and now provides the ultimate experience at the lava-themed springs. On offer are a variety of wellness experiences, ranging from nourishing, authentic spa rituals for the spa connoisseur to therapeutic bathing experiences that draw on the power of the natural mineral spring water, to the family-friendly offerings at Lava Lagoon.

The spa is located in a spectacular setting inspired by UNESCO World Heritage Site, Hakka Eastern Fortress in Fujian Province. The grandiose spa lobby boasts a magnificent bamboo arch ceiling with a length of 500 meters. The facility comprises 61 well-equipped treatment suites, exquisite heat and water facilities, a wellness pavilion and much more. There are also 28 one-bedroom spa villas and one four-bedroom spa mansion, offering savvy spa-goers the ultimate in luxury and tranquility.

The Volcanic Mineral Springs consists of 150 springs and water features originating from the five continents, Asia, Oceania, America, Europe and Africa. The Roman Bath House, the Turkish round spa and sauna, the Historical Angkor, and the Maya Pyramids recreate the look and feel of each world-famous destination. The now open Asian zone draws from the wisdom of traditional Chinese medicine to ensure total relaxation, and balance of the body and soul. The Turkish Hammam and Dead Sea experiences from the Middle East are replicated for guests to experience the unique benefits of the mystical region's therapeutic traditions. In the American zone, guests can experience the underground energy of Volcanic Lava, while the Wild West attraction features desert landscape and vegetation. In the Oceanic zone, Native Maori and Mountain Springs provide a moment of tranquility, while the European zone boasts romantic bathing rituals originating from Rome and the Middle East. Finally, there is the African zone, where guests will find their

來到觀瀾湖，海口這樣設施全面的大型娛樂休閒度假勝地的每位會員朋友，都希望能在這裡度過輕鬆又快樂的純粹時光。晚餐過後夜幕降臨，自然不能讓這歡快的節奏就此嘎然而止。與朋友們換一個更加放鬆的地方聊天，讓身心的疲憊好好舒緩過來，為第二天的競賽繼續樂好充電。其實，你的這些「真心」的選擇，都能在匯聚了世界五大洲主題溫泉之最的「觀瀾湖火山岩礦溫泉」中得到滿足。

繼觀瀾湖，海口國際高爾夫度假區的完美呈現，觀瀾湖近日又向全世界推出其休閒產業的又一力作——火山岩礦溫泉。佔地超過88,000平方米，可同時容納5,000人體驗的觀瀾湖火山岩礦溫泉主題公園，為我們的會員及嘉賓朋友們提供多項全面的養生體驗，包括一系列怡養身心的水療旅程，融合天然火山礦物質的溫泉浸浴，以及適合一家大小歡聚玩耍的戶外火山岩水上主題樂園。

水療中心主樓建築設計新穎獨特，以被列入聯合國世界文化遺產的福建傳統客家土樓為設計靈感，長達500米全竹結構的「龍脊長廊」連通著各個風格不同、功能各異的主題區。內設61間格調高雅的護理套房以及瑜伽亭、水療茶座等，另外28間獨立水療別墅以及一幢豪華水療大宅，為水療愛好者提供極盡豪華和格外恬靜的水療體驗。

火山岩礦溫泉匯聚全球五大洲（亞洲、大洋洲、美洲、歐洲和非洲）的泡湯風俗和特色。歐洲文藝復興時期建築風格的羅馬浴場、圓拱形土耳其蒸汽浴室、歷史遺跡吳哥窟、馬雅金字塔等標誌性建築讓你彷彿身處世界各地名勝一飽。目前已經開放的「亞洲區」秉承東方傳統養生理念，以溫泉調和陰陽、恢復身心的平衡。來源於中東的「土耳其蒸浴」和「超凡死海」則讓賓客感受神秘國度的傳統療法。美洲區推出的「炙熱熔岩」、「狂野西部」展示著岩洞溫泉和美國西部沙漠文化；大洋洲凸顯「原著毛利」、「山海風情」的意境；歐洲區著意渲染「古典羅馬」、「地中海風情」的浪漫；非洲區「迷失之城」則帶你展開一段徹底放鬆的心靈之旅。

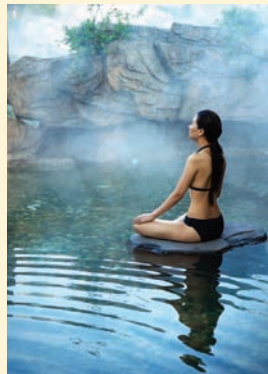
與傳統溫泉人工添加成分不同，觀瀾湖礦泉水水療所用的純天然礦泉水取自800米深的地下水庫，富含豐富礦物質和微量元素，泉水的優良品質已獲得



energy restored in the adventurous Lost City.

The spring water at Mission Hills, drawn from 800 meters underground, is rich in minerals and trace elements that are recognized for their health benefits, and has been certified by an accredited institute in the UK for its premium quality. Mineral spring water contains higher level of bicarbonates and carries therapeutic values. The geo-thermally heated mineral water also increases blood circulation and cell oxygenation. It contains a variety of electrolytes and minerals, including calcium, potassium, magnesium, iron, sodium, zinc, phosphorus, boron, sulphur and chloride, for health and energy.

The Lava Lagoon is a 24,000-square-meter outdoor water park and is the only of its kind on Hainan Island. It features two man-made volcanoes right next to a massive swimming pool, an artificial sandy beach, soccer and volleyball courts, and a stage featuring themed pool parties and live performances. For families looking to discover a storm of fun under the sun, there is also an adventure park for kids with a lazy river, slides, water games and sports. Whether you are seeking quiet relaxation or fun-filled family time, you are sure to find what you need at Lava Lagoon. It's also the perfect place to hold any parties and celebrations. ☺



英國國際實驗室認證。觀瀾湖的火山礦泉水屬鹼性水質，含氧量比普通水或酸性水質高出一百倍。泉水中富含的人體細胞所需的氫氧基、碳酸氫鹽比一般標準高出三倍以上。所含多種電解質及礦物成分包括鈣、鉀、鎂、鐵、鈉、銣、磷、硫酸鹽、氯化物等，更能為您帶來無限的健康和活力。

火山岩主題水上樂園佔地24,000平方米，是海南島上唯一的水上主題樂園，設有大型戶外游泳池、人造沙灘、可以踢足球、玩排球等，還有為孩童專設的兒童樂園，建有懶人河、水上滑梯、各式水上遊戲及運動。多姿多彩的設施適合一家大小、休閒旅客及團體，既可共用陽光與歡樂，也是宴慶歡聚的好場所。☺

海口周邊旅遊推薦

ATTRACTIONS AROUND HAIKOU



Chilling out at Mission Hills - Haikou during the World Cup is a great option, but why not also take some time to explore Haikou, where the ancient and modern make for a city of contrasts. Haikou in Hainan is also known as "Coconut City" because of its dense population of coconut palms. It is a seaside city as well as a tropical paradise, and the air quality at Haikou is voted top five among 158 countries. Haikou is filled with exotic old town streets to explore and traditional architecture to admire, so come and have your first romantic date with the surprising city of Haikou.

Huoshankou National Geopark

As you gaze out through the windows of the Mission Hills - Haikou resort, you can see the natural volcanic landscape of Huoshankou National Geopark. Ancient volcanic eruptions in Haikou left behind the world's most complete volcano group, including one with a depth of 90 meters. You can take an excursion from the resort to hike up the volcano and visit the ancient eruption sites.

Haikou Arcade Streets

The Haikou Arcade Streets are mainly distributed in the Longhua and Meilan Districts. These streets are lined with some 600 three and four-storey shops still preserving their ancient architecture. The oldest building is from the South Song Dynasty and is over 600 years old. Some still preserve their historic trade names, original railings and elegantly carved doors and windows.

Wugong Temple

The Wugong Temple [Temple of Five Lords] is located between Haikou and Qionghshan. It was built to commemorate the five historic figures that were banished to Hainan Province in the Tang and Song dynasties. The main buildings are Wugong Temple, Sungong Temple, Guanqiang Hall [Crop Watching Hall], Xueputang (Studying Hall), Wugong Jingshe [The Refined House of Five Lords] and the Garden. The Wugong Temple boasts the reputation of "the number one building in Hainan".

Impression Hainan

Impression Hainan is the latest live theatre performance directed by acclaimed Chinese director Zhang Yimou and his "Golden Triangle" team, Chagge Wang and Yue Fan, since the opening and closing ceremonies of the 2008 Beijing Olympics. The first and only ocean staged live performance in China, Impression Hainan is just ten minutes by car from the city.

在世界盃觀賽期間，除了在觀瀾湖，海口放情享受以外，擁有古今面貌的海口市也是一個不錯的旅遊勝地。海口是海南省的省會，因椰樹成林而稱為椰城，是一座洋溢著熱帶海島風情的濱海城市。海口的空氣品質在全世界158個大中城市中名列第五，被譽為「天然氧吧」。在這裡到處是舶來的別緻老城街巷和具有本土特色的景觀風貌，與海口來場浪漫之約吧！

石火山山群

從觀瀾湖，海口酒店走出去，能看見遠處幾個鬱鬱蔥蔥的巨型火山口，這就是石火山山口公園。海南遠古的瓊北火山爆發，在這裡遺留下世界上保存得最完整的火山山群，其中最大的火山口深90米。你可沿著火山道一路向上，參觀萬年前的火山噴發口遺跡。

騎樓老街

騎樓老街是海口最具特色的街道景觀，主要分佈在勝沙路、中山路、博愛路、新華路、解放路、長堤路等老街区。老街共有大大小小的三、四層高的騎樓建築近六百棟，其中最古老的建築四牌樓建於南宋，至今已有600多年歷史，有些還保留著早年的商號，和惠顧、門面等處的精美雕花。

五公祠

五公祠位於海口市區與瓊山市接壤處。五公祠是為紀念徽、宋時期被貶謫到海南島的五位著名歷史人物而建的，由五公祠、蘇公祠、歐陽祠、學圃堂、五公精舍、瓊園等一組古建築群構成，有「海南第一樓」之譽。

《印象·海南島》

《印象·海南島》是著名導演張藝謀以及他的「印象鐵三角」團隊主創，聚攏華奧奧運會開、閉幕式後的最新力作，它的演出劇場位於海口市西海岸，距市區僅需10分鐘車程，是中國第一個以大海為背景的主題演出。

第56屆歐米茄觀瀾湖高爾夫世界盃 THE 56th OMEGA MISSION HILLS WORLD CUP



Tournament LIVE Package 24 - 27 November 2011 「嘉賓尊享」套票 2011年11月24日至27日

Tournament Live Package

RMB 580 / person / day

Package includes:

- Guest Pass (self-selected tournament date)
- Five-star Food & Beverage service
- Complimentary drinks
- "Omega Mission Hills World Cup" live on TV

觀賽 套餐

人民幣580元 / 位 / 日

優惠:

- 自選賽事日嘉賓通行證
- 5星級餐飲服務
- 免費軟料供應
- 室內直播賽事實況

Tournament Live • Golf Package

RMB 1,480 / person / day

Package includes:

- One round of 18-hole golf in Mission Hills • Haikou
- Guest Pass (self-selected tournament date)
- Five-star Food & Beverage service
- Complimentary drinks
- "Omega Mission Hills World Cup" live on TV

觀賽 • 高爾夫 套餐

人民幣1,480元 / 位 / 日

優惠:

- 觀瀾湖、海口18洞高爾夫一場
- 自選賽事日嘉賓通行證
- 5星級餐飲服務
- 免費軟料供應
- 室內直播賽事實況

Tournament Live • Golf & Stay Package

RMB 8,280 / person

Package includes:

- Mission Hills Resort • Haikou - Four nights stay in Deluxe Room [single occupancy and breakfast included]
- Two rounds of 18-hole golf in Mission Hills • Haikou
- Within 4-day tournament - Guest Pass
 - Five-star Food & Beverage service
 - Complimentary drinks
 - "Omega Mission Hills World Cup" live on TV



觀賽 • 高爾夫及住宿 套餐

人民幣8,280元 / 位

優惠:

- 觀瀾湖度假酒店、海口豪華客房四晚住宿 (兩人入住，含早餐)
- 觀瀾湖、海口18洞高爾夫兩場
- 全程賽事 - 嘉賓通行證
 - 5星級餐飲服務
 - 免費軟料供應
 - 室內直播賽事實況



Terms & Conditions:

- The above promotion is valid from 24th to 27th November 2011.
- 18-hole golf included in the above promotion is not applicable to Blackstone Course or Lava Fields Course. An additional RMB300 per round is charged for upgrading to Blackstone Course or Lava Fields Course while service subject to availability.
- Green fee, cart, caddy, locker and golf insurance are included in the 18-hole golf and applicable from 24th November 2011 to 27th February 2012.
- Single cart supplement charge: RMB 50 / cart.
- Food & Beverage service includes 4-hour buffet, which will be arranged based on tournament itinerary and schedule of daily 8:00am to 3:30pm is subject to change.
- Complimentary drinks include designated beer, soft drinks and tea.
- Advance booking is required. Full payment is required within 14 days after confirmation to guarantee booking. No cancellation or refund will be accepted.
- The above promotions cannot be used in conjunction with other promotions.
- Mission Hills • Haikou reserves the final rights in the above promotion.

條款及細則:

- 以上優惠僅適用於2011年11月24日至27日。
- 以上優惠中24洞高爾夫及全場升級Blackstone球場或Lava Fields球場，需另加RMB300每洞。升級至Blackstone球場或Lava Fields球場需附加人民幣300元，並需預先確認可獲服務。
- 以上優惠費用中24洞高爾夫費用、球童、更衣室、球場保險費、並預用2011年11月24日至2012年2月27日。
- 單人球童費用另加RMB50/球童。
- 餐飲服務包括六小時自助餐，將以正北比賽定時為準。用餐室為上午九時三十分至下午三時三十分。
- 免費飲料供應：包括指定品牌啤酒、汽水及茶。
- 必須預先預訂，並於預訂後24天內全數付款以作保證，不接受取消及退款。
- 以上優惠不能與其他優惠同時使用。
- 觀瀾湖、海口兩場高爾夫及住宿對以上優惠保留最終決策權。

For enquiries or reservation 查詢或預訂:

Shenzhen 深圳: [86 755] 2801 6036

Website 網址: www.missionhillschina.com

Haikou 海口: [86 898] 6863 3398

Email 電郵: hotelmarketing@missionhillschina.com

Hong Kong 香港: [852] 2867 9132

OMEGA

www.omegawatches.com



AFTER MORE THAN A CENTURY GOLF RETURNS TO THE OLYMPICS

In Rio de Janeiro in 2016, the best golfers in the world will compete for the most coveted prize in all of sport: Olympic gold. Omega welcomes this great game back to the most prestigious sporting platform on earth.



OMEGA OFFICES
Beijing +86 10 8518 7188 Shanghai +86 21 6287 8686
Guangzhou +86 20 8365 2992 Shenyang +86 24 2358 9877
Hong Kong +852 2504 0226 Macao +853 2870 1998

Ω
OMEGA
OFFICIAL TIMEKEEPER



大運會高爾夫比賽於觀瀾湖圓滿落幕 UNIVERSIADE TOURNAMENT A HIT AT MISSION HILLS

Mission Hills staff shine at the Universiade tournament
助力大運高爾夫，觀瀾湖人的別樣風采



On 17 August, 157 elite golfers from universities around the world gathered on Mission Hills, Shenzhen. They were to compete on the World Cup Course and the Vijay Course for four gold medals in the men's and women's individual and team tournaments of the 26th Summer Universiade, Shenzhen.

After four days of spectacular and intense competition, the tournaments came to a perfect finale on 20 August. Chinese Taipei swept gold medals for the women's team and individual tournaments, with Lin Tzuchi taking the gold medal for the individual tournament. Both the men's gold medals went to Japan, with Hideki Matsuyama snatching a gold medal for the individuals. China made a historic breakthrough with the women's team playing brilliantly and winning a silver medal: China's first in a Universiade golf event. Team member Li Jiayun finished fourth in the individual tournament, while the men's team came 11th.

This year's Universiade had a total of 24 competition events, with golf a specialty in the Shenzhen games. Mission Hills, being the venue for this event, formally set up a Universiade tournament team on 9 April, seconding our best staff from various departments to serve the Universiade. With 90 per cent of the 108-member team being Mission Hills staff, they provided invaluable support to the smooth running of the games.

Maintaining the highest standard professional venue and the most profes-

8月17日，深圳第26屆世界大學生夏季運動會高爾夫項目比賽在觀瀾湖深圳球會精彩開賽。來自世界各地大學的157名精英高爾夫選手，在世界盃及維傑球場角逐男子、女子個人及團體4枚金牌。

經過4天緊張而激烈的角逐，8月20日，賽事圓滿落幕。中華台北隊也獲得了女子團體和女子個人兩金，個人金牌由林子楸 (Lin Tzuchi) 收入囊中。日本隊則囊括了男子團體和男子個人兩金，個人奪金選手為松山英樹 (Hideki Matsuyama)。中國隊在四項比賽中，也取得了歷史性的突破，中國女子團體隊發揮出色，最終獲得一枚銀牌。這也是中國高爾夫在世界大學生運動會上取得的首枚獎牌。隊員黎佳韻還在個人賽上取得了第四名的不俗成績。男子團體賽，中國隊獲得第11名。

本屆大運會共計24個競賽項目，而其中最具深圳特色的就是高爾夫項目。作為高爾夫項目的比賽場地，觀瀾湖大運會賽事團隊自4月9日正式組建以來，便抽調了各部門的業務骨幹服務大運會。在由108人組成的觀瀾湖大運會團隊中，90%來自於觀瀾湖自身的工作人員，為大運會高爾夫球隊的組建和運轉提供巨大的



sional service, Mission Hills carefully selected more than 200 experienced caddies from a 3,000 strong team to help in the Universiade tournaments. The World Cup Course and the Vijay Course, where many international tournaments have been held, were closed for maintenance from 1 August, while other business premises including the Shenzhen Club and Shenzhen Hotel were reserved exclusively for the Universiade. When Universiade Sports Federation president Raymond Robinson and Universiade Golf Event Chief Referee Nord Han inspected Mission Hills golf course facilities and services, they found them remarkably commendable, saying, "Mission Hills' golf courses are very nice, the lawn is well maintained, and the equipment and facilities are very comprehensive."

The Universiade is the first international multi-sport event to be held in Shenzhen, offering many Mission Hills staff valuable experience and unforgettable memories by giving them a chance to take part in the preparation for and running of the tournaments. Although these tournaments have come to a close, the link between Mission Hills and the young golfers will certainly last, and Mission Hills warmly welcomes more young golf enthusiasts.

支援。「打造最專業的賽場，提供最專業的服務」，大運會期間，觀瀾湖選從近3,000名球僮中，精心挑選出200多名經驗豐富的球僮參與大運會的賽事運作，提供高效的專業化服務。曾經承辦多場國際賽事，又是本屆大運會高爾夫比賽場地的世界盃及維傑球場亦從8月1日便開始封場保養。同時，深圳會所、酒店等營業場所也全面封場，以服務大運會。大運會單項體育聯合會主席雷蒙德、大運會高爾夫比賽裁判長諾德，澳巡視觀瀾湖高爾夫球場設施和服務情況時，對球場狀況非常滿意，並稱讚：「觀瀾湖高爾夫球場非常漂亮，草坪維護非常好，設備設施非常齊全。」

大運會是深圳舉辦的第一個國際綜合賽事，有機會參與高爾夫比賽項目的籌備與運作，也讓許多觀瀾湖人多了一份寶貴的經驗和難忘的記憶。大運會球賽雖然已落下帷幕，但是觀瀾湖與年輕高爾夫球手的緣分將會一直延續下去，觀瀾湖也將敞開懷抱，歡迎更多年輕高爾夫愛好者的加入。

大運會高爾夫比賽於觀瀾湖圓滿落幕 UNIVERSIADE TOURNAMENT A HIT AT MISSION HILLS

Mission Hills staff shine at the Universiade tournament
助力大運高爾夫，觀瀾湖人的別樣風采



On 17 August, 157 elite golfers from universities around the world gathered on Mission Hills, Shenzhen. They were to compete on the World Cup Course and the Vijay Course for four gold medals in the men's and women's individual and team tournaments of the 26th Summer Universiade, Shenzhen.

After four days of spectacular and intense competition, the tournaments came to a perfect finale on 20 August. Chinese Taipei swept gold medals for the women's team and individual tournaments, with Lin Tzuchi taking the gold medal for the individual tournament. Both the men's gold medals went to Japan, with Hideki Matsuyama snatching a gold medal for the individuals. China made a historic breakthrough with the women's team playing brilliantly and winning a silver medal: China's first in a Universiade golf event. Team member Li Jiayun finished fourth in the individual tournament, while the men's team came 11th.

This year's Universiade had a total of 24 competition events, with golf a specialty in the Shenzhen games. Mission Hills, being the venue for this event, formally set up a Universiade tournament team on 9 April, seconding our best staff from various departments to serve the Universiade. With 90 per cent of the 108-member team being Mission Hills staff, they provided invaluable support to the smooth running of the games.

Maintaining the highest standard professional venue and the most profes-

8月17日，深圳第26屆世界大學生夏季運動會高爾夫項目比賽在觀瀾湖深圳球會精彩閉幕。來自世界各地大學的157名精英高爾夫選手，在世界盃及維傑球場角逐男子、女子個人及團體4枚金牌。

經過4天緊張而激烈的角逐，8月20日，賽事圓滿落幕。中華台北隊也獲得了女子團體和女子個人兩金，個人金牌由林子楸（Lin Tzuchi）收入囊中。日本隊則囊括了男子團體和男子個人兩金，個人奪金選手為松山英樹（Hideki Matsuyama）。中國隊在四項比賽中，也取得了歷史性的突破，中國女子團體隊發揮出色，最終獲得一枚銀牌。這也是中國高爾夫在世界大學生運動會上取得的首枚獎牌。隊員黎佳韻還在個人賽上取得了第四名的不俗成績。男子團體賽，中國隊獲得第11名。

本屆大運會共計24個競賽項目，而其中最具深圳特色的就是高爾夫項目。作為高爾夫項目的比賽場地，觀瀾湖大運會賽事團隊自4月9日正式組建以來，便抽調了各部門的業務骨幹服務大運會。在由108人組成的高爾夫球運行團隊中，90%來自於觀瀾湖自身的工作人員，為大運會高爾夫球團隊的組建和運轉提供巨大的



sional service, Mission Hills carefully selected more than 200 experienced caddies from a 3,000 strong team to help in the Universiade tournaments. The World Cup Course and the Vijay Course, where many international tournaments have been held, were closed for maintenance from 1 August, while other business premises including the Shenzhen Club and Shenzhen Hotel were reserved exclusively for the Universiade. When Universiade Sports Federation president Raymond Robinson and Universiade Golf Event Chief Referee Nord Han inspected Mission Hills golf course facilities and services, they found them remarkably commendable, saying, "Mission Hills' golf courses are very nice, the lawn is well maintained, and the equipment and facilities are very comprehensive."

The Universiade is the first international multi-sport event to be held in Shenzhen, offering many Mission Hills staff valuable experience and unforgettable memories by giving them a chance to take part in the preparation for and running of the tournaments. Although these tournaments have come to a close, the link between Mission Hills and the young golfers will certainly last, and Mission Hills warmly welcomes more young golf enthusiasts.

支援。「打造最專業的賽場，提供最專業的服務」，大運會期間，觀瀾湖選從近3,000名球僮中，精心挑選出200多名經驗豐富的球僮參與大運會的賽事運作，提供高效的專業化服務。曾經承辦多場國際賽事，又是本屆大運會高爾夫比賽場地的世界盃和維傑球場亦從8月1日便開始封場保養。同時，深圳會所、酒店等營業場所也全面封場，以服務大運會。大運會單項體育聯合會主席雷蒙德、大運會高爾夫比賽裁判長諾德，澳巡視觀瀾湖高爾夫球場設施和服務情況時，對球場狀況非常滿意，並稱讚：「觀瀾湖高爾夫球場非常漂亮，草坪維護非常好，設備設施非常齊全。」

大運會是深圳舉辦的第一個國際綜合賽事，有機會參與高爾夫比賽項目的籌備與運作，也讓許多觀瀾湖人多了一份寶貴的經驗和難忘的記憶。大運會球賽雖然已落下帷幕，但是觀瀾湖與年輕高爾夫球手的緣分將會一直延續下去，觀瀾湖也將敞開懷抱，歡迎更多年輕高爾夫愛好者的加入。



觀瀾湖人在大運會綻放光彩

STAFF'S RADIANT TOUCH

This summer 157 university elite golfers from around the world gathered to demonstrate their skills and charisma at Mission Hills. To ensure a smooth Universiade golf tournaments, Mission Hills' staff took their already enthusiasm and professionalism to new heights, radiating a dazzling brilliance during the event.

在這個熱情洋溢的夏天，觀瀾湖人邂逅了年輕的大運會。157名來自世界各地的大學精英高爾夫精英齊聚於此，展示他們的高超技藝與迷人風采。為了大運高爾夫比賽的順利舉辦，熱心社會活動的觀瀾湖人早就「運動」了起來，在大運會期間，綻放出了耀眼的光彩。



High Energy

Marco Geng, hotel general manager, deputy director of golf venues during the tournaments.

As deputy director of golf venues responsible for all 27 service units, Marco Geng had to participate in all matters relating to venue operations, making decisions for major tasks such as the demarcation of event regions to simple tasks like selecting the teacups for press conferences. Twenty-six consecutive days of highly intensive work did nothing to wear him down, and an extremely energetic Geng could be seen at the daily work meeting at 6am every morning and again at the evening wrap-up meeting. His diligence, resolve, and his amicable attitude injected a ceaseless driving force into the venue staff team amidst their heavy workload, his infectious courtesy charming everyone.



觀瀾湖的努力，大運會的成就

耿勇祥 (Marco Geng) · 酒店總經理，大運期間擔任高爾夫球場館常務副主任。

作為負責監管大運高爾夫球場27個業務口的場館常務副主任，場館運作的一切事務都有Marco的參與，大到賽事區域的劃分，小到新聞發佈會該使用何種茶杯，他都一一拍板。連續26天的高強度工作並沒有絲毫地影響他的責任心，每天早晨6點的工作早會你能看到他的精神奕奕，晚間的總結會他依舊熱情滿滿。他雷厲風行的辦事風格，平易近人的和藹形象給人以無限的動力，他用自己的人格魅力去感染每一個場館工作人員。

Tired but Cheery

Amy Yin, deputy manager of staff relations, human resources, responsible for venue staff registration during the Universiade.

As a veteran human resources expert, Amy Yin was drafted to take up duties in the human resources unit. Since the end of May, she spent a whole month single-handedly completing the registration of some 1,500 Universiade venue staff. Simple as it seemed, registration is actually repetitive work that requires an extremely meticulous and patient mind. A single piece of incorrect information would hamper subsequent operations, disrupting the whole personnel management during the games. Yin was honoured to be part of the event and says, "In this team, the work is very tiring, yet we have a great sense of achievement."



累並快樂著的觀瀾湖人

尹婷婷 (Amy Yin) · HR員工關係副經理，大運期間負責場館工作人員註冊等工作。

作為人力資源部資深的一員，Amy被抽調參與場館人力資源業務的工作。從5月底開始，她一個人花了整整一個月的時間完成了多達1,500人的大運會場館工作人員的註冊。註冊是一項數量大、重複性且機械性的工作，看似簡單，但卻需要無比的細緻和耐心。只要一個資訊不對，之後相關操作將會無法進行，從而影響大運會期間人員的正常工作。她說，作為一名大運會工作人員她感到相當榮幸，在這個團隊中，工作雖然累，但卻很快樂。



Smile Ambassador

「微笑大使」王卉的魅力瞬間

Celia Wang, deputy manager for premier floor, front office, not only served as manager of enquiry services during the Universiade event, she won both the "Shenzhen Top Ten Smile Ambassadors" and the "English for Tourism Practitioners" awards.

Representing Mission Hills in the Universiade's Smile Ambassador Campaign, Celia Wang was calm, confident and elegant, standing out from thousands of competitors to scoop both the Shenzhen Top Ten Smile Ambassadors in Tourism, and the Shenzhen Top Ten Tourism Practitioners in English Contest awards. "I wouldn't have won the awards without the support of thousands of Mission Hills staff, and I would like to sincerely thank every member of this big family," says Wang, who was actually once a professional athlete. She embodied the spirit of sportsmanship during the Universiade through a different way, her smile.

王卉 (Celia Wang), 前總部尊尚樓副經理、大運期間擔任諮詢服務經理：在大運「微笑大使」評選中獲得「深圳十佳旅遊微笑大使」及「深圳旅遊從業人員英語競賽十強」兩項大獎。

Celia作為觀瀾湖選派代表參加大運會「微笑大使」評選，她從容鎮定、自信優雅，以優異的表現從萬名參賽選手中脫穎而出，獲得了雙料大獎。她說，獲獎很開心，並稱獲獎離不開身後觀瀾湖上萬名員工的支持，甚至還有來自會員的鼓勵，要衷心感謝觀瀾湖這個「大家庭」的所有成員。曾是專業運動員的她，雖沒有機會以運動員身份參加比賽，但是，她以另一種形式詮釋運動精神，讓微笑感動大運。



Mission Complete

連接大運會與觀瀾湖的橋樑

Bella Dai, events coordinator of tournaments and sports development department, served as golf venue secretary during the Universiade.

As a Universiade golf venue secretary, Bella Dai was a bridge between the authorities and Mission Hills. She was responsible for paperwork from the Universiade office and information around 27 service units. She had to handle the hundreds of official documents every day, and it was no small feat to avoid mistakes. As the work represented Mission Hills' contact with the government, responsibility was tremendous, and stress was inevitable. Nevertheless, having taken up the task, she vowed sheer determination to complete the mission at all costs.

戴小麗 (Bella Dai)，賽事及運動發展部賽事協調員、大運期間擔任高爾夫球場秘書。

作為大運會高爾夫球場秘書的Bella，是連接大運會與觀瀾湖的橋樑，因為她要負責處理大運辦公室下發的文檔及本場館27個業務口的資訊傳遞。她說，每天有上百份文檔需要處理，這就要求打起十二分的精神，避免出錯；其次，這是一項代表觀瀾湖與政府接觸的工作，責任非常重大，難免壓力重重。但是既然接下了這個任務，就必須盡最大努力去做，抱著「使命必達」的決心，去迎接新的挑戰。



Signed to Perfection

十四天的「超量」工作任務

Bill Zhu, real estate development manager, takes on role of landscape image director for Universiade.

"For 2 weeks, the 128 road signs," reads the mandate, "all have to be eye-catching, incorporated with the spirit of the Universiade, and also align with the uniqueness of the venue." This was Zhu's job to the final preparation stages of the tournament. Each sign involves a dozen of procedures like individual sketches, confirmation of content, software design, actual painting and cleaning as such. These mighty and heavy signs had to be placed around various spots at the venue including the entrance, stadium area, athletes' passage and media centre, and had to be fixed with heavy sandbags.

朱漢標 (Bill Zhu)，房地產開發部經理、大運期間擔任場館形象景觀經理。

「兩個星期，128塊指示牌：既要醒目時尚，又要融入大運元素，同時還要保留場館特色。」這是Bill在最後時間內接到的工作任務。一個指示牌的製作要經過繪圖、確定指示牌內容、軟件設計、噴繪、裝飾、清潔等十多道工序。這還沒完，重達幾十斤的指示牌要擺放到館館各處，並填入50斤沙子固定，包括場館正門、賽場區域、運動員通道和媒體通道等地。連續兩個星期高強度、高時效性的工作，讓他足足瘦了十三斤。



Extraordinary Security

平凡卻非凡的安保護士

Tom Wei, security guard for the event, and trains others for the role.

As a security guard for the event, Tom Wei had to stand 12-hour shifts under the scorching sun. Sunburn did not keep him from his upright posture and professionalism. Not only had to spot the ball's landing point, he had to maintain order with the politest of manners to ensure the smooth running of the tournaments. Thanks to the hard work of all the security guards, there were no unhappy incidents or injuries during the games. This is the greatest recognition for all security staff.

魏登彪 (Tom Wei)，保衛部訓練員、大運期間參與場館安保工作。

Tom作為大運場館安保中的一員，在這次大運會負責比賽場地落點點相關工作：連續12小時在崗，頂著火辣辣的陽光，即使被曬得面紅耳赤，他依然身姿挺拔；賽事開始時還要注意高爾夫球的落點，有禮有節地維護賽場秩序，確保比賽順利進行；為了不造成場館運輸壓力，他上崗還需徒步半個小時來回球場與保安室之間。正是他們兢兢業業的工作，本次賽事沒有一個事故發生，沒有一個人員受傷，這就是對他們辛勤汗水的最肯定。



Smooth Operator

縝密打造完美賽事

Jim Qi, tournaments manager for tournaments and sports development department, stepped up as operations manager during the Universiade.

A smooth run-down is vital for any tournament. During the Universiade, Qi was responsible for all preparations, operations, scores recording, players' transportation and such. Most noteworthy was the way Qi adopted his expertise from many other Mission Hills' international tournaments to draft the "technical operations manual" for the unique arrangements of the Universiade. He was also the first to discover that the score recording plate was five centimetres short. Although it didn't affect the score recording, to prevent obscuring the Mission Hills logo he insisted on re-making all plates.

戚勝麟 (Jim Qi)，賽事及運動發展部賽事經理、大運期間擔任技術運作經理。

技術運作是賽事順利舉辦的核心，此次大運會中，包括球場籌備及運作、記分牌統籌、球手接送等工作，均由Jim「接刀」。值得一提的是，他針對本次大運會的特殊情況，融合觀瀾湖舉辦國際賽事的成功經驗，編制出專屬本次賽事運作的《操作技術手冊》，也是他首先發現了記分牌尺寸比原來設計的少了5厘米，雖然對記錄比毫無影響，但有可能會出現觀瀾湖標誌被遮擋等問題，於是他就堅決要求重新製作記分牌。



Exemplary Volunteer

大運志願者的「Mother Judy」

Judy Jiang, Assistant Director of Golf Operations, volunteer as management director for Universiade.

From the Omega Mission Hills World Cup to the Universiade golf tournament, Jiang was the ultimate volunteer for recruitment, with her excellent skills in training. Known as "Mother Judy" amongst her colleagues, Jiang and her team of volunteers met many challenges in organising and providing training for Universiade staff. Working with the motto "Stay focused, stay calm and don't fight. Understand, cooperate and strive for the best", Judy and her team finished their task and helped make the event a brilliant success.

江雄英 (Judy Jiang)，高爾夫運作部副總監、大運會期間擔任志願者管理經理。

從歐米茄觀瀾湖高爾夫世界盃到大運會高爾夫比賽，Judy無疑是賽事志願者招募、培訓以及組織工作的觀瀾湖第一人，經常被同事戲稱是志願者的「Mother Judy」。在本屆大運會期間，Judy和她的團隊在志願者的組織管理和培訓協調方面做了不少的挑戰，但是本着「不迷茫，不彷徨，不爭吵，要理解，要合作，要做到最好」的心態，跨越挑戰，Judy和她的團隊出色地完成了工作。

觀瀾湖青少年高爾夫賽事

JUNIOR GOLF TOURNAMENTS AT MISSION HILLS

The game of golf needs young blood, and this year's Faldo Series Asia, Mission Hills Jack Nicklaus Junior Championship, and first ever ANNIKA Invitational at Mission Hills set a perfect platform to develop budding talents. Mission Hills is a great venue for young golf enthusiasts all over the world to meet and further develop their golfing techniques and etiquette. The tournaments attract attention from professionals and amateurs alike, and by these highlights young talents make their first step towards their professional arena.

魅力高爾夫，少不了青少年精彩賽事的烘托。今年，無論是費度亞洲杯、還是觀瀾湖傑克·尼克勞斯青少年錦標賽，亦或是首屆安妮卡觀瀾湖青少年女子邀請賽，觀瀾湖在為青少年球手搭建這樣一個學習與交流的平台；在這裡，青少年可以與來自全球各地的高爾夫球手們同台競技，相互學習，促使青少年球手們在球技、高球禮儀、高球文化等多方面都可以得到深刻培養和鍛煉。同時，各項賽事的舉行也受到了來自各界的廣泛關注，參賽隊伍逐漸壯大，許多青少年球手從這些賽事中走出去，在各項賽事中取得不凡的成績。

Annika personally gave a demonstration to share her expertise.
安妮卡用她多年的經驗為所有參加比賽的球手們上了一堂生動的高球演示課。



首屆「安妮卡·觀瀾湖青少年女子邀請賽」圓滿落幕 FIRST ANNKA INVITATIONAL WAS A SUCCESS

Top 3 players won entry to ANNKA Invitational in the United States

前三名球手受邀參加美國安妮卡青少年女子邀請賽

Annika Sorenstam made her fourth visit at Mission Hills on 25 and 26 August, to host the first ever tournament for young female golfers in China. The event was co-hosted by Mission Hills. Annika mingled with the budding talents and personally presented the trophy to the winner.

Annika arrived at Mission Hills Dongguan Clubhouse at noon on 25 August. Annika emphasized her wish to put more effort into developing young golfing talents. A highlight of the tour was cheering the participants along the way. After the second round, Annika personally gave a demonstration to share her expertise.

In the afternoon of 26 August, Annika witnessed the first win of the "ANNIKA Invitational at Mission Hills 2011" on the course designed by herself. Charlotte Thomas got the championship with 206 strokes (72, 68, 66), and along with Chinese player Guan Ru Qing (207 strokes) and Thai player Phimmipha Wongwaiwate (215 strokes), they all earned an entry to the ANNKA Invitational in the United States. It was fully supported by the Royal and Ancient Golf Club of St Andrews, the Guangdong Golf Association and Oriental Watch Company. 🍷



頒獎典禮
6 AUG 2011
From right to left: Charlotte Thomas (the champion), Guan Ru Qing (the first runner-up), Phimmipha Wongwaiwate (the second runner-up)
(由右至左)：冠軍夏洛特·托馬斯、亞軍關曉晴、季军WONGWAIWATE Phimmipha

8月25至26日，世界女球王安妮卡·索倫斯坦第四度到訪觀瀾湖，參加她與觀瀾湖合作舉辦的亞洲第一個純女子青少年賽事，與青少年球手進行交流，並親自為總冠軍頒發挑戰獎盃。

25日，安妮卡抵達觀瀾湖東莞會所，她着重強調今後將會把更多的精力放在培養青少年高爾夫球手方面。而此行安妮卡的重頭戲之一就是現場為參加安妮卡觀瀾湖青少年女子邀請賽的球手們加油鼓勁。在第二輪賽事結束後，安妮卡用实际行动實踐自己的理想，用她多年的經驗為所有參加比賽的球手們上了一堂生動的高球演示課。

26日下午，安妮卡在自己設計的球場上見證了首屆「安妮卡·觀瀾湖青少年女子邀請賽」總冠軍的誕生。來自英國的夏洛特·托馬斯以206桿（72、68、66）的總成績榮膺總冠軍，她將與中國球員關曉晴（207桿）、泰國選手WONGWAIWATE Phimmipha（215桿）一起受邀參加在美國舉辦的安妮卡青少年女子國際邀請賽。本項賽事還得到了皇家古典高爾夫俱樂部、廣東省高爾夫球會，以及東方行的大力支持。🍷

"This is the first overseas trip since I gave birth to my second child. I feel so proud to cooperate with Mission Hills in organizing the first all-female junior golf tournament in Asia, which is truly significant. Not only does Mission Hills own the first ever golf course designed by me; it is also the core venue for golf in China."
— Annika Sorenstam

「這是今年誕下我的第二個孩子後的首次出國之旅，能與觀瀾湖一起打造亞洲第一個全女子青少年賽事意義深遠，這不僅有我設計的第一個球場，還是中國的高爾夫聖地。」
— 安妮卡·索倫斯坦



費度亞洲杯中國錦標賽收桿 THE FALDO SERIES ASIA CHINA CHAMPIONSHIP

China's Chen Zi Hao
charges to a three-shot victory
陳子豪3桿優勢奪冠

The two-day Faldo Series Asia China Championship drew to a close on 12 July at Mission Hills. 98 players from 11 countries and areas including Hong Kong, Macau, Korea, the United Kingdom, Thailand, Chinese Taipei, Singapore and the United States competed for qualification in the Grand Final next March.

Teeling off in extreme heat and storm, Chen Zhi Hao from Zhuhai cruised to a three-shot win, followed by Britain's Charlotte Thomas on 140 in the Girls Under-21 category. Korea's Ryu Jun Hyun netted the Boys Under-21 win with 147, while China's Yin Yuan Rui (Girls Under-16) came fourth on 149. All the winners will gather again at Mission Hills for the sixth Grand Final, March 2012. As for the best Chinese player in the Boys Under-21 category, Fan She Yu also won a place at the Faldo Series Grand Final. Sir Nick Faldo will meet and personally instruct the competitors to better their swing.

The Faldo Series Asia has received staunch support from Mission Hills and R&A, and all finalists will be ranked by R&A's Amateur Ranking. The Asian Tour and Asia Pacific Golf Confederation are also steadfast supporters of this meaningful event. ☺



Charlotte Thomas, champion of the 2011 Faldo Series Asia China Championship in the Girls Under-21 category.

費度亞洲杯中國錦標賽女以以下女子組冠軍夏洛特·托馬斯。



"I find it very encouraging to witness the successive improvements in the Faldo Series Asia over the years. Now that the Faldo Series Asia China Championship has become the biggest tournament within Faldo Series Asia, I believe it has also accumulated so many fond memories of junior golfers from Asia."
— Nick Faldo

「對我來說，看到費度亞洲杯系列賽能一年比一年成功是一件非常激動人心的事情。現在，費度亞洲杯中國錦標賽已經成長為費度亞洲杯錦標賽最大的比賽之一。我相信，這項賽事為亞洲許多青少年球手最美好的參賽回憶。」
——尼克·費度

為期兩天的費度亞洲杯中國錦標賽於7月12日在觀瀾湖落下帷幕，有來自中國、澳大利亞、加拿大、中國香港、中國澳門、韓國、英國、泰國、中華台北、新加坡和美國等11個國家和地區，共計98位球手在觀瀾湖費度球場爭奪連年年度總決賽的資格。

兩天來，球手們經歷了酷熱和雷雨天氣的考驗，最終來自珠海的陳子豪以3桿優勢獲得總冠軍，緊隨其後的英國選手夏洛特·托馬斯（Charlotte Thomas）以140桿獲得21歲以下女子組冠軍，尹潤傑獲得16歲以下女子組冠軍，21歲以下男子組冠軍被來自韓國的柳度鉉（RYU Jun Hyun）獲得。他們將直接晉級明年3月份在觀瀾湖舉行的第六屆費度亞洲杯年度總決賽。由於21歲以下男子組冠軍不是中國籍選手，范詩宇又是這個組別成績最好的中國大陸籍選手，所以也獲得了費度亞洲杯總決賽的外卡邀請，他們都可參加年度總決賽的角逐，接受費度爵士面對面的交流和親自指導。

費度亞洲杯系列賽得到了觀瀾湖高爾夫球會和R&A（英國皇家古典高爾夫俱樂部）的大力支持，總決賽的優勝選手也將獲得R&A的世界業餘排名積分。同時，亞巡賽及亞太高爾夫聯合會也給予了比賽大力支持。☺



2011觀瀾湖傑克·尼克勞斯 青少年錦標賽收桿 2011 MISSION HILLS JACK NICKLAUS JUNIOR CHAMPIONSHIP

Guan Tian Lang and Liu Rui Xin
earn final round win

關天朗、劉瑞欣榮登新科總冠軍

"Ever since my first collaboration with Mission Hills in 2005, I have always been able to discover junior talents in golf in every year's tournaments. I feel particularly proud to have the World Cup Course as the main venue for this year's 'Universiade'."
— Jack Nicklaus

「自2005年我與觀瀾湖首次合作以來，在這舉行的每一年的賽事中我都能發掘出具有潛力高水準的青年球手，尤其今年世界盃球場更榮幸作為世界大學生運動會的主會場，繼續發揮到未來賽事。」
——傑克·尼克勞斯

Two more young golfers on the road to see, Guan Tian Lang and Liu Rui Xin, both born in 1998, were happy champions of the 2011 Mission Hills Jack Nicklaus Junior Championship Finals on 27 May.

Guan Tian Lang, with a swooping 17 under par in three rounds [67, 66 and 66], netted a six-stroke win in the maestro's work. Runner-up Terrence Ng took the Boys Under-18 win on 205 strokes [65, 74, 66], while She Zhi Han from Shantou won the Boys 12-15 category.

Liu Rui Xin's consecutive birdies from holes 6-9 outperformed Jin Man by 4 strokes, but Jin's eventual birdie followed by an eagle at 10th and 11th hole put her only one stroke behind Liu. With impeccable composure Liu won with a two-shot victory, while Jin got the Girls 12-15 category with 202 strokes [65, 71, 66]. Heng Cheuk Sze Cheria from Hong Kong won Girls Under-18.

The tournament gained full support from Golf Junkie and TaylorMade. Championship winner and 3 top players of each category are invited by Jack Nicklaus to Nicklaus Junior Championship at PGA National course in the United States. Guan Tian Lang and Liu Rui Xin are also invited to the Faldo Series Asia Grand Final and the Zhongshan Junior Golf Invitational. ☺

Guan Tian Lang, champion of the 2011 Mission Hills Jack Nicklaus Junior Championship Finals in the Boys category.

2011觀瀾湖錦標賽青少年錦標賽男子組冠軍關天朗。



5月27日，又有兩位年輕小將的名字與偉大球手尼克勞斯聯繫在一起。在觀瀾湖世界盃球場舉行的「2011觀瀾湖傑克·尼克勞斯青少年錦標賽」決賽輪上，同為1998年出生的兩位小將關天朗和劉瑞欣表現出職業水準，分別榮獲男、女子組總冠軍。

關天朗三輪成績分別為67桿、66桿、66桿，最終以低於標準桿17桿，領先第二名伍城鋒6桿奪得總冠軍。這個成績也創造了賽事奪冠的最低桿數紀錄。伍城鋒則以205桿（65桿、74桿、66桿）的總成績奪得18歲以下男子組冠軍，男子12-15歲組別冠軍則被來自汕頭的余梓瀚獲得。

劉瑞欣在第6洞至第9洞連續抓到4隻小鳥後，已經領先第二名金楚4桿，但金楚並沒有放棄，在第10洞抓鳥，第11洞抓鳥後，與劉瑞欣的差距只剩下1桿，不過最終劉瑞欣還是以兩桿優勢奪冠，而金楚則以202桿（65桿、71桿、66桿）的總成績獲得女子12-15歲組別冠軍，來自香港的卓思傑獲得18歲以下女子組冠軍。

本次比赛得到了高球品牌高真奇和泰勒梅的大力支持。同時，總冠軍和所有組別前三名選手將受到球王傑克·尼克勞斯先生的邀請，赴美參加在美國PGA冠軍球場舉行的尼克勞斯青少年錦標賽，而關天朗和劉瑞欣還將獲邀參加費度亞洲杯總決賽，以及在中山舉辦的「中山青少年高爾夫培訓基金邀請賽」。☺



楊千嬅悠遊海口觀瀾湖

A MAIDEN'S PRAYER: MIRIAM'S DREAM GETAWAY AT MISSION HILLS · HAIKOU

World-class golf, gourmet cuisines and spa rituals, compositions of a perfect and harmonious weekend sojourn.

高球、美食、親水項目，於海口觀瀾湖開啟一次舒緩身心的美妙之旅。



When Hong Kong artist Miriam Yeung arrived at Mission Hills · Haikou with a TVB camera crew, little did she expect this renowned resort would transform a job assignment into a wonderful furlough in Hainan Island, "the Oriental Hawaii". Miriam's weekend in the luxurious comforts of Mission Hills · Haikou was a very much needed respite for the extremely busy and travel-worn artist, and under the vibrant sun on lush greenery, through a game of golf, Miriam shared her insights in life with fellow singer Wilfred Lau Ho Lung.

近日，香港著名藝人楊千嬅與TVB電視台一起到觀瀾湖·海口國際高爾夫度假區拍攝，難得在這樣一個極具度假氛圍的地方工作，千嬅亦得以賺到休假機會，放開懷抱於東方夏威夷般的度假天堂——海南島，享受了一個寫意的週末假期。三日下來，海口觀瀾湖舒適、寧靜的度假環境，不僅讓千嬅得以從繁忙的工作中解脫出來，更讓她得以回味人生；在海口燦爛的陽光下，千嬅更與一同拍攝特輯的師兄劉浩龍大談新秀以及華星年代的點滴，分享從高爾夫領略到的人生道理。

Back to Haikou

Yeung is no stranger to Mission Hills · Haikou. Last year she attended the Mission Hills Star Trophy charity ball, alongside with Catherine Zeta-Jones and Michael Phelps. There she expressed a wish to have a go at the greens in Mission Hills · Haikou, and it was finally realized in a three day vacation there. Location was a big incentive for her, "It takes only an hour to fly over from Hong Kong, about the same time to go to Cheung Chau by ferry. This is the perfect vacation destination for people like me who loves to travel for pleasure, but have very little time."

Staff in ethnic dress welcomes Miriam with "bamboo dance", a taste before setting inside the hotel of the unwavering friendly services in offer.

重歸海口

對於海口觀瀾湖，楊千嬅其實並不陌生。2010年，她曾經在這裡與凱琳·澤塔瓊斯、邁克爾·費爾普斯等眾多明星一起度過了「觀瀾湖世界職業明星邀請賽」慈善之夜的難忘時光，當時她就希望能有機會在這裡的球場上一試身手。對於將此次三日得來不易的假期選在海口觀瀾湖，楊千嬅坦言說其中一個主要原因就是海口觀瀾湖的位置適中，「從香港搭飛機只需一個小時，同乘船去長洲的時間差不多，最適合像我這樣又沒時間又喜歡旅行的人。」



Never before: Teeing off

Under the guidance of Kyle, Hank Haney Golf Academy coach, Miriam made her maiden swing and enjoyed it so much she kept on for 6 hours. Her natural flair at the game is further proved when she finally hit the fairways and the famous greens in her first attempt at an 18-hole course. "Golf is a game of patience and stamina. My first trial is more than enough reason to love the sport." Miriam marveled.

剛到酒店門口一下車，千嬅就看見一群身穿民族服飾的姑娘和小伙子們列隊在門口等候，一個姑娘走上前去邀請千嬅跳起了熱鬧的竹竿舞，讓千嬅玩得亦不亦樂乎。

在綠標級球場上初嘗高球樂

很快，在漢克哈尼學院外教練Kyle的指導下，第一次品味高球樂的千嬅初次下場就打了六個小時。第三天，她在教練的陪同下首次嘗試揮桿十八洞，她說：



Tantalizing the taste buds

Wenchang Chicken, Jiayi Duck, Hele Crab, and Dongshan Lamb are the four dishes Hainan Island is famous for. So at Mission Hills, Haikou, they are all readily available, the rich aromas and succulent flavours of these gourmet dishes satisfied not only Miriam's stomach but also her impeccable tastes as well.

Siesta at the Spa

A visit to the Spa was another pleasant surprise for the artist. The Hakka tulou (walled village) inspired architecture features a traditional bamboo structured ceiling through which natural wind breezes. Inside the luxurious spa suites, natural ingredients from the Island provide a toe-to-head pampering of the highest caliber. Invigorating scrubs and soothing massages are accompanied by a special tea brewed to perfection. Miriam's senses were once filled to the brim with pleasure.

Frolicking in the Theme Park

Shimmering across of the Lava Lagoon theme park tempted Miriam to a playful romp with her crew. Lounging beside a pristine man-made beach, looking beyond to the children's facilities, the child-planning artist vows a return. 'This is a great place to relax, to have fun and to soak in hot springs. A must destination for the whole family. I will be back.' ☺



「高爾夫球很講究耐心和體力，經過這次的體驗，我已經愛上這項運動。」勤奮的千輝被教練稱讚甚有天份，也令她喜出望外。

在舌尖上留下海南美味

文昌雞、加積鴨、和樂蟹及東山羊是海南聞名遐邇的四大名菜。嫩滑的文昌雞，用爆好的薑蔥蒜配上事先煙好的加積鴨，香味四溢，與大樹鳳梨一起煮的特色東山羊腩而不膩，再加上金黃香脆的明星和樂蟹，這四道名菜一上桌，頓時讓滿座飄香，令千輝讚不絕口。

在水療中心裡放鬆身心

拍攝期間，千輝亦到訪以客家土樓為設計概念的水療中心享受海南特色水療及碳酸礦泉水。觀瀾湖水療中心的屋頂採用透光度高的天然竹材，不僅借助高達22米的落差送來徐徐的自然清風，其濃郁中國文化特色和高超的竹建築水準更是讓千輝驚歎。

進入水療套房，迎接千輝的首先是一套「能量石沐足禮」，按摩師先讓她用香海腳，接着用海鹽為千輝的足部做微磨砂護理，再用能量石為她做足底穴位按摩，其專業手法更讓千輝讚歎不已。服務員隨即為千輝遞上甘香撲鼻的海南苦丁茶，這些苦丁茶有著兩千年的飲用歷史，生長於海南五指山上並在火山灰土上種植，具有清熱、消暑、解毒、降血壓等療效，讓千輝親身感受到海南健康的養生之道。

漫步在火山岩水上主題樂園

炎熱夏日，海口觀瀾湖超過兩萬平方米的火山岩主題水上樂園也引得千輝下水漫步及划艇玩耍，在日光浴椅上享受日光浴，品嚐特色飲品。當千輝看見白沙鋪就的人造沙灘及兒童設施時，一直渴望有小朋友的她也忍不住表示：「這裡真的好舒服，住得也很舒適，加上水上樂園和泡溫泉，更適合一家大小來玩，我一定要再來！」 ☺



Wellness Spa & Mineral Springs Journey 和諧水療溫泉之旅

RMB人民幣2,680元 / 2 guests

- Mission Hills Resort - Haikou - Two nights stay in Deluxe Room (Breakfast included)
觀瀾湖度假酒店，海口 一 豪華客房兩晚住宿 (含早餐)
- Truly Aromatic Massage (90-min for 2 persons)
香薰體驗按摩 (二人各享用90分鐘)
- Volcanic Mineral Springs experience
火山岩礦物溫泉體驗
- Access to Lava Lagoon, Indoor Heated Swimming Pool facilities
火山岩水上樂園、室內恆溫游泳池等設施
- Round-trip shuttle bus service between Haikou Meilan International Airport and the Resort
海口美蘭國際機場往返酒店來回穿梭巴士服務



Upgrade to Family Package 升級至家庭樂

Additional charge of RMB450/child for upgrading to Family Package*.
所有套餐另加人民幣450元/小童，即可升級至家庭樂套餐*。

Upgrade offers 升級優惠：

- 2 days Breakfast
兩天早餐
- 3 days Activity Pass for 1 child (valued: RMB 250)
小童三天活動通行證 (價值：人民幣250元)
- Access to Lava Lagoon, Indoor Heated Swimming Pool facilities
火山岩水上樂園、室內恆溫游泳池等設施
- Round-trip shuttle bus service between Haikou Meilan International Airport and the Resort
海口美蘭國際機場往返酒店來回穿梭巴士服務

For enquiries and reservation 查詢及預訂：

Haikou海口：(86 898) 6863 3888
Shenzhen深圳：(86 755) 2801 6036
Hong Kong香港：(852) 2867 9132
Email電郵：hotelmarketing@missionhillschina.com
Website網址：www.missionhillschina.com

Remarks 備註：

* An additional RMB 450 is charged for each additional child in the family package (Sharing room and maximum 2 children). Surcharge would be applied for extra bed (外間至多容納兩名成人及小童，人民幣450元 (以兩房為準，2名兒童為上限))，加床另需附加費。

* Terms and Conditions applied. The promotion period is valid till 31 October 2011. Pricing is based on double occupancy. 以上優惠不另開稅及預訂時未，優惠期由即日起至2011年10月31日，價格以兩人入住酒店同一房間為準。



上车、系好安全带、启动、转速踩到5000
然后忘记你是谁

浮华褪尽，忘我极情。奥迪R8 Spyder

当目光掠过奥迪R8 Spyder那雕塑般的车身时，你会发现，此刻你将会忘记所拥有的一切，因为一种纯粹极致感受，就在眼前。关上车门，与喧嚣的那个世界暂别；打开软顶，释放内心久违的野性；点亮全LED前大灯，表达史无前例的宽展。在V10中置发动机启动咆哮的那刻，一切浮华，一瞬褪尽。
www.audi.cn



荣耀 仰慕 名望
财富
尊崇 掌控 身份
权力 自由



Golf adventurer Michael Goldstein hits a world record at Mission Hills · Haikou.

高球冒險家邁克爾·戈爾斯坦在海口觀瀾湖創造又一瘋狂紀錄。

On 21 July golf adventurer Michael Goldstein completed his quest to play all ten courses at Mission Hills · Haikou, taking a total of just 810 shots in 12 hours and 44 minutes.

Goldstein began his mission at 6am and by mid-afternoon, even heavy rain could not slow him down. At 6:44pm, his white little ball rolled down the last hole, marking his accomplishment of all ten courses in one day at Mission Hills · Haikou. He even had several birdies during this feat.

New Zealander Goldstein and his partner Jimmy Barton started out on a journey they called "Pure Golf 2010". Their aim is to try out different golf courses and set records all over the world for the sporting fun of it all. By the end of 2010, Goldstein had toured 13 countries and played 365 golf courses, i.e. a different course every day. He recorded his daily destinations on his Internet blog, attracting the attentions of golf lovers all over the world.

In April this year, the Mission Hills Golfathon hosted its first ever Mission Hills · Haikou tournament. Golf enthusiasts were keen to try out the latest resort

高球冒險家邁克爾·戈爾斯坦在海口觀瀾湖完成了他高爾夫征程中的又一創舉，他以12小時44分、810桿的總成績完成了對海口觀瀾湖十個球場的挑戰。

7月21日早上6時，邁克爾從海口觀瀾湖御覽球場整裝出發，下午，球場上一度大雨驟至，但這絲毫沒有阻擋他的速度，憑藉嫻熟的球技他頻頻打出小鳥的好成績。傍晚18點44分，隨著小白球滾落洞中，邁克爾完成了對海口觀瀾湖所有球場的挑戰，創造了又一瘋狂的紀錄。

從2010年開始，這位來自新西蘭世界高爾夫冒險家邁克爾與他的同伴吉米·巴頓開啟了一場名為「純高爾夫2010」的全新高爾夫球旅程，他們以追求體驗世界各地不同風格的球場，挑戰自我，不斷創造新的紀錄為樂趣。2010年，邁克爾完成了每天打一個不同球場的創舉，挑戰了13個國家的365個球場，並且在網路上

12 HOURS + 810 SHOTS || 10 ROUNDS 12小時 + 810桿 = 十個球場

Michael Goldstein

Michael Goldstein is a golf writer and international golf design consultant. He writes articles for many worldwide golf magazines and has been interviewed by major media such as "The Golf Channel" and "The Pro Shop". He gave up his work at a law firm and joined Jimmy Barton, also from New Zealand, to start out the "Pure Golf 2010" journey. Since 2010, Goldstein hits a new course every day, aiming for a record of hitting the most courses around the world.

邁克爾·戈爾斯坦

邁克爾·戈爾斯坦，高爾夫作家、國際高爾夫設計顧問。他為世界不同的高爾夫雜誌撰寫文章，也接受過主流媒體如《The Golf Channel》及《The Pro Shop》的採訪。他放棄了極具前途的法律工作，與同樣來自新西蘭的吉米·巴頓在2010年着手展開名為「純高爾夫2010」的全新高爾夫球旅程。在2010年，邁克爾每天都攻打一個新的球場，以達到打過最多世界頂尖球場和環繞地球一周的紀錄。



facilities and golf course perched on a bed of rugged lava rock. When Goldstein heard that Mission Hills · Haikou was situated on China's only tropical island and featured ten distinctive courses, the goal of completing all ten courses in one day became his next mission.

On completing his quest, Goldstein says, "I love this golf course! The resort facilities are perfect and the best of its kind in the world. It was an excellent choice to come hitting the fairways of all ten courses." Completing ten championship courses within 13 hours is not only a test of physical endurance but also of Goldstein's determination, which fits in exactly with Mission Hills' motto of "Challenging oneself, surpass boundaries and never give up." 🏌️

記錄下他每天不同的征程，引起了高球狂熱者的追捧。

今年4月份，觀瀾湖高爾夫馬拉松大賽首次在海口開賽，全新的度假設施和風格煥發的火山岩球場備受各方關注，特別是熱愛高爾夫運動的人士尤為興奮。當得知在中國唯一的熱帶島嶼上，海口觀瀾湖擁有10個風格各異的高爾夫球場後，邁克爾突發奇想，要在一天內打完10個球場。

挑戰結束後，他談起打球的感受時說：「我愛這些球場！這裡是設施非常完備的高爾夫場所，在全世界都是獨一無二的，我覺得來打十個球場的想法真是太明智了！」此次邁克爾在13小時內打完十個錦標球場，不僅是對個人的體力的挑戰，同時也是對個人意志的考驗，而這種挑戰自我、超越極限、堅忍不拔、永不放棄的精神也是觀瀾湖高爾夫馬拉松的真諦。🏌️



將夢想築成現實

DREAM DESIGNS

Results are in for the Mission Hills Fantasy Golf Hole Contest, and the winning designs will be brought to life on a new golf course at Mission Hills · Haikou.

觀瀾湖高爾夫球洞設計大賽結果揭曉，獲獎設計將應用於觀瀾湖·海口新的球場建造中。

The Mission Hills Fantasy Golf Hole Contest invited golf-course architects, amateurs and professionals alike, from all over the world to submit bold and daring conceptual plans for a par three, four and five for Mission Hills · Haikou.

Organizers received over 100 applications, which were then scrutinized by Bryan Curley, leading architect of Mission Hills · Haikou, and Schmidt-Curley Design. After careful review, the winning designs were announced on 1 June this year. The winners were Ian Casey's "Noodle Bowl" from the United States, Andrew Nicholson's "The Great Wall of Haikou" from Hong Kong, and Riley Johns "Riches to Ruins" from Canada. All three designs were daringly creative, yet feasible and interesting, winning the par three, par four and par five awards respectively.

Enthusiastic golfers can look forward to seeing these inspirational designs realized, as construction of Mission Hills · Haikou's newest golf course gets underway. The winners were also granted lifetime passes to their iconic course, and a chance to bring along three friends to enjoy a four-day, three-night "Stay and Play" package at Mission Hills · Haikou. 🏌️

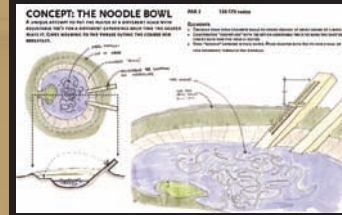
觀瀾湖高爾夫球洞設計大賽於2010年10月向全世界高爾夫愛好者發出邀請，徵集觀瀾湖·海口國際高爾夫度假區標準桿三桿、四桿或五桿的球洞的設計方案。

至截稿日，大賽共收到了來自全世界100多名高爾夫愛好者各具特色的設計方案，經過嚴謹的評審，於今年6月1日揭開了獲獎作品的神秘面紗。所有設計稿經由海口觀瀾湖項目的首席設計師布萊恩·寇里及其他十個球場的設計方史密斯·寇里設計公司共同主審，最終，美國參賽者Ian Casey別具一格的「面碗」設計、香港選手Andrew Nicholson的作品「海口的長城」及加拿大選手Riley Johns的設計作品「財富到廢墟」，憑藉大膽、創新的設計，以及球洞打球的趣味性和球場建造的可能性，過關斬將，分別奪得三桿、四桿和五桿球洞的設計大獎。

值得期待的是，獲勝的設計作品將會應用於觀瀾湖·海口國際高爾夫度假區新的球場建造中，讓獲獎選手能夠將心目中的夢想球場變為現實，與更多的高爾夫愛好者一同體驗高爾夫的魅力。同時，獲獎者將獲得在其設計的球場上終身免費打球的資格，並將享受觀瀾湖·海口國際高爾夫度假區四人四三晚的美妙旅程。🏌️

三桿球洞獲獎設計——面碗

PAR THREE WINNING DESIGN: THE NOODLE BOWL

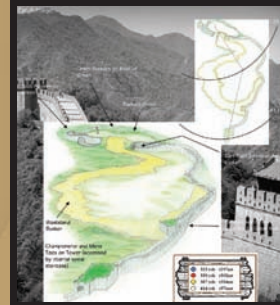


Designer: Ian Casey from the United States, age 24, landscape architect
In this design, a circular pond with concrete walls creates the feeling of being inside a bowl. The "chopsticks", with the tee set on an adjustable track, makes the shot different each time the hole is played. Steel "noodle" artwork in the water and the pond filled with koi carp gives a visual of fish swimming through noodles.

設計者: Ian Casey 美國人 24歲 景觀設計師
圓形的池塘加上厚實的牆壁讓大家感覺在一個碗內，構建可調節的「筷子」軌道，使得每次發球感覺都不一樣。鋼「麵條」的帶水底座，池塘裡還有錦鯉，給人魚在麵條中游泳的視覺效果。

四桿球洞獲獎設計——海口的長城

PAR FOUR WINNING DESIGN: THE GREAT WALL OF HAIKOU



Designer: Andrew Nicholson from Hong Kong, age 28, chartered surveyor
The inspiration for this design is the Great Wall of China. All the key features of this par four are visible from tees that are located atop the "Great Wall", providing players with a visually stunning hole that will reward an accurate long-distance shot, yet with dangerous hazards lurk throughout if golfers are not careful.

設計者: Andrew Nicholson 香港人 28歲
特許測量師

設計靈感源於中國的萬里長城，四桿洞的所有關鍵特點都可從位於長城頂端的球座看出，為球員們提供具有視覺震撼效果的球洞，如果球員選擇長距離準確發球，那球員能獲得高分，但如果他們不夠仔細，則會有許多危險障礙。

五桿球洞獲獎設計——財富到廢墟

PAR FIVE WINNING DESIGN: RICHES TO RUINS



Designer: Riley Johns from Canada, age 28, student

This double dogleg par five gradually meanders uphill through a monolithic stadium of ancient ruins. Partially overgrown, players will be completely in-play, offering an amusing opportunity for golfers to recover from stray shots. From tee to green, golfers will not only have to navigate over and around these towering ruins, but must also avoid the petroglyphic shaped bunkers.

設計者: Riley Johns 加拿大 28歲 學生
雙狗腿洞通過古代廢墟的單片球場逐漸上坡，部分長滿野草的廢墟能給高爾夫球員很好地從偏僻的射球中恢復過來。從球座到果嶺，高爾夫球員不僅需要避免在高聳入雲的廢墟中找到方向，同時還必須避免岩畫形狀的沙坑。



「飛魚」歸來

THE RETURN OF THE FLYING FISH

After the intense competitions of the World Championships, Michael Phelps headed to Mission Hills for some much needed rest and chill time.

世錦賽後，邁克爾·菲爾普斯最想去的地方就是觀瀾湖。

On 1 August, Michael Phelps, the "Flying Fish", who grabbed four gold medals at the 2011 World Championships, Shanghai, brought along five friends for a round of golf at Mission Hills to celebrate his success.

8月1日，在2011上海游泳世錦賽身披四金的「飛魚王子」邁克爾·菲爾普斯帶著6名親密好友以「去觀瀾湖揮一場桿」這樣一個特殊的方式慶祝了自己的勝利。

Home from home

Phelps is no stranger to Mission Hills. In October 2010, he practiced his swing at Mission Hills - Shenzhen, enjoying a stay in the resort's luxurious Presidential Suite, before heading to the Mission Hills Star Trophy, hosted at Mission Hills - Haikou.

Almost a year has passed, and by Dongguan Clubhouse lakeside, there features another 23-storey majestic hotel. The famed "Flying Fish" was the second world elite to stay in the presidential suite at Mission Hills - Shenzhen, following Tiger Woods who stayed in April.

Phelps was so impressed with the autumn-themed presidential suite that, when his manager came by, the boyishly flamboyant swimmer dragged him into the room with excitement to show him its furnishings and facilities.

The Dongguan Hotel has four presidential suites styled in seasonal themes: spring, summer, autumn and winter. Each suite has its own workout equipment in the master bedroom, a bathroom featured with sauna and jacuzzi, a fully equipped kitchen, a walk-in closet, a massage room for two, two guest bathrooms, a study room, a gaming room, open space for barbecue, and a patio with a hot tub that overlooks the 18-hole Olazabal Course. Phelps loved this patio, and on his first night in the Dongguan Hotel, he and his friends enjoyed the spectacular scenery along with drinks late into the night.

With its previous experience in entertaining Tiger Woods, the Dongguan Hotel was minutely attentive to the needs of its celebrity guests. Two experienced interpreters provide round the clock service for Phelps, and the hotel's elite team from various departments was attentive to his every wish and whim. "Phelps is very energetic and has lots of ideas, and for that our team stood by round the clock to provide the best service there is," says a Mission Hills spokesperson. "To ensure meals are delivered efficiently, we even set up a temporary catering room next to Phelps' suite."

In the Dongguan Star Hall, Phelps found his own handprint from last year's Mission Hills Star Trophy. He then excitedly pulled out his camera and took a snapshot and later uploaded it onto his blog for fans to see.

「在觀瀾湖有家的感覺」

對於觀瀾湖球會，菲爾普斯並不陌生：2010年10月「觀瀾湖世界職業明星邀請賽」趕赴海口觀瀾湖的前夕，菲爾普斯曾經在深洲觀瀾湖的球場上小試身手，當時他所入住的，是深洲觀瀾湖的酒店套房。

轉眼間幾近一年的時光過去，東莞球會的波光閃閃的明月湖旁已然出現另一座23層的巍峨酒店，就這樣，這位叱吒風雲的「飛魚王子」成為繼4月老虎伍茲訪到之後下榻觀瀾湖東莞酒店總統套房的第二位重量級客人。

菲爾普斯對於這套名為「秋」的總統套房的設施讚歎不已，他的經理人到房間來找他，這個大男孩立刻忙不迭地把經理人往房裡拖：「你快來看看我的房間，它多漂亮！還有這個主臥的淋浴浴室，你想得到的都有！」

東莞酒店擁有4間總統套房，分春夏秋冬4個風格，每間總統套房都帶有健身室的健身房、一個帶有蒸汽浴和按摩浴池的浴室、廚房、衣帽間、一間雙人按摩房、兩間客房洗手間、書房、遊戲室、露天燒烤區和一個能俯瞰奧拉札巴球場的第18洞的露天按摩水療浴池。菲爾普斯很享受這個露台，到訪的第一天晚上，菲爾普斯就和朋友們倚在露台上一直把酒言歡至深夜。

有了上次接待老虎伍茲的經驗，東莞酒店團隊此次的服務可以說是駕輕就熟。這次除了給他配備了兩名經驗豐富的隨身翻譯外，還安排了一支由各部門精英組成的服務團隊，「菲爾普斯的思維活躍，主意很多，這就需要我們的服務團隊24小時隨時待命，及時提供體貼周到的服務。為了方便送餐，我們還在他套房的隔壁專為送餐部特設了一個房間。」

在東莞的明星廊，菲爾普斯找到了自己去年在觀瀾湖海口「世界職業明星邀請賽」期間留下的手印，興奮之餘，他立即拍下來上傳到了自己的微博上。





"I'll always be back"

The Dongguan Hotel's new outdoor pool opened the day Phelps arrived, providing much welcome relief from the sweltering August heat. On seeing the pool, Phelps quickly changed into his swimsuit and leapt in, swimming a few lengths before pulling himself out to relax on the beach chairs with his friends.

The hotel also boasts an indoor double pool, which is a first among hotel designs. The 50-meter-long and 17-meter-wide pool that welcomed the "Flying Fish" is maintained at a temperature of 28 to 32-degrees Celsius, and features a separate children's pool, a nearby gym and a soon-to-be-finished constant temperature indoor pool. The facilities feature the highest technology and luxury within the Dongguan golf club.

During his August stay, Phelps played on the Olazabal Course, the Norman Course and the Annika Course till late at night. "I have had a great day at Mission Hills, we played golf from daytime till 1am," he wrote on his blog. "I can play golf here freely and relax in the spa, it's so great to have come here." ☺

"真是太好玩了，會常來"

8月的夏日暑熱難耐，而非爾斯到訪的當天恰逢東莞酒店公寓的室外游泳池建成營業，觀瀾湖酒店公寓設有室內室外雙泳池，這一設計更是開創酒店公寓的設計先河。這座迎接飛魚王子的室外泳池長50米、寬17米，常年維持著攝氏28-32度的水溫，旁邊還有一個設施齊全的兒童游泳池，與不遠處的健身中心、即將建成的室內恆溫泳池一起組成了東莞球會全新的高端配套設施。

知道可以游泳，非爾斯在酒店早就換好了泳衣，一走到池邊就迫不及待地向着暮色下波光粼粼的水面縱身躍入。顯然，熟悉的游泳池讓大賽歸來的飛魚王子感覺到了放鬆，在水底潛遊了幾個回合之後，他方才爬回岸邊，遙望着不遠處燈光籠罩下的東莞酒店，躺在太陽椅上與朋友們聊起天來。

從8月2日到8月4日，非爾斯繞着奧拉沙寶、格諾曼和安妮卡球場打了個遍，就連晚上都能看到他和球友們腳上穿著的帶著夜光的高爾夫鞋閃閃發亮。他在這些天的微博裡寫道：「我在觀瀾湖球場上度過了很棒的一天，我從白天一直打到凌晨1點，在這裡我能自由地打球，放鬆地做水療，能來這裡真好。」☺

源自 1954 年

仁孚(中国)专注梅赛德斯-奔驰

早于1954年起，仁孚(中国)的母公司香港仁孚有限公司已是梅赛德斯-奔驰汽车在香港的独家代理，仁孚于1986年开始投资内地，一直引入香港的先进技术和经验，并以“终身客户”的理念服务客户。及至九十年代中，仁孚(中国)成立，全力推进华南区业务发展。

自开创以来，仁孚(中国)一直致力拓展中国市场，现已在华南地区建立了多个广度与深度兼备的销售及服务网点。

成都

长沙

湘潭

肇庆

佛山

顺德

江门

广州

东莞

惠州

中山

深圳

珠海

澳门

香港

125年! 汽车发明者



Mercedes-Benz



Zung Fu (China)
仁孚(中国)

www.zfchina.com

梅赛德斯-奔驰授权经销商:

深圳仁孚	0755-2501 7000	深圳仁孚(万象城展厅)	0755-8266 8788	深圳鹏星行	0755-2821 2828
深圳鹏星行(东荟城展厅)	0755-2512 7948	惠州仁孚	0752-255 6766	仁孚怡邦(中山大道展厅)	020-8553 3033
仁孚怡邦(珠江新城展厅)	020-8757 9757	广州仁孚	020-2880 6288	佛山仁孚	0757-8123 9889
顺德怡孚	0757-2772 7888	东莞仁孚(寮步店)	0769-8222 2080	东莞仁孚(南城店)	0769-2290 2080
中山仁孚	0760-8533 4033	珠海仁孚	0756-866 1663	珠海仁孚(拱北分公司)	0756-866 1663
江门仁孚	0750-321 2699	肇庆仁孚	0758-252 2688	成都仁孚	028-8512 0888
湖南仁孚	0731-8525 1111	湘潭仁孚	0731-5825 1111		

在觀瀾湖，遇見最美的意大利

LA DOLCE VITA



No one knows how to enjoy life more than the Italians. Famous for living la dolce vita (the good life), Italians embrace every moment of life's glory, whether it's basking on a scorching Mediterranean beach, enjoying an espresso in a small café, sampling the delights of a local vineyard, or just watching the world go by.

Inspired by Italy's great architecture, the private residential area at Mission Hills' international golf course embodies the very essence of Italian living, from Rome to Milan, from sporty to elegant. Chestnut Hills, an unprecedented Italian castle infused with the loft style at the midlevel and surrounded by golf courses, brings the best of Italy to Mission Hills for those global financial and intellectual elites in pursuit of la dolce vita.

這個世界上，似乎沒有人會比意大利人更懂生活。「意大利人對生活的理解就像是一場節日的盛宴，不到迫不得已絕不操心其他事情。」他們願意把時間浪費在炙熱的地中海沙灘上，小咖啡館的濃咖啡裡，抑或鄉間的葡萄園中。恬靜與悠閒的生活氣息，完整地覆蓋了這個讓世人嚮往的國度。

觀瀾湖國際高爾夫私屬住區，以意大利建築風格為靈感，從羅馬到米蘭，從運動到時尚，汲取意大利生活精髓，為追求優質生活的全球財智精英，全新首創golf 綠嶺中央loft+山意式城堡——君悅山山區（Chestnut Hills），讓最美的意大利，在觀瀾湖完美綻放。



A Roman holiday

《羅馬假日》中唯一的遺憾，是沒有高爾夫

An unexpected encounter in Rome unveils a magical vacation trip for a royal princess and a civilian reporter. From the chance meeting at Piazza di Spagna to the revelry at the water fiesta, people not only remember the beautiful city of Rome, but also the legendary actress Audrey Hepburn. Yet few would know that, apart from being a Hollywood icon, Hepburn is an avid golfer, often scoring two under par. "When golfing, I like to have a feel of the azure sky, white clouds and green grass, it's really carefree," she says. For young Hepburn, Roman Holiday without golf is undoubtedly the biggest regret.

Half a century later and golf has swept across the global financial and intellectual circles, becoming an essential part of any worthy vacation. Mission Hills' Chestnut Hills caters for the needs of these elites, erecting an Italian castle in the world's largest golf club and a national "AAAAA" tourist attraction. With three world tournament standard golf courses, Olazabal, Duval and Annika, you can freely enjoy a game of golf at any time right next to the gates of your apartment. Every morning, you can stroll hand in hand with your family, breathing in nature's cleanest air, enjoying the 360-degree panoramic views of lakes, hills and golf courses, and feel like you're right by the lakeside of Italy's Lake Como, completely carefree. An ultimate fusion of golf and lifestyle gives residents the perfect getaway.

羅馬的一場意外邂逅，開啟了王室公主與平民記者的夢幻假日之旅。從西班牙廣場相遇，到水上派對的狂歡，人們在記住羅馬這座美麗城市的同時，也記住了美國的女主角奧黛麗·赫本。然而少有人知道，除了演戲之外，赫本還是一個狂熱的高爾夫愛好者。常常能夠打出70桿的成績，「打球的時候愛感嘆天空、白雲、綠草，很放鬆」。在年輕的赫本眼裡，缺少了高爾夫的《羅馬假日》，無疑是最大的遺憾。

時光流轉，時尚相傳。半個多世紀之後，與風靡全球的《羅馬假日》一樣，高爾夫運動也席捲世界財智圈層，成為人們度假與生活中必不可少的經歷。觀瀾湖·君悅山山區，從財智精英生活需求出發，在世界第一大球會、國家5A級旅遊景區之上，打造高爾夫球場中央的意式城堡：奧拉沙寶、杜瓦蘭、安妮卡三大世界錦標級球場環繞，360°湖山全景高爾夫風光任縱任馳野馳駒無憂，暢享隨時在家門口自由選擇的樂趣。每天清晨，和家人一起，在天然氧吧中牽手漫步，呼吸山清水秀，感受如置身意大利科莫湖畔的心曠神怡，高爾夫與生活的完美融合，讓生活在這裡的人們絕無遺憾。



Basking in the sun

每個房間都享受得到地中海的陽光，恐怕在意大利也辦不到

Sunlight is undeniably the best décor for a room. For the Italians, the most attractive aspect of their country is the Mediterranean sun that warms each moment and illuminates each home. But even on the Mediterranean coast, not every room can always be filled with sunshine.

Chestnut Hills instills the loft style in the heart of its three tournament standard golf courses, creating an innovative and lively "GOLOFT" Italian castle. The introduction of 360-degree lighting aesthetics ensures that the feel of the Mediterranean sun is replicated throughout, wholly embracing every window, wall and corner. The Italian design of courtyards and voids allows nature and life to integrate seamlessly round the clock, and you can wake up every day in brilliance. On top of that, each and every design at Chestnut Hills expresses Mission Hills' yearn for a better life: the rare and luxurious 4.5-metre ceiling with no barriers

陽光無疑是房間裡最好的裝飾，在意大利優雅而浪漫的生活中心，大部分時間都沐浴在和煦的陽光下。而在意大利人看來，最吸引人的莫過於來自地中海的陽光，因為很少能有其他地方的陽光能像地中海的一樣，從早到晚充滿著誘惑，溫暖著岸邊的每一扇窗。然而即使在地中海沿岸，也並不是所有的房間都能享受到陽光的照耀。

因懂得自然對於生命的珍貴，觀瀾湖不僅打造意式風情建築，更呈獻意大利舒適生活。君悅山III區在三大錦標級golf球場中央融入loft風格，獨創「GOLOFT」意式靈動城堡，將360°採光美學引入室內空間，讓每扇窗、每面牆、每個角落，都和陽光親密相擁，全天候悉

from the inside to the outside enables you to lead your life at liberty; façades, colonnades, arches, arc windows and other classic details finely portray the spirit of Italian architecture. In the blink of an eye, you're in Penisola appenninnica.

受地中海陽光的撫摸，意式中空天井設計，讓自然與生活24小時無縫融合，每一天都從燦爛中醒來。除此之外，君悅山III區的每一處設計，都無不在表達著觀瀾湖對美好生活的嚮往：4.5米稀缺豪華層高，由內至外全無阻隔，讓自由生活無拘無束；對外立面，廊柱、拱門、弧窗等經典細節的表現堪稱極致，絢麗之處彰顯意大利建築精髓，一瞬間恍如已置身於亞平寧半島之上。



Living Milan style

米蘭有引領世界的時尚，這裡有米蘭

When it comes to the ultimate in style and quality, one cannot fail to think of Milan. An Italian economic centre profoundly affected by the renaissance, Milan is also renowned for its freedom, liberty and prolific literary temperament, and has been recognized as a fashionable city that leads the world's trends, be it architecture or art, automobiles or fashion. More than half of the world's top luxury brands choose to showcase their latest products in Milan. With numerous international brands, fashionable people from around the world journey to Milan in appreciation of its unparalleled luxurious lifestyle.

Mission Hills · Chestnut Hills, perfectly equipped with world-class ancillary facilities worth billions of dollars, today surpasses the lifestyle of celebrities in Milan, with more over 100 top international star-studded events staged right at your doorstep. Designed by world golf superstars, the twelve great tournament

說到時尚，不能不提意大利的米蘭。米蘭作為受「文藝復興」深刻影響的意大利經濟中心，更以其自由解放、強勢硬朗的文藝氣質聞名於世，無論建築還是藝術，無論汽車還是時裝，一直被公認為是引領世界潮流的時尚之都。因而全球逾半數的頂尖奢尚品牌，都會選擇在米蘭舉行時尚新品發佈會。米蘭華麗的T台，在model腳下一路延伸，聚焦了人們的目光，影響着世界的櫥窗。眾多國際名品匯聚米蘭城，讓慕名來朝聖的時尚人士們，深深地體會到頂級奢華時尚帶來的前所未有的快樂與美好。如今，這樣的盛況從米蘭，一路延續到世界的東方。

鐵瀾湖、君悅山川區，逾百億世界級配套完美綻放，



standard golf courses bring the various styles of five continents under one roof, and the commendable accomplishments of the world's largest golf club paints an unrivalled scenic portrait right outside your window. It is only five minutes' walk to the Cindy Reid Golf Academy, and three minutes to the high-end leisure centre of the Dongguan Clubhouse, the world's largest golf clubhouse. First-rate exclusive facilities like the Spa Centre and Kids Gallery are within easy reach, as is the lofty five-star hotel. Nature and opulence have never been so close, perfectly blended. If the desire is there, you can live la dolce vita like the Italians, making every day a celebration, with nothing but joy and pleasure to fill your time. ☺

以超越米蘭的時尚名流圈層生活，演繹了國際高爾夫私屬住區傳奇；逾百次的頂級國際盛事輪番上演，家門口見證璀璨星光；世界高球巨星設計的12大錦標級球場匯聚五洲風格，讓世界第一大球會的榮耀成為窗外不變的風景；徒步5分鐘即至辛迪瑞學院，3分鐘即享世界最大的高爾夫會所東莞會所高爾夫休閒中心，Spa水療中心、親子樂園等一系列頂級奢華配套舉步即至；咫尺之外超五星級酒店巍然矗立，自然與繁華一線之隔，完美融合……如果你願意，完全可以像個地道的意大利人一樣，把每天的生活當作節日的狂歡，只許悠然與歡樂。☺



再一次改變深圳 觀瀾湖新城：深圳北休閒商業新地標

ANOTHER CHANGE TO SHENZHEN MISSION HILLS CENTREVILLE: THE NEW LEISURE AND COMMERCIAL LANDMARK OF NORTH SHENZHEN

— Another metropolitan
leisure complex will open
又—都市休閒綜合體將會開業



Through a 19-year effort to the construction of the world's No. 1 golf club out of complete wilderness, Mission Hills Group changed the urban layout of northern Shenzhen, transforming China's metropolitan high-end tertiary industries. Mission Hills is now proud developer of projects in Shenzhen, Dongguan and Haikou, contributing to architecture landmarks in these cities.

20 years' successful operation has laid a solid foundation for Mission Hills, and making full use of its competitive edge in the industry and location, Mission Hills will once again initiate an unprecedented breakthrough to further transform Shenzhen. Mission Hills Centreville, combining vacation, residence, shopping, fine dining, exhibition and business needs, will be a lofty addition to the world's No.1 golf club in the very near future.

Mission Hills, following the footsteps of Mission Hills Golf Club, will once again set Shenzhen's drastic progress in motion, and will initiate unprecedented changes in the city's layout and industrial makeup. It will also mark a completely new chapter of Mission Hills' 19-year running success.

Mission Hills Centreville, Another metropolitan leisure complex

Mission Hills Centreville will feature international renowned hotels with a floor space of some 40,000m², with leisure and entertainment facilities such as a luxury spa and top-ranking KTV club. Also included is 60,000m² of high-end commercial apartment space, with a top brand auto exhibition centre at ground level. The MH Mall, a one-stop shopping centre occupying more than 140,000m² floor space, will be fully furnished with supermarkets, high-end jewelry and fashion shops, exclusive restaurants, the most advanced equipped cinema, children's play area, home decoration megastores and much more. In addition, MH Mall boasts 2 theme parks, one with family orientation and the other about animation, not to mention luxurious residential property. Numerous exclusive luxurious international brands have plans moving into this prime location. Upon completion, Mission Hills Centreville will be the flagship landmark of north Shenzhen.

Setting itself apart from the usual Shenzhen urban complexes that rely merely on its proximity to CBDs, Mission Hills Centreville takes advantage of the No. 1 golf club in the world. Mission Hills Centreville maintains a proximity to downtown Shenzhen without its feverish tempo, perfecting itself for living, vacation and leisure. Different from the traditional "One-stop Shopping" philosophy, Mission Hills Centreville promotes "One-stop Community" lifestyle, satisfying shopping, leisure, entertainment, vacation, residential and commercial need at one compact location.

歷經19年，駁家集團自深圳北隔一片荒山野嶺之中，營造出了一個以世界第一大球會為依託，改變深圳城市格局，乃至改變中國產業結構的高端第三產業集群。現在的觀瀾湖，開發足跡遍涉深圳、東莞、海口等地，所到之處，皆為世界矚目，令城市驕傲。

站在將近20年成功營運的基石之上，依託產業與地緣優勢，觀瀾湖正在進行一次全新的自我突破，圖謀再一次改變深圳——在未來，觀瀾湖新城，一座集合休閒、度假、居住、購物、餐飲、展覽、商務等多種功能的都市休閒綜合體，將在世界第一大球會之側，傲然上市。

觀瀾湖新城，將和19年前的觀瀾湖球會一樣，帶給整個深圳一次前所未有的動力，並將對城市格局和產業功能帶來徹底性的改變，而對於觀瀾湖自身來說，也將由此而跨入一個二次創業的全新時代。

觀瀾湖新城 又—都市休閒綜合體

觀瀾湖新城包括總建築面積近4萬平方米的國際知名酒店，並配合高檔水會及星級KTV等大型休閒娛樂設施；另有總建築面積6萬餘平方米的高檔商務公寓，內含世界頂級汽車品牌展示中心；更開拓總建築面積達14萬餘平方米，囊括精品超市、珠寶鐘錶、精品服飾、時尚零售、餐飲、高檔影院、兒童樂園、精品家居等業態於一體的一站式體驗購物中心MH MALL。此外還有家庭主題動漫主題樂園以及高檔人居住宅。目前，眾多國際知名名牌表示出濃厚的興趣，表示有意向邀請或確定進駐觀瀾湖新城。觀瀾湖新城的建成，將成為深圳北休閒商業的新地標，也將成為深圳北的商業旗艦。

與深圳早先單純以商業旺地為根本的傳統城市綜合體不同，觀瀾湖新城以世界第一大球會為依託，在與城市保持適當距離的環境優美的高檔人居、度假、休閒之地，而興建具備濃厚休閒風格的大型城市綜合體。與傳統都市綜合體強調的「一站式消費」截然不同的，是，觀瀾湖新城更為強調的「一站式生活」。在這裡，不僅僅是消費購物，而是包括了購物、休閒、娛樂、旅遊度



At Mission Hills Centreville, shopping is only one side of the kaleidoscope of services this metropolitan complex offers. Mission Hills Centreville, like the near-by Mission Hills Golf Club, is about the enjoyment of leisure. Mission Hills Centreville is not only equipped with the usual ice-skating rink, but also presents the first ever multi-function bowling alley, a roof-top mini golf course, family and animation theme parks, and a large KTV entertainment facility. Mission Hills has transcended the traditional concept of real estate development and commercial operation, and with different industries complementing each other, provides a brand new type of leisure-themed metropolitan complex. It will fill a niche in Shenzhen's industrial makeup and raise marketing concepts to a new benchmark.

Business flagship influencing Shenzhen and Dongguan

At the crossing of Guangguang Road and Mission Hills Road in Shenzhen, Mission Hills Centreville is situated next to the prestigious Mission Hills Golf Club and Mission Hills International Privileged Golf Residence. Mission Hills Centreville is located right between Shenzhen and Dongguan, the frontline of Mission Hills' commercial real estate development. Continuing the success of Mission Hills Golf Club, Mission Hills Centreville will be the new landmark of north Shenzhen.

An estimated 150,000 population will be within a 10km radius of this location within 2 years, and in Mission Hills Golf Club alone, presently over 3,000 affluent households make their homes here. An annual 3 million guests to Mission Hills is also a substantial force for consumption in the area.

Mission Hills Centreville enjoys convenient transport facilities, and is already within the "Shenzhen-Hongkong one hour circle". It is also located in the core area of the Zhujiang Delta Expressway Network, with easy access to nine expressways including Meiguan Expressway, Jihe Expressway and Guangshen Expressway.

假、居住、商務辦公等多種功能在內的綜合性都市休閒生活基地。

於觀瀾湖新城，購物將只是都市休閒綜合體中的一個功能，不再如傳統都市綜合體裡是最重要的核心功能。購物之外，觀瀾湖新城在業態功能方面更為著重突出的是與觀瀾湖球會一脈相承的休閒體驗。觀瀾湖新城既有傳統都市綜合體中常見的真冰溜冰場，也有屬絕對首創的多功能保齡球館、屋頂迷你高球體驗場、家庭主題動漫樂園和大型KTV娛樂設施。觀瀾湖新城已經超越於傳統的地產開發和商業營運，用多種業態互生互補的前提下，以一種全新的休閒體驗理念營造一座全新的都市綜合體，勢將填補深圳行業空白並使城市營運理念提升到一個新的境界。

輻射深莞雙城的商業旗艦

觀瀾湖新城坐落在深圳市寶安區觀瀾湖觀光路與高爾夫大道交匯處，毗鄰觀瀾湖深圳會所、東莞會所及觀瀾湖國際高爾夫私屬住區，身處深、莞兩地交界之處，更是觀瀾湖高爾夫商業地產發展的最前沿。觀瀾湖新城將觀瀾湖高爾夫球會之後，成為深圳北全新的標誌性都市休閒綜合體項目。

據不完全统计，在未來三年內，項目十公里範圍內居住的中高端消費人群數量將達到十五萬左右。僅在觀瀾湖球會內，便有超過3,000戶富豪在此聚居，此外，觀瀾湖每年超過300萬度假客將將全面帶動區域消費力量。

觀瀾湖新城交通便利，屬「深莞一小時生活圈」覆

They have all drastically reduced the distance between Mission Hills and downtown Shenzhen, Dongguan and Hong Kong.

In recent years, projects in central Shenzhen have become the focus of the city's development, all positioning as "complementary service areas to downtown district". With the world's No. 1 golf club at its core, Mission Hills is a master showpiece landmark of Shenzhen, and the commercial potentialities of both Shenzhen and Dongguan will be immensely enhanced with the addition of Mission Hills Centreville.

Appreciating the value of land

Promising prospects for areas around Mission Hills

Given the track record of HOPSCA in China, there is no doubt of such complexes' ability to dramatically raise the value of surrounding land. Mission Hills Centreville, like its predecessor Mission Hills Golf Club 19 years ago, will once again improve not only land use but also land value. In the very near future, Mission Hills Centreville will bring about a drastic revaluation of land value.

Mission Hills International Privileged Golf Residence will also benefit from this appreciation brought about by Mission Hills Centreville. Home owners of the Residence will also benefit from being a stone's throw from Mission Hills Centreville, a convenient "One-stop community" with a full range of supportive business and leisure facilities. Life in Mission Hills will be ever more colourful and fulfilling, an enviable top living experience no other place can be of match.

蓋範圍，同時亦屬珠三角高速公路網絡核心區域，梅觀高速、機荷高速、廣深高速等九條高速公路環繞，極大拉近觀瀾湖與深圳市區、東莞、香港等的距離。

近年來，深圳中部綜合組團的發展已經成為城市發展的重點和熱點，圍繞「市中心配套綜合服務區」的功能發展，其中，以世界第一球會觀瀾湖為核心，已成為深圳市一張靚麗的城市名片，其商業功能必將因觀瀾湖新城而在深、莞雙城之間大放異彩。

有效提升城市價值

觀瀾湖區域物業前景看好

從各城市綜合體的成功運作來看，都市綜合體對於周邊片區價值的大幅提升已成不爭事實。觀瀾湖新城也必將於19年前觀瀾湖高爾夫球會改變了整個觀瀾片區的價值體系一樣，對整個觀瀾片區的價值再度產生全面的提升。接下來的幾年時間內，觀瀾片區將因觀瀾湖新城而進入一個價值重估的時期。

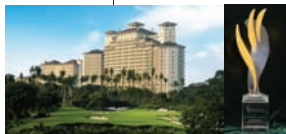
作為觀瀾湖國際高爾夫私屬住區，毫無疑問將因觀瀾湖新城的興建而再次面臨價值提升的契機。對於生活在觀瀾湖國際高爾夫私屬住區內的業主來說，觀瀾湖新城為一站式生活提供便利條件，商業與休閒配套的豐富將使生活更加便捷舒適，在觀瀾湖生活也將變得更加多姿多采，也將因此而變成具備第一居所的功能。



Mission Hills
• Haikou
觀瀾湖·海口

MISSION HILLS · HAIKOU AWARDED "RESORT OF THE YEAR"

At the 2011 China Travel & Meetings Industry Awards ceremony held by Travel Weekly on 29 August, Mission Hills · Haikou scooped "Resort of the Year". The event aims to recognise the best rising enterprises in China's travel, meeting and incentive industries.



觀瀾湖·海口榮獲「年度最佳度假村」獎項

8月29日，在《旅訊》(Travel Weekly)雜誌舉辦的2011中國旅遊業獎頒獎儀式上，觀瀾湖·海口榮獲「年度最佳度假村」獎項。該評選活動旨在表彰中國旅遊和會展行業不斷推出的優秀企業。



LAVA FIELDS RANKED TOP 100 GOLF COURSES OF THE WORLD

In the September issue of Golf World, the Lava Fields Course at Mission Hills · Haikou was ranked among the Top 100 Golf Courses of the World. An international golf magazine, Golf World provides the latest news on international tournaments and golfers. In recent years, Golf World has dedicated itself to sourcing the best golf courses around the globe and ranking them for its readers.

海口伍號球場Lava Fields入選「世界百佳球場」

在9月刊的《高爾夫世界》雜誌上，海口觀瀾湖伍號場Lava Fields獲評為「世界百佳球場」稱號。《高爾夫世界》是國際專業高爾夫雜誌，以全球觀點提供國際高爾夫賽事及選手的第一手報導，近幾年更是通過各類評選活動，為國內外喜愛高爾夫運動的民眾提供獨特的、最為頂級的球場。



2011 HAIKOU CUP INVITATIONAL TOURISM GOLF TOURNAMENT COMES TO A SUCCESSFUL CLOSE

The 2011 Haikou Cup Invitational Tourism Golf Tournament came to a successful close on 31 May. The former deputy director of China Tourism Bureau, Zhang Xijin, and municipal officials including Deng Xiaogang, Wu Chuangzhi, Chen Yihua, presented the closing ceremony. One hundred and forty-four golf players from the tourism, airport, hotel and travel industries came from home and abroad to attend the tournament, along with members of the media. Representatives from China Travel Service Limited won the Team Championship, while the Best Gross Score title went to Hu Gang, general manager of Shuangting Travel Agency, Haikou Association of Travel Services, and the Best Net Score was won by Wang Lin, chairman of Mission Hills Intime Sanya.



2011「海口杯」旅遊高爾夫邀請賽落幕

2011年「海口杯」旅遊高爾夫邀請賽於5月31日圓滿落下帷幕。國家旅遊局原副局長、中國高爾夫聯誼會會長張希欽、市領導鄭小剛、吳川祝、陳一華等出席了活動。來自台灣地區旅行社、航空公司、旅行社協會代表以及國內客源地旅行社、酒店協會、旅行社協會、旅遊媒體等旅遊業界代表共約144名高爾夫愛好者參賽。其中團體冠軍獎桂冠由中國旅行社代表隊摘取，總冠軍桂冠由海南旅行社協會雙鷹旅行社總經理胡剛獲得，淨桿冠軍獎由三亞銀泰董事長王立新摘取。

Mission Hills
• SZ & DG
觀瀾湖·深圳
& 東莞

MISSION HILLS AWARDED "THE BEST GOLF CLUB OF THE YEAR"

On 8 September, an award ceremony was held in Beijing by the Voyage Magazine to honour travel brands of the year. Mission Hills was crowned with the title of "The Best Golf Club of the Year" owing to its spectacular sceneries, all-round management and international first-class services. Voyage Magazine is a pioneer in luxury travel magazines with a global vision, tailor-made for passionate bourgeoisie who want to explore the world.

觀瀾湖獲評「年度最佳高爾夫球會」

9月8日，在北京舉行的《新旅行》雜誌「新旅行年度旅行品牌盛典」中，觀瀾湖憑藉秀麗怡人的風景，完善周到的管理與國際化的服務水準，被評選為「年度最佳高爾夫球會」。《新旅行》雜誌是高端旅行雜誌的領導者，具有國際化視野，專為熱情探索世界的經營階層量身訂製。



MISSION HILLS DONGGUAN RESORT HOTEL SWIMMING POOL OPENS

The Mission Hills Dongguan Resort Hotel Swimming Pool project is complete, and opened to the public on 1 August. The outdoor swimming pool will open each season from 1 April to 30 November, from 7am to 10pm; while the indoor swimming pool is open from 1 December to 31 March 2012, from 10am to 7pm. Hotel guests, members and residents can use the pools for free, while others can access the outdoor pool for a fee of RMB 60 once only, and the indoor pool for RMB 100 once only.

東莞酒店泳池正式對外開放

東莞酒店泳池已建造成，並於8月1日正式對外開放。其中，室外泳池開放日期為4月1日至11月30日，營業時間為07:00-22:00；室內恆溫泳池的開放日期為12月1日至3月31日，營業時間為10:00-19:00。屆時，泳池將會對酒店住客、會員及業主免費開放；訪客使用至室外泳池的收費標準為60元/次；室內恆溫泳池的收費標準為100元/次。

KOREAN GINSENG AVAILABLE AT MISSION HILLS

Ginseng from the renowned Korean Ginseng Corp is now available at the pro-shop of Mission Hills Dongguan Clubhouse. During the 2011 US Open (Women), Korean Ginseng Corp presented the ginseng to players to help them stay energised. Thanks to its health and energy benefits, ginseng is popular among golf players and, with its 112-year history, this brand is a sure favourite.

韓國正官莊高麗參入住觀瀾湖

具有112年歷史的韓國著名人參品牌——正官莊如今已經可以在觀瀾湖東莞會所專賣店找到了。在2011年美國女子公開賽中，韓國人參公社在「韓國食品日」的活動當天，向選手們贈送了用於恢復體力的高麗參冰沙和正官莊高麗參膏，高麗參具有恢復元氣及體力的作用，因此深受高爾夫選手的歡迎。





TWO NEW RECIPROCAL GOLF CLUBS

Two new members, the Australia Alice Springs Golf Club and the Paris International Golf Club, have been added to the list of Mission Hills Reciprocal Golf Clubs. Located in the stunning Usk Valley in Monmouthshire, South Wales, the Australia Alice Springs Golf Club was designed and founded by Peter Thomson and his business partner Mike Woolveridge in the early 1980s. The Alice Springs Golf Club is ranked in the top ten desert golf courses of the world and top 25 golf resorts of Australia. The Paris International Golf Club, meanwhile, remains the one and only Jack Nicklaus design in France, and boasts stunning greens and beautiful backdrops. Being one of the most superb golf clubs in Paris, it has hosted many illustrious professional events including the French Ladies Open in 1997, 1999 and 2010.



再添兩大互惠球會

觀瀾湖的互惠及聯誼球會名單又添兩位新成員，分別是澳大利亞的愛麗斯泉高爾夫俱樂部及法國的巴黎國際高爾夫俱樂部。愛麗斯泉高爾夫俱樂部坐落於澳大利亞南威爾士蒙茅斯郡的阿斯坎山谷，由澳大利亞高爾夫傳奇人物彼得·湯姆森及他的生意伙件邁克爾設計和建造於20世紀80年代初，是世界十大沙漠球場。澳大利亞25大高爾夫勝地之一。巴黎國際高爾夫俱樂部是著名球員傑克·尼克勞斯在法國設計的唯一的高爾夫球場，擁有超棒的水障礙與島嶼果嶺，曾經主辦過1997年、1999年、2010年的法國女子公開賽等眾多國際知名賽事，是巴黎地區最高品質的球場之一。

THE NEW FACE OF MISSION HILLS OFFICIAL WEBSITE

Following six months of hard work from its design team, the new and improved Mission Hills website is launched this October. The new official site has been optimised for easy use with a simpler and clearer layout. In terms of content, the addition of new stunning pictures brings a welcome breath of fun and joy. The smart design of the new website also makes it convenient for mobile readers!



觀瀾湖官網全新改版升級

經過半年多時間的精心策劃與設計，觀瀾湖官網將以嶄新的面貌從10月開始全新上線，新網站不僅針對細節進行了簡明優化 and 改進，深入淺出，還增加了更多精美的圖片，同時，新官網也更適合用戶在手機上閱讀。



BALANCING WORK AND LIFE

A successful woman in the digital field, managing director of Sonos China, Zhang Yaling was invited by Mission Hills to share with guests her insights on how career women can keep a balance between work and family life. During the event, Zhang shared her personal life experiences with guests.

張亞玲暢談事業與家庭和諧之道

5月21日，應觀瀾湖之邀，中國數碼產業風雲人物、美國SONOS亞洲董事總經理張亞玲女士與會員和嘉賓分享了「成功女性如何平衡事業和家庭」的心得。

SOUTH AFRICAN COCKTAIL

The Els Course is named after South African golf pro Ernie Els, who also happens to be a top-class master of wine with his Ernie Els wine awarded worldwide. On 18 June, Els collaborated with the golf club to organise "A Party From South-Africa" at Mission Hills in Dongguan.

南非風情酒會

觀瀾湖艾斯球場出自南非著名球星恩尼·艾斯的手筆。鮮為人知的是，恩尼·艾斯還是世界級的葡萄酒釀造大師，以他的名字命名的恩尼·艾斯葡萄酒獲國際大獎。6月18日，在艾斯和球會的共同推動下，「觀瀾湖「彩虹之國」南非風情葡萄酒會」在東莞會所隆重舉行。



CULTURE SALON BY WAN MINGZI

A culture salon on "Daoism Philosophy and Management" was recently held at Mission Hills. Daoist Wan Mingzi shared the insightful knowledge of "Tao Te Ching" by Laozi and how the Daoism philosophy can be applied in the field of management with more than 100 members and guests.

道學智慧與管理投資沙龍

7月10日，一場以「道學智慧與管理投資」為主題的沙龍在球會舉行，百餘名會員嘉賓與著名道學家萬明子大師一起，共同領略了《道德經》中所蘊藏的道家智慧，以及如何利用道學進行有效管理投資。



MISSION HILLS GOLF TOURNAMENT

Mission Hills Golf Tournament kicked off in grand fashion on 22 July, with 160 golf players from Dongguan and Guangzhou's golf courses competing at the Leadbetter Course at Mission Hills, Shenzhen. The tournament was full of sparkle and surprises, witnessing many birds and eagles. Huang Weiguo, the Best Gross Score winner, and Yuan Weiden, who was second, both achieved fruitful results with 68 strokes. Thanks to their exciting performance, the course at Shije Dongguan (where the two practice their golfing) finally won the title of Team Championship.

莞穗練習場精英觀瀾湖「爭霸」

7月22日，「莞穗高爾夫練習場精英挑戰賽」在觀瀾湖精彩開賽，來自東莞、廣州11家練習場的160名高爾夫精英在利百特球場各顯神通，賽場上，小鳥、老鷹層出不窮，最後獲得總桿冠軍的黃威國、亞軍阮偉文竟同時打出了68桿的佳績，由於兩人同屬石碣練習場，石碣練習場也當仁不讓地獲得了團體冠軍的榮銜。

MISSION HILLS SPA - FOREST SPRINGS EXTENDS OPENING HOURS

To provide even better service to its VIPs and guests, Mission Hills Spa - Forest Springs has extended its opening hours as follows: Old hours: Monday to Tuesday, 11am to 10pm. Friday, Weekends and Public Holidays, 10am to midnight. New improved hours: Monday to Tuesday, 10am to 11pm. Friday, Weekends and Public Holidays, 10am to 12:30am.

東莞會所SPA營業時間延長

為了更好地服務會員及嘉賓朋友，東莞會所 Spa (Mission Hills Spa - Forest Springs) 從2011年7月18日起，營業時間作延長調整，調整前的時間為：週一至週四11:00-22:00、週五、週末及香港公眾假期10:00-00:00，調整後的時間為：週一至週四10:00-23:00、週五、週末及香港公眾假期10:00-00:30。



THE UNIVERSE OF HARMONY

Talented young pianist Wu Siyi was invited by Mission Hills to perform a recital on 26 August at Shenzhen during the Universiade Shenzhen 2011. Wu, a student of world famous pianist Lee Kum-Sing, performed classical pieces from renowned composers such as Mozart, Chopin and Schumann in the Shenzhen Concert Hall, entertaining some 380 audience members.

「詩意飛揚」吳思儀鋼琴奏音樂會

2011年深圳世界大運會舉辦之際，受觀瀾湖邀請，世界著名鋼琴家李金星弟子、少年天才鋼琴家吳思儀於8月26日在可容納380人的深圳音樂廳為現場嘉賓傾情演奏了莫扎特、蕭邦、舒曼等鋼琴巨匠的經典曲目。

VINYL MUSIC APPRECIATION

When the "Royal Ballet First Edition" vinyl was labelled as "not for sale", and was placed on the US\$ 2.5-million vinyl player, guests took a step back to the last century. In the afternoon of 13 August, Li Jihui, the world's first vinyl enthusiast, brought along some of his precious collection and equipment from Shenzhen Yeller to attend the Vinyl Music Appreciation at Mission Hills. Members all experienced and enjoyed the old world charisma of vinyl music.

黑膠唱片音樂賞析會

當標簽「非賣」標籤，價值幾萬元的絕版「皇家芭蕾舞第一版」黑膠唱片放入價值250萬元的黑膠唱片機中，現場嘉賓宛若回到了上個世紀。8月13日下午，有「世界黑膠唱片第一人」之稱的李積回先生，帶著他的數百張珍貴絕版黑膠唱片，和深圳雅樂界提供的超級版機一起來觀瀾湖，參加「風華再現」黑膠唱片賞析會活動，令觀瀾湖會員和嘉賓體驗了一場原汁原味的黑膠音樂風采。



觀瀾湖專賣店

NEW PRO SHOP AT

Find your perfect golf club at
HONMA and NAKASHIMA GOLF.

在HONMA與NAKASHIMA GOLF
尋找最適合你的球桿。



HONMA

Origin: Japan
Founded in: 1959
Subsidiary of: HONMA
Store address: Mission Hills Dongguan Pro Shop and Shenzhen Pro Shop

品牌發源地: 日本
成立時間: 1959年
所屬公司: 本間高爾夫
專櫃地址: 觀瀾湖東莞專賣店及觀瀾湖深圳專賣店

How familiar are you with the era of the wooden club head? From the 70s till the 80s, businessmen who loved golf would always say, "If you're almost 30 years old, you must be using HONMA golf clubs."

Established in 1959, long before many of today's young players were born, HONMA has been using persimmon wood to transform the making of golf clubs into an art form. Their clubs were a must-have for many golfers, and it was the only golfing equipment company that maintain its independence from golf associations. With its insistence in innovation, HONMA continues to be one of the top golfing pro shops in the industry.

At HONMA you can find a golf club that enables a longer range, or one that has all-rounded qualities in grip, design, elasticity and fault tolerance. "To create 100 per cent satisfaction for customers, the manufacturing process must put in 100 per cent responsibility," has long been the motto of HONMA. Now the brand brings its best golf clubs, and more than 50 years of experience and passion, to Mission Hills' golfers.

你對用木材製造的木桿頭的那個年代有多大認識? 在70至80年代, 喜歡打高爾夫球的商人之間流傳著這樣一句話: 「差點超過了30的, 便要用HONMA球桿。」

誕生於1959年的本間高爾夫公司在一些年輕球手還沒來到這個世界之前, 就已經開始利用柿木製造出藝術品般的球桿, 並且令它成為許多球手垂涎之物。作為日本唯一一間不附屬於業界團體的高爾夫用品製造商, 本間公司始終本著貫徹不隨波逐流, 具備創新概念這一宗旨, 使本間高爾夫自創業以來, 一直處於業界的第一位。

在HONMA, 你既可以找到一支讓中級水準選手打出更遠距離的球桿, 也可以找到一支有不錯的手感、外觀、可打性、容錯性的球桿。要知道, 「為了100%令顧客滿足, 製造的過程中要有100%的責任感」, 本間就是基於這一準則, 才以五十年的沉澱在今日為觀瀾湖的球手們呈現出了精美的球桿盛宴。

再添新成員

MISSION HILLS

Mission Hills boasts a range of pro shops that seek to provide the most complete set of golfing and sports equipment, and world renowned sports apparel, along with professional services including shopping discounts, free delivery, club testing and embroidery of individual apparel for our members. Now, Mission Hills introduces HONMA and NAKASHIMA GOLF, bringing an even larger range of golf clubs for our members' careful selection.

遍佈於觀瀾湖的各類專賣店, 一向都志在為會員和嘉賓朋友們提供亞洲最齊全的高爾夫和體育用品、國際主要品牌禮儀的服裝, 提供一系列的專業服務, 包括可享優惠價格及有免費送貨服務的批發採購、球桿測試, 甚至還有為客戶提供的個人衣飾刺繡的服務。現在, 觀瀾湖又引進了HONMA及NAKASHIMA GOLF, 力求給球手們帶來更加豐富的球桿選擇體驗。



NAKASHIMA

Origin: The United States
Founded in: 2004
Subsidiary of: NAKASHIMA GOLF
Store address: Mission Hills Dongguan Pro Shop

品牌發源地: 美國
成立時間: 2004年
所屬公司: NAKASHIMA GOLF
專櫃地址: 觀瀾湖東莞專賣店

The best golf clubs are always related to the Japanese who are famous with their great attention to details. NAKASHIMA's founder, John Nakashima, is an American-Japanese who lives in California. He recognizes Mission Hills as the world's largest golf club, and that is the reason he has chosen to establish the first NAKASHIMA GOLF STUDIO in China in Mission Hills' Dongguan.

Setting apart from other designers, NAKASHIMA GOLF specializes in tailor-made golf clubs for each individual professional golfer. And, because of this NAKASHIMA has leapt to the top spot as a first-class golfing equipment provider in the United States in as little as six years.

When you browse through the NAKASHIMA pro shop, you can see a spacious green testing zone inside the store. NAKASHIMA utilizes the world's most cutting-edge technology in the making of its golf clubs. Employing different materials as shaft and matching it with different lofts, each golf club is lovingly tailor-made to a golfer's habits, ensuring the perfect club with the longest range. This whole process can be completed within two hours. More importantly, NAKASHIMA provides a 30-day free maintenance service to grip, angle and landing point change, guaranteeing 100 per cent satisfaction.

似乎好的球桿總是與擅於精工細作的日本人脫不了關係。NAKASHIMA的創立人約翰·中島就是一位住在美國加州的美籍日本人, 他說, 觀瀾湖是目前全世界最大的球會之一, 憑藉這一點, 他毫無疑義地選擇將中國唯一的NAKASHIMA GOLF STUDIO設在了觀瀾湖東莞球會。

與其它球桿品牌不同, NAKASHIMA GOLF將自己定位於給職業球員訂製球桿。因此, NAKASHIMA在美國僅短短的6年時間就躍居為一線高爾夫品牌。

走近NAKASHIMA專賣店, 你就能看見店內寬敞的綠色試打區域。NAKASHIMA擁有全世界最先進的球桿安裝技術, 這套技術可根據每個客人實際情況來量身訂造, 根據球友們的揮桿習慣, 再根據不同物料、不同硬度重量及持性的桿身庫內, 配合不同loft的桿頭鬆開握盤, 就能立刻調配出一支最遠距離的發球桿。整個製桿過程約兩小時就可完成。同時, NAKASHIMA還同時免費提供更換握把、角度或落地點的調整服務, 「30天內免費再調整, 使你百分之百滿意!」這就是NAKASHIMA GOLF的承諾!

親呢如膚，自由表現

ENHANCES STABILITY, BUILDS STRENGTH



ECCO's BIOM Golf Shoe Pioneers Natural Motion Technology For Improved Performance ECCO 2011高爾夫鞋系列產品亮點

Danish shoemaker ECCO recently introduced a new line of shoes, BIOM Golf. The BIOM Golf combines natural motion technology with trendy design, for the perfect combination of style, comfort and healthy feet.

With sophisticated handcrafting and cutting-edge technology, ECCO brings a new trend in golf shoes. Natural motion technology is applied to enable the shoe to work with the natural abilities of the foot, absorbing impact more toward the mid-foot than the heel, and providing more stability when swinging a club. The new series features bright, youthful colours such as purple, orange and shocking pink, attracting new and younger talents to the game. Of course, elegant neutral colours such as black and brown are also available and, with a high shine finish, make the best choice for chic golfers everywhere.

北歐丹麥鞋履品牌ECCO推出全新2011男女高爾夫鞋系列。其親呢如膚的「第二肌膚」皮革，BIOM Golf的自由表現精神，獨家ECCO將高爾夫運動的無限活力與時尚激情一併綻放。

全新系列將繼續憑藉精湛的手工工藝及尖端的製鞋科技，再次引領高爾夫鞋的潮流。獨立研發的「第二肌膚」皮革，打造出「柔軟親呢」的穿著體驗，運動增強型鞋墊和足跟穩定系統，保證您的每次揮桿都穩定出色。此外，本季的ECCO高爾夫鞋主題非常注重色彩與細節的綜合運用。當經典造型被賦予了飽含豐富的色彩，如紫色、橙色、亮粉色，人們對草地、對自由呼吸、對每日陽光的美麗憧憬也一併被喚起，跳躍的色彩引領著更多的年輕人走上果嶺。

當然也不乏低調華麗的深色系，如黑色、褐色，在皮鞋上亦可看見那些精巧的復古烤光效果，將一如既往地成為品味之士的不二選擇。



BIOM Golf Collection

Danish brand ECCO – maker of the world's most comfortable, technically-advanced footwear – announces the launch of BIOM Golf, a convention-breaking shoe that follows the foot's natural system for absorbing impact to enhance stability while strengthening muscles in the feet and lower legs.

The first and only Natural Motion golf shoe, BIOM Golf also features a game-enhancing swing platform. This brings men and women closer to the playing surface, improving ground feel and stability during all phases of the swing.

BIOM Golf was designed using decades of ECCO research into the human foot, including scans of more than 2,500 feet to create the perfect fit. It follows successful launch of ECCO Natural Motion shoes in the premium running, walking and training categories.

"The foot is an almost perfect shock absorber and BIOM Golf supports this natural process," says Michael Waack, Head of Global Golf at ECCO. "Because it has a perfect anatomical last, BIOM Golf helps players land more toward the mid-foot than heel. This ensures comfort and builds muscle's strength, which improves athletic performance and decreases the likelihood of injury."

Ideal for serious players want to feel better, look great and play their best, BIOM Golf showcases five design patents and an array of distinctive elements:

- Ultra-Lightweight Construction – Up to 100 grams lighter than other performance golf shoes
- Extremely Low Profile – Brings a golfer's weight closer to the playing surface for unmatched stability, ground feel, traction and swing power
- Stabilizing Heel – Wider, with a unique three-heel configuration and stability bars between each heel to achieve the ideal balance points
- Forefoot Flexibility – Anatomically correct flex grooves that follow the foot's biomechanics for remarkable support and comfort
- ECCO Hydromax™ – Proprietary ECCO leather treatment that helps keep feet dry and comfortable in all conditions
- Direct Injected Polyurethane – Advanced construction process, unique to ECCO in the golf industry, that guarantees long-lasting comfort and hyper-accurate anatomical support
- Climate Control – Triple-component insole with the ECCO Comfort Fiber System for a cool, dry climate within the shoe interior

健步高爾夫系列

BIOM Golf健步高爾夫系列是一款突破傳統的高爾夫球鞋，在遵循足部自然系統，吸收衝擊，提高穩定性的前提下，亦可增強雙腳和小腿肌肉的力度。

作為一款「自然律動」高爾夫球鞋，健步高爾夫配置提升比賽旋轉動作平台，這一設計使球手的身體重量更靠近揮桿地面，帶來超乎想像的著地感和地心力。

健步高爾夫系列是基於ECCO數十年來對人體足部的研究，掃描了2,500名運動員的腳型以貼合腳型，展現了其優良的專利設計，是專業球員穿著舒適，體驗出色以及發揮最佳球技的理想之選。

ECCO全球高爾夫部門主管Michael Waack坦言：「足部幾乎是我們身體完美的緩衝器，而健步高爾夫系列可以提供更良好的身體支撐，因為ECCO高爾夫系列採用了符合人體工學的鞋楦，它能夠幫助球手以更加靠近中足的部位著地，而非腳跟部位。這樣的設計可以在確保舒適度的同時，增強肌肉韌度，改善運動表現，從而降低受傷的可能性。」

BIOM Golf擁有5項設計專利，並採用了與眾不同的應用元素：

- 超輕便構造：較其他高性能高爾夫球鞋相比減輕了100克。
- 極低的外形：使球手的身體重量更靠近揮桿地面，帶來超乎想像的穩定性、著地感、地心力和揮桿力度。
- 足跟穩定系統：寬度更大的設計配合獨特的三枚防滑釘構造，加以防晃支持，可實現理想的平衡性。
- 前足靈活性：符合人體工學的屈曲節奏，並遵循足部的生物力學原理，實現出色的支撐性和舒適性。
- ECCO Hydromax™：ECCO獨有的皮革處理技術保證了雙足在任何條件下都乾爽舒適。
- 直接注塑，一體成型：採用ECCO獨有的先進構造工藝，確保穿著的持久舒適性和超精準的機械支撐。
- 鞋內環境掌控：帶有ECCO舒適纖維系統的重複鞋墊，創造出清新乾爽的鞋內環境。

Want to know more about this season's trends and information?

Call Mission Hills Pro Shop at its hotline:
Shenzhen: (86 755) 2802 0888 Ext. 36120
Dongguan: (86 755) 2802 0888 Ext. 82192

想知道今季潮流之選及更多資訊?

請撥觀瀾湖專賣店熱線：
深圳：(86 755) 2802 0888 內線36120
東莞：(86 755) 2802 0888 內線82192



高尔夫领域的全新突破将从您足下开始



稳定的鞋跟
三个后跟钉能使足部保持良好的平衡。



贴地设计
贴地设计增强平衡感，稳定性，贴地舒适感和挥杆力度。



拨水工艺皮革
防水性强。

BIOM高尔夫鞋能使球手足部更贴近地面，并且与传统的高尔夫鞋相比更为轻便。同时它的稳定杆和贴地设计极大的提高了挥杆的稳定性。



ecco®

生日 OUR BIRTHDAY

祝會員們生日快樂! Happy Birthday

MAY 五月

5



JUNE 六月

6



JUL 七月

7



AUG 八月

8





Summer Camp Fun

Let your children play and learn at Mission Hills, where a trilingual, summer adventure awaits. 讓孩子們的笑臉笑容永不褪色。

Trilingual Summer Adventure in Shenzhen

This year, Mission Hills introduced a five-day-four-night summer camp fully packed with exciting programmes, enabling children to develop their potential in a relaxed, fun-filled environment. Through team orienteering, children learn teamwork and how to help each other when the going gets tough (some of the older children may even step up and carry the younger ones to ensure victory). Apart from orienteering, Mission Hills also provides national-grade golf coaching, and even the most mischievous little ones will calm down and focus as they compete with each other in hitting the longest range. Other activities such as water sports and camping train their skills in taking care of themselves and let them experience the fun of being outdoors. The highlight event would definitely be scribbling their wishes on lanterns and then releasing them into the star-studded night skies. The children's happy cheering faces reflected under the lights are testament to successful finale to the summer camp.

Fun and Learning in Haikou

For once, the impressive feature at Mission Hills this summer wasn't the perfect fairways and greens of this magnificent golf resort; this summer it was all about the children and the new adventure-filled summer camp.

When you pull back the curtains early in the morning, you can already see the children up and about, enjoying all the delights of the Lava Lagoon. Their smiles and laughter are everywhere. Kids gather and tell each other the latest jokes, games and riddles. The summer camp programmes include "Little Chef", "Creative Handicrafts", "Water Fun" and "Talent Quest", which are all designed to realize children's potentials in a fun, supportive environment. Apart from games, the summer camp also includes activities that can broaden their horizons, such as golf training, raft making and company visits. The Haikou summer camp features "A Date With Coca Cola", where children tour the Haikou factory and watch the bottling processes of this famous fizzy drink.

Hank Haney Golf Academy Junior Golf Camp

On 3 July, the Hank Haney Golf Academy Junior Golf Camp at Mission Hills - Haikou attracted kids from all over the world to participate. The successful golf camp included all rounded lessons on full swing, bunker, pitching, chipping, putting, on-course training, golf etiquette and golf terminology amongst others. There were two practical on-course experiences throughout the one-week camp to enable participants to develop their swings and compete with each other on the championship courses. ☺

歡樂暑期夏令營

三語教學、突破自我、發展多元智慧——深圳站

今年觀瀾湖推出的5日4夜夏令營包含了許多豐富多彩的內容，讓孩子們能夠在輕鬆愉快的氛圍中學習和成長。在定向越野的團體合作中，儘管孩子們都已經筋疲力盡了，但組員間仍然會互相加油打氣，一些大孩子甚至會主動將最小的孩子們抱着或背着走，直到堅持贏得最後的勝利；在孩子們跟隨觀瀾湖高爾夫學院的教練團隊接受國家級高爾夫訓練時，這些平時調皮搗蛋的小傢伙們居然自己當起了老師，與其他孩子像模像樣地切磋起了球技；而水上活動和露營訓練也讓小朋友們學會了自理生活，體驗野外生活的樂趣；每週夏令營結束前，就是孩子們最期待的點放孔明燈活動，孩子們把自己的願望和祝福寫在孔明燈上，看着明亮巨大的孔明燈在遼闊的夜空中如繁星般冉冉升起，孩子們歡呼雀躍的樣子也為這個難得的勝分之旅畫上了圓滿的句號。

集體娛樂——海口站

今夏海口觀瀾湖最搶眼的風景是什麼？不是修葺平整的高爾夫球場，也不是氣勢恢弘的會所酒店，而是海口觀瀾湖五天四夜夏令營裡一批批可愛的小朋友們！

一大早拉開客房的窗簾，你就能看到小朋友們在火山岩主體戶外舞台上躍動的小身影，朝氣勃勃的臉龐，在陽光下發亮的汗滴，拋向天空的童稚笑聲……年齡相仿的小朋友們聚在一起，總有說不完的話題，講不完的笑話，猜不完的謎語。「小小廚師」、「創意手工」、「戲水遊戲」及「競技比賽」等豐富多彩的夏令營內容，讓孩子們玩得高興的同時也鍛煉了身體。除遊戲外，夏令營活動中還將有許多增加閱歷見聞的活動，如高爾夫課程、竹筏製作以及知名企業參觀等。在「約可口可樂」中，孩子們走進了海口可口可樂工廠的神奇世界，他們見到了許多從未見過的生產機械設備和可口可樂的罐裝過程，讓孩子們大呼過癮。

青少年高爾夫集訓營——漢克哈尼學院站

7月3日在海口觀瀾湖開營的漢克哈尼高爾夫學院青少年高爾夫集訓營，吸引了來自全國各地的小朋友積極參與。豐富的集訓營課程包括了高爾夫全揮桿、推桿、切球、劈起球、沙坑球以及場地策略、困難球位處理、心理建設等全方位的高爾夫教學指導。為期一週的集訓營設有二次場地實踐課程，讓小球手們得以在世界頂尖的賽事球場盡情揮桿，一試高下。☺



如何平衡學業和課外活動

Balancing Work and Play



All parents expect their children to stand out from their peers. To help them to develop well, both physically and intellectually, many parents involve their children in various extra-curricular activities designed to broaden their knowledge and improve their competitive edge.

Taking part in extra-curricular activities can indeed bring great benefits to a child's development, but it is important to keep a balance between work and play? To achieve this, parents should try not to arrange a full structured activity schedule for their children, and should instead focus on the quality of each activity. It is also important that parents understand their own child's needs, and not put too much pressure on them. Additionally, when choosing activities for their children,

家長總是望子成龍、望女成鳳，希望培育出傑出的小朋友。因此，大部份家長也會為子女安排很多課外活動，希望能擴闊小朋友的視野，增強他們的競爭力。

課外活動的好處很多，但怎樣才能平衡學業和課外活動呢？

首先，要重質不重量，不要把課外活動安排得密密麻麻；其次，家長不要把對自己的期望投放在小朋友身上；最後，應因材施教，要視乎小朋友的能力、興趣、本質、優點及強項來栽培。

參加課外活動能夠給小朋友的成長及學習帶來諸

parents should take each child's abilities, interests and preferences into consideration, ensuring the activities are tailor-made for them.

There are many ways extra-curricular activities contribute to the mental and physical development of children. Food-crafting classes, for example, can help them experience new cuisines, develop new skills, and improve their knowledge of nutrition and health. Creative arts and crafts classes, on the other hand, provide an opportunity to release stress and explore their potential. Moreover, engaging in various activities can help children gain a wider appreciation for the world around them, boost their self-confidence and improve their interpersonal skills as they make new friends.

All in all, extra-curricular activities are complementary to a child's academic study and play time. Keeping a balance between academic studies, extra-curricular activities and free play can contribute to a child's development in every way imaginable. 🍀

多益處，例如：讓小朋友學習製作美食，便能有效地提高小朋友對生活、營養、健康的常識，更能讓小朋友明白珍惜食物的重要性和培養欣賞別人勞動力的美德；而學習不同類型的手工藝，則能舒緩小朋友的學業壓力，擴闊小朋友的知識領域，讓他們有機會發揮內在潛能。

現今社會，很多小朋友都是家中的獨生子女，在日常生活中往往缺乏與同輩相處的機會，因此，透過不同類型的課外活動便能擴大小朋友的社交圈子，建立群體性，讓他們的身心得到平衡發展之餘亦能學會互相體諒，進而提升與人相處的技巧。

總而言之，課外活動是課堂教育的必要補充，二者能起着互相作用，兩者配合得宜自然能讓小朋友得到全面的身心發展。🍀

Creative Arts & Crafts Workshop

創意手工藝課程
(RMB人民幣 200元 / session師)

Creative FoodArt Workshop

創意美食藝術課程
(RMB人民幣 150元 / session師)

Class Venues 上課地點：

Country Club 鄉村俱樂部康體中心
1/F, Dongguan Clubhouse (next to World Kitchen) 東莞會所1樓 (千樹里旁)

Contact us 聯絡我們：

Tel 電話: (86 755) 2802 0888 Ext. 內線: 38172 / 88511
E-mail 電郵: kidsclub@missionhillschina.com

Summer Workshop Review

This summer, the Kids' Club has introduced an exciting array of workshops, which attract many children to join. Let's have a review of their happy and fruitful summer activities.

暑期工作坊精彩回顧

今年暑假，兒童俱樂部特別開辦了暑期工作坊，吸引了眾多小朋友的參與。讓我們透過圖片一起回顧他們的益智、愉快暑假吧！



揭開秋日護膚秘訣 ALGOTHERM • AUTUMN SKINCARE TIPS

Skin tends to get drier, flakier and more easily irritated during the colder months of autumn, so follow our tips for keeping our skin with natural healthy glow.

秋高氣爽，皮膚容易乾燥脫皮及敏感。要讓肌膚持久水潤，ALGOTHERM為你揭開秋日護膚秘訣。

Changing seasons can be extremely stressful on our skin as it adjusts to new temperatures, humidity levels and winds. So when the temperature changes, making the right adjustments to your skin care routine is vital if you want to keep that youthful glow. With the drier, cooler air of autumn a really good moisturiser is essential.

秋天天氣既乾燥又常刮大風，不知不覺間便讓乾燥的皮膚更容易流失水分，造成脫皮等現象。隨著天氣的轉變，使用的護膚品當然有所不同。但怎樣才能讓肌膚時刻保持最水潤的狀態？懂得選擇好的保濕產品便是最佳良方。

Detoxifying Recovery Cream

Moisturized and nourished upon waking, the skin is regenerated, less muddy and visibly more even-looking.

淨白滋養修護霜

能有效幫助肌膚細胞的新陳代謝，排除黑色素鞏固肌膚的保護屏障，且有強化儲水能力，同時杜絕水分流失，達到活化滋潤及緊緻肌膚的效果。



Anti-pollution Energizing Fluid

Algotharm Anti-pollution Energizing Fluid can improve the metabolism by boosting oxygen into the skin and can form the nature protective-layer which can anti UV and repair our skin and make our skin become white and bright.

淨白養護霜

通過天然海藻植物成分為細胞注氧，提升細胞的代謝能力，並能於肌膚表面形成天然的抗紫外線保護膜，強化肌膚的保護屏障，恢復肌膚天然自我的修護動力，重現細緻透白光采。



Oxygen Booster Famous for boosting oxygen

Algotharm Oxygen Booster can improve the cells' breathe by boosting oxygen to the skin and then will improve the metabolism and anti-oxygen, radicals. Following the psychological response, our products can improve our skin totally and make our skin become bright, white and healthy.

淨白養護精華乳 被譽為肌膚的天然氧吧

通過為肌膚細胞注氧，來提升細胞主動呼吸能力，進而提升肌膚的新陳代謝能力，強效抗氧化，保護肌膚免受自由基的侵襲。遵循肌膚自然生理規則，科學安全的改善面部因缺氧而引致的肌膚晦暗無光、粗糙等問題。長期使用令肌膚光采透透、健康白皙。

Would like you to keep your skin healthy all year round? ALGOTHERM may be the best choice for you. Begin your journey towards refreshed, rejuvenated, more moisturised skin today! ☺

就在這個乾燥的秋季開始親身體驗ALGOTHERM的神奇護膚力量，讓肌膚時刻保持健康光澤水潤。☺

Enquiry Hotline 查詢熱線：
Mission Hills Spa Boutique

Tel電話：(86 755) 2802 0888

Ext內線：36866

E-mail電郵：spaboutique@missionhillschina.com

Website網站：www.missionhillschina.com

日餐主廚裴欽波帶來秋日驚喜

JAPAN'S BEST

Members and friends agree that dining at

Shiki is a culinary experience one wouldn't want to miss.

對於許多會員朋友們來說，裴欽波的日餐料理常常令他們一試難忘。



Pei Qimbo is recognized as one of the most famous Japanese cuisine masters in the Pearl River Delta area. As head chef of the Shiki restaurant at Mission Hills · Shenzhen, Pei recounts celebrities such as Eric Tsang, Simon Yam, Hacken Lee, Chen Daoming and Li Xiaoshuang, among the many to fall in love with his culinary delights. "Simon Yam had once praised our gourmet at Shiki's, and Chen Daoming loves our Shiki hotpot so much that he orders this dish six times out of ten," says Pei.

Pei admires Chinese culinary culture and its healthy eating style, and he incorporates this spirit into his Japanese dishes with his very own unique twists. Since childhood, Pei was no stranger to fresh farm produce and this helped him develop his unique flair for combining ingredients at a tender age. As Japanese cuisines usually include fresh food items, he aims to bring out their full flavours but not over processing the ingredients.

Since Pei joined Mission Hills a few years ago, he continues to demonstrate

裴欽波作為享譽珠三角的日餐大廚之一，如今是觀瀾湖深圳球會四季餐廳的當家主廚。許多到訪球會的明星例如曾志偉、任達華、李克勤、陳道明甚至李小雙都曾是他的忠實擁護。對於明星們的口味，裴師傅透露：「任達華曾當面稱讚過四季餐廳的菜味道很好，而陳道明則最喜歡我們的四季火鍋，十次來有六次都要點這個菜。」

裴欽波崇尚中國飲食文化及健康飲食，不但將箇中精髓融入菜式之中，亦經常創出許多獨一無二的特別菜式。從兒時開始，裴欽波已經接觸到各種新鮮農產品，培養出他對色香味俱佳的獨特觸角，而日餐所經常使用的鮮食食材，更孕育出他對烹飪的熱愛。他的理念就是運用最簡單的技巧在最新鮮、最高檔的食材上創造出高水準的菜式，讓每一種食材最自然的原始鮮味充分



his amazing culinary skills. Members get to experience his astonishing ability to mix-and-match ingredients and bring out the freshness of every dish. "I discovered that Japanese dishes are full of changes and have much room for innovation," says Pei. "For instance, fruits contain plenty of organic acids and aromas, which enhance your appetite and help digestion. Besides, fruits do not require any cooking and there is no worry about nutrition loss."

To serve the most appetizing and unforgettable dishes to our guests, Pei insists on importing fresh, premium wild masutaki mushrooms and truffles each season, so our members, their friends and families can enjoy the richness of these rare delicacies. These are the season's must-try items on Shiki's menu!

發揮，而無需花哨的製作手法。

自數年前加入觀瀾湖，裴欽波已多次展示出他的過人廚藝，許多會員及到訪的賓客都見識過他非同一般的食物配搭，以及帶出食材真滋味的超卓能力。最近，他又對菜品進行了改革和創新：「我意識到，日料的風味是多變的，它允許用多種元素混合配搭。例如水果含有有機酸和芳香物質，在促進食欲、幫助營養物質吸收方面具有重要作用，而且它也不需要烹飪，沒有營養損失的問題。」

為了給各位食客帶來更為深刻的饕餮盛宴，裴欽波還決定在年底前引進新鮮優質的野生松茸及松露，讓會員及嘉賓朋友們能夠品嚐到這兩種風味獨特的山珍極品，絕對是秋日的非凡美味。



切球 CHIPPING

One of the biggest mistakes I see among golfers is the tendency to chip with a wedge no matter what the circumstances. This is just as wrong today as it was sixty years ago. Good chippers choose a club that will get the ball on the ground and rolling toward the hole as quickly as possible.

If you are faced with only a few feet of fringe to carry and a long section of green between the edge of the green and the hole, you should always take a less lofted club and fly the ball to the edge of the green. This requires a much smaller stroke than needed if you were trying to fly the ball all the way to the hole. It also offers you a chance to roll the ball like a putt rather than trying to fly the ball into the hole.

You should take a club with enough loft to get the ball on the green and stop it near the hole. If the hole is cut close to the edge of the green where your ball is resting, you might want to use a wedge, sand wedge, or even a lob wedge, depending on how quickly you need to stop the ball. If, however, you have an ample amount of green between your ball and flag, then chipping with a 9-iron, 8-iron, 7-iron, or 6-iron. With a little work you'll be surprised how much closer you chip the ball to the hole.

我見過的球员中，他們犯過的最大一個錯誤是，不管什麼情況，他們都傾向於使用短鐵桿去切球。就像60年前一樣，這樣做還是錯的。好的切球手在擊球後，會讓球儘可能快地滾向球洞。

如果您位於果嶺附近，並且果嶺邊緣距離球洞還有很長的一段果嶺，您就應該使用桿面度數小的球桿並且把球擊向果嶺邊緣，這樣會比直接擊向球洞的桿桿小得多。這樣做還可以使球像推桿時一樣滾動，而不是被擊起後落進球洞。

您應該選擇足夠角度的球桿，將球擊上果嶺並使球落到球洞附近。如果球洞就在果嶺最邊緣，您的球也剛好在這邊，這時您就需要使用短鐵桿、沙桿，甚至L桿，這取決於您想要控制球停下的速度。如果球和球洞之間有足夠多的果嶺，您就需要選擇9號鐵桿、8號鐵桿、7號鐵桿或6號鐵桿。不用費力氣，您會很驚奇地發現，您的球已經很接近球洞了。

1

Chipping is when a player is near the green but feels he or she can't putt due to heavy or uneven grass between the ball and the putting surface. Chipping is usually on the fringe or 20 yards out from the green.

切球是當球手在靠近果嶺時由於草的起伏感覺不能推桿的情況下使用的方法，通常在果嶺邊或離果嶺20碼的距離。

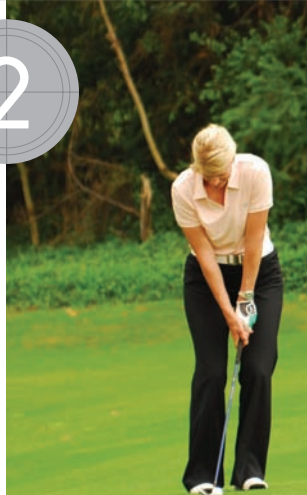
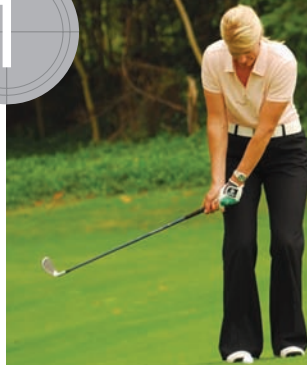
2

Setting up

- Grip down on the club;
- Open stance slightly or feet parallel to target line;
- Use a narrow stance;
- Ball position slightly back of center;
- Weight on forward foot 70/30;
- Sternum & head in front of ball;
- Hands forward of the ball.

準備動作

- 握下些
- 站位稍打開或兩腳與目標線平行
- 窄的站位
- 球精在中間的後面
- 重心靠前腳70/30
- 胸口和頭在球的前面
- 手在球的前面



3

Motion

- Keep the wrist & elbows firm throughout the swing.
- Reach back on takeaway and reach to target on follow-through without breaking the wrist.
- Make sure you keep the "Y" from breaking down at impact.
- The club's path will travel slightly inside on the backstroke.

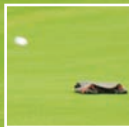
動作

- 在揮桿的過程中保持手腕和手肘是直的
- 起桿和送桿都不要有手腕動作
- 在擊球是保持手臂與桿成「Y」形
- 在起桿的時候，球桿軌跡輕輕向身體內側靠攏

4

Distance Control is determined by where you want the ball to land and how far the ball is going to roll. Choosing a spot on the green for the ball to land and watching where it ends up is determined by the club you choose and where the pin is. ☺

距離的控制是依據您要落球的位置及其滾動而定。選擇桿的位置可以選擇不同的球桿，並在果嶺上選擇一個落球點看球停的位置。☺



屈臣氏蒸馏水 全城热赏平板电脑

连环5周·每周狂赏30台



即日起至2011年10月16日，屈臣氏蒸馏水给你最清纯夏日热赏，**连环5周，每周狂赏30台平板电脑！**活动期间凡购买瓶装屈臣氏蒸馏水或饮用矿物质水，即可参与抽奖活动，有机会赢取名牌平板电脑。

奖品抽出时间：2011年9月16日、9月23日、9月30日、10月7日、10月14日参加方法：

- 短信参与：编辑短信“WWP#瓶身生产日期”至12114参与活动（例：瓶身生产日期是“20110701 20:30:36”，则输入WWP#20110701203036至12114即可。）
- 网络参与及活动详情请登录：www.watsons-water.com.cn

活动规则：

- 本次活动限手机号码用户参与，小灵通用户及非手机用户除外，短信短信免费，发送短信每条运营商将收取相应费用。
- 本次活动奖品平板电脑为知名品牌正品行货，奖品将于中奖者收到主办方下发中奖通知短信起的6个月内颁发，具体获奖日期以主办方实际通知为准。
- 获奖者必须凭身份证和中国银行支票领取。
- 广州屈臣氏食品饮料有限公司保留此活动最终解释权。

105°C 高温蒸馏 清纯 安心





HOLE-IN-ONE WINNERS 一桿進洞英雄榜

五月 MAY 2011

Date	Member's Name	會員姓名	Course	Hole No.	Tee Box
4-Apr	Mr. Norman Ho		World Cup	5	Blue
5-May	Mr. CS Lau		Annika	8	Blue
7-May		梁宇國	Leadbetter	10	Blue
8-May	Mr. Yeon Jae Hyun		Olazabal	5	Blue
8-May		陳錦添	Vijay	3	Blue
14-May	Mr. Ng U Ock Edward		Vijay	16	White
14-May	Mr. Tsoi Kin Chung, Richard		Faldo	13	Blue
18-May	Mr. Gary Gao	高超	Els	3	Gold
26-May		張曉峰	Norman	6	Blue
27-May		蔡錫朋	Annika	7	Blue
29-May		呂良成	Duval	6	Blue
30-May	Mr. K K Keung		Pete Dye	2	Blue

六月 JUN 2011

Date	Member's Name	會員姓名	Course	Hole No.	Tee Box
2-Jun		黃文雄	Leadbetter	10	Blue
3-Jun		王文偉	Olazabal	13	Blue
3-Jun		鄧軍	Leadbetter	15	Blue
5-Jun		孫秀華	Annika	12	White
8-Jun	Mr. Chen Zhi Min		Vijay	12	Blue
9-Jun	Mr. Lee Bu Yun		Duval	14	Blue
19-Jun		馬曉陽	Ozaki	6	Gold
20-Jun	Mr. Im Wang Bor Boris		Ozkai	6	Gold
20-Jun	Mr. Cai Yi Cheng		Ozaki	8	Blue
20-Jun	Mr. Pang I Chung		Duval	8	Blue
21-Jun		廖敏如	Vijay	3	Red
24-Jun	Ms. Lui Bin Yue		World Cup	8	Red
24-Jun	Mr. Leung Yiu Ming		Vijay	12	Blue
24-Jun		林捷	World Cup	8	Blue
25-Jun		劉文武	Leadbetter	10	Blue
25-Jun		王月	Faldo	8	Blue
26-Jun		雷鈞	Pete Dye	10	Blue
28-Jun		何國雄	Ozaki	6	Blue
28-Jun	Ms. Ho Sin Man, Carol		Annika	17	White

七月 JULY 2011

Date	Member's Name	會員姓名	Course	Hole No.	Tee Box
2-Jul	Mr. Lawrence Lee		World Cup	7	Blue
2-Jul	Mr. Yeung Pui Ngai Byron		Zhang Lian Wei	18	Blue
3-Jul	Mr. Wong Ming Fan	王明凡	Vijay	14	Blue
9-Jul	Mr. Yip Chun Ming		Faldo	16	Blue
15-Jul		伍振東	Annika	7	Gold
15-Jul		劉廷源	Annika	5	White
15-Jul		顏禮強	Ozaki	17	Blue
17-Jul		苗柏君	Els	3	Blue
18-Jul	Mr. Sheh Ho Kwong	余浩光	Ozaki	8	Blue
18-Jul	Mr. Lee Lap Kei	李立基	Vijay	14	Blue
20-Jul		劉喬文	Annika	7	Gold
20-Jul	Mr. Ning Wei Min		Leadbetter	3	Blue
23-Jul	Mr. Wen Kung Kit	聞公傑	Els	15	White
24-Jul	Ms. Wong Siu Chuen	黃小川	Vijay	3	White
24-Jul		張學斌	Pete Daye	9	Blue
25-Jul		段學良	Olazabal	2	Blue
28-Jul		王華平	Olazabal	2	White
31-Jul	Ms. Rebecca Y Wong		Duval	2	White
31-Jul	Mr. Park Ho Yong		Olazabal/Vijay	2	White/Blue

八月 AUG 2011

Date	Member's Name	會員姓名	Course	Hole No.	Tee Box
2-Aug		柯學	Norman	6	Red
5-Aug	Mr. Han Jian Long		Norman	4	Blue
6-Aug		戴明水	Ozaki	6	Blue
8-Aug		廖齡儀	Norman	6	Red
11-Aug		許躍南	Leadbetter	16	Gold
11-Aug	Mr. James Leung Yuen Fong		Annika	17	White
11-Aug		倪帆	Annika	7	Blue
13-Aug		李春林	Ozaki	8	Blue
13-Aug	Mr. Henry Leung		Norman	4	White
14-Aug		楊偉雄	Faldo	8	Blue
14-Aug	Ms. Ho Sin Ling		Norman	4	White

Remarks 備註: The results were released on/before 15 August, 2011. 以上公佈名單截止至2011年8月15日。

HAIKOU 海口

ACTIVITIES FROM SEPTEMBER TO NOVEMBER 活動日曆 (九月至十一月)

September 9月	Sept-Oct 9-10月	October 10月
		
Cocktail of the Month "Golden Dream" 金色夢幻 RMB 42/glass 每杯人民幣42元 The Onyx 酒店大堂吧 ☎ 0898-6868 3888 Ext: 62260	Seafood Promotion 海鮮推廣 Silver Moon 邀月庭 ☎ 0898-6868 3888 Ext: 62155 / 62156	1-31 National Day Theme Dinner Buffet 國慶日主題自助晚餐 RMB 288 (Adult), RMB 200 [Child-under 12 yrs] RMB 328 (Adult), RMB 228 [Child-under 12 yrs] 成人/人民幣288元・12歲以下兒童/人民幣200元 成人/人民幣328元・12歲以下兒童/人民幣228元 Bistro on The Rock 酒店西餐廳 ☎ 0898-6868 3888 Ext: 62181
Sushi Promotion 壽司推廣 Ukiyo 日本餐廳 ☎ 0898-6868 3888 Ext: 62235	Martell Gordon Blue Promotion 藍帶馬爹利推廣 RMB 1,680/bottle 每瓶人民幣1,680元 The Onyx 酒店大堂吧 ☎ 0898-6868 3888 Ext: 62260	Teppanyaki Promotion 鐵板燒推廣 Ukiyo 日本餐廳 ☎ 0898-6868 3888 Ext: 62235
Sept-Oct 9-10月	Sept-Nov 9-11月	Oct-Nov 10-11月
	Afternoon Tea 下午茶 RMB 48/set 每份人民幣48元 13:00 - 18:00 Bake My Day 甜品屋 ☎ 0898-6868 3888 Ext: 62195	BBQ Buffet 燒烤特選 RMB 288 (Adult), RMB 200 [Child-under 12 yrs] RMB 328 (Adult), RMB 228 [Child-under 12 yrs] 成人/人民幣288元・12歲以下兒童/人民幣200元 成人/人民幣328元・12歲以下兒童/人民幣228元 Bistro on The Rock 酒店西餐廳 ☎ 0898-6868 3888 Ext: 62181
Ice Cream Coffee 冰激凌咖啡 RMB 38/glass 每杯人民幣38元 Bake My Day 甜點屋 ☎ 0898-6868 3888 Ext: 62195	"The Golfer" Buffet 迷你自助午餐 RMB 98/person 人民幣98元/人 Magma Café 會所西餐廳 ☎ 0898-6868 3888 Ext: 62168	November 11月
All Candy 20% Discount 糖果8折優惠 Bake My Day 甜點屋 ☎ 0898-6868 3888 Ext: 62195	Daily Set Lunch - "Chef Special" 每日廚師特別推薦套餐 RMB 128/set 人民幣128元/份 Bistro on The Rock 酒店西餐廳 ☎ 0898-6868 3888 Ext: 62181	Chief Special Set Meal 廚師特色套餐推廣 RMB 100/set 每份人民幣100元 Magma Café 會所西餐廳 ☎ 0898-6868 3888 Ext: 62168
Hawker Stall Promotion 廚師推廣 RMB 68/dish 每份人民幣68元 Every Lunch & Dinner 每日午餐&晚餐 Magma Café 會所西餐廳 ☎ 0898-6868 3888 Ext: 62168	October 10月	Hazelnut Coffee 榛子味咖啡 RMB 28/cup 每杯人民幣28元 Bake My Day 甜點屋 ☎ 0898-6868 3888 Ext: 62195
	1-9 & 31 Golden Week Fun 萬聖節活動 Lava Lagoon 火山岩主題水上樂園 08:00 - 22:30 ☎ 0898-6868 3888 Ext: 61920	Japanese Barbecue Promotion 日式燒烤推廣 Ukiyo 日本餐廳 ☎ 0898-6868 3888 Ext: 62235
	Golden Week Fun 萬聖節活動 Kids' Club 兒童餐廳 ☎ 0898-6868 3888 Ext: 61916	

SHENZHEN & DONGGUAN 深圳及東莞

ACTIVITIES FROM SEPTEMBER TO DECEMBER 活動日曆 (九月至十二月)

September 9月	October 10月	November 11月
		
17 [Saturday 週六] Members' Birthday Party 會員生日會 Dongguan Clubhouse 東莞會所 ☎ 0755-2802 0888 Ext: 89921	22 [Saturday 週六] Members' Birthday Party 會員生日會 Dongguan Clubhouse 東莞會所 ☎ 0755-2802 0888 Ext: 89921	19 [Saturday 週六] Members' Birthday Party 會員生日會 Dongguan Clubhouse 東莞會所 ☎ 0755-2802 0888 Ext: 89921
24 [Saturday 週六] Members' Birthday Party 會員生日會 Shenzhen Clubhouse 深圳會所 ☎ 0755-2802 0888 Ext: 33861		24-27 [Thursday-Sunday 週四-週日] OMEGA Mission Hills World Cup 歐米茄歐米蘭湖世界盃 Blackstone Course 黑石球場 ☎ 0755-2802 0888 Ext: 33810
Members Championship 會員錦標賽 World Cup Course 世界盃球場 ☎ 0755-2802 0888 Ext: 33810	October 10月	26 [Saturday 週六] Members' Birthday Party 會員生日會 Shenzhen Clubhouse 深圳會所 ☎ 0755-2802 0888 Ext: 33861
9 [Sunday 週日] Mission Hills Golf Series 歐米蘭湖青少年系列賽 Ozaki Course 尾崎將司球場 ☎ 0755-2802 0888 Ext: 33810	23 [Sunday 週日] Mission Hills Golf Series 歐米蘭湖青少年系列賽 Duval Course 杜瓦爾球場 ☎ 0755-2802 0888 Ext: 33810	December 12月
	29 [Saturday 週六] Members' Birthday Party 會員生日會 Shenzhen Clubhouse 深圳會所 ☎ 0755-2802 0888 Ext: 33861	10-11 [Saturday-Sunday 週六-週日] Mission Hills Golf Series - Seasonal Final 歐米蘭湖青少年系列賽 一 季度決賽 Leadbetter Course 利百特球場 ☎ 0755-2802 0888 Ext: 33810
Mission Hills Golfathon - Grand Final 2011 2011 歐米蘭湖馬拉松大賽 一 總決賽 Pete Dye Course 北戴球場 ☎ 0755-2802 0888 Ext: 33810	November 11月	
	6 [Sunday 週日] Members Championship 會員錦標賽 Leadbetter Course 利百特球場 ☎ 0755-2802 0888 Ext: 33810	
	13 [Sunday 週日] Mission Hills Golf Series 歐米蘭湖青少年系列賽 Els Course 艾斯球場 ☎ 0755-2802 0888 Ext: 33810	

Enquiry Hotline 諮詢熱線

Mission Hills - Haikou 觀瀾湖 · 海口國際高爾夫度假區
Tel 電話: (86) (898) 6868 3888
Fax 傳真: (86) (898) 6866 0688

Clubhouse Reception 會所前台
Tel 電話: (86) (898) 6868 3888 Ext. 轉 42552 / 42553
Email 電郵: Golf Reception HN@missionhillschina.com

Hotel Reception 酒店前台
Tel 電話: (86) (898) 6868 3888 Ext. 轉 41801 / 41802
Email 電郵: Hotel Reception HN@missionhillschina.com

Reservation: Course and Hotel 球場與酒店預訂
Tel 電話: (86) (898) 6868 3888 Ext. 轉 63333
Fax 傳真: (86) (898) 4550 3709 / 4550 3710
Email 電郵: RSVN HN@missionhillschina.com

Business Center 商務中心
Tel 電話: (86) (898) 6868 3888 Ext. 轉 61826 / 61827

Mission Hills Spa 水療中心
Tel 電話: (86) (898) 6868 3888 Ext. 轉 61600 / 61601

Recreation Center 康樂中心
Tel 電話: (86) (898) 6868 3888 Ext. 轉 61902

Hank Haney Golf Academy 漢克 · 哈尼高爾夫學院
Tel 電話: (86) (898) 4550 3788
Fax 傳真: (86) (898) 4550 3720



Mission Hills Mineral Springs and Spa
觀瀾湖礦泉水及水療

Dining 餐飲
Silver Moon Chinese Restaurant 歲月庭中餐廳
Tel 電話: (86) (898) 6868 3888 Ext. 轉 62155

Magma Café 會所西餐廳
Tel 電話: (86) (898) 6868 3888 Ext. 轉 62168

Star Trophy Lounge 明星廳
Tel 電話: (86) (898) 6868 3888 Ext. 轉 62168

Lava Bar & Grill 主題餐廳
Tel 電話: (86) (898) 6868 3888 Ext. 轉 62180

Bistro on the Rock 酒店西餐廳
Tel 電話: (86) (898) 6868 3888 Ext. 轉 62180

Ukiyo Japanese Restaurant 日本料理
Tel 電話: (86) (898) 6868 3888 Ext. 轉 62235

The Onyx 大堂酒廊
Tel 電話: (86) (898) 6868 3888 Ext. 轉 62260

Bake My Day 甜點屋
Tel 電話: (86) (898) 6868 3888 Ext. 轉 62195

Mission Hills - Shenzhen 觀瀾湖 · 深圳

Clubhouse Reception 會所前台
Tel 電話: (86) (755) 2802 0888 Ext. 轉 33888
Email 電郵: SZ GolfReception@missionhillschina.com

Hotel Reception 酒店前台
Mission Hills Hotel 觀瀾湖酒店
Tel 電話: (86) (755) 2802 0888 Ext. 轉 33661
Fax 傳真: (86) (755) 2801 1111
Email 電郵: Reception Hotel@missionhillschina.com

Reservation: Course and Hotel 球場與酒店預訂
Tel 電話: (86) (755) 2802 0888 Ext. 轉 33333
Fax 傳真: (86) (755) 2802 4688
Email 電郵: Reservation Office@missionhillschina.com

Dining 餐飲
Shiki Japanese Restaurant 四季日本料理
Tel 電話: (86) (755) 2802 0888 Ext. 轉 33389

Imperial Court Chinese Restaurant 龍慶軒中餐廳
Tel 電話: (86) (755) 2802 0888 Ext. 轉 33361

Mountain Café 山景園西餐廳
Tel 電話: (86) (755) 2802 0888 Ext. 轉 33388

Cinnabar 大堂吧
Tel 電話: (86) (755) 2802 0888 Ext. 轉 33365

Sports & Recreation Facilities 深圳會所康體中心
Tel 電話: (86) (755) 2802 0888 Ext. 轉 33694

Mission Hills Spa 水療中心
Spa Service Center Spa 服務中心
(Hotel Lobby 觀瀾湖酒店大堂內)
Tel 電話: (86) (755) 2802 0888 Ext. 轉 36888
Fax 傳真: (86) (755) 8170 1177

Spring Hill - Shenzhen Clubhouse Spa
Spring Hill 深圳會所水療中心
Tel 電話: (86) (755) 2802 0888 Ext. 轉 36800 / 36811

Spring Valley - Resort Spa
Spring Valley 休閒式水療中心
Tel 電話: (86) (755) 2802 0888 Ext. 轉 38088 / 38099

Academy 學院
Mission Hills Golf Academy 觀瀾湖高爾夫學院
Tel 電話: (86) (755) 2808 5622 or 或
(86) (755) 2802 0888 Ext. 轉 33906 / 33903
Fax 傳真: (86) (755) 2808 5399
Email 電郵: wxbg@missionhillschina.com

Mission Hills Tennis Academy 觀瀾湖網球學院
Tel 電話: (86) (755) 2803 6447 or 或
(86) (755) 2802 0888 Ext. 轉 38038 / 38107
Fax 傳真: (86) (755) 2808 5788 Ext. 轉 38144
Email 電郵: tennisacademy@missionhillschina.com

Mission Hills Golf Academy by Zhang Lianwei
觀瀾湖張連偉高爾夫培訓基地
Tel 電話: (86) (755) 2803 4229 Ext. 轉 38152
Fax 傳真: (86) (755) 2808 4545 Ext. 轉 38145
Email 電郵: zlwgolfacademy@missionhillschina.com

Mission Hills - Dongguan 觀瀾湖 · 東莞

Clubhouse Reception 會所前台
Tel 電話: (86) (769) 8728 8888 Ext. 轉 89908 / 89908
Fax 傳真: (86) (769) 8208 9199
Email 電郵: DG GolfReception@missionhillschina.com

Hotel Reception 酒店前台
Tel 電話: (86) (769) 8728 8888 Ext. 轉 88207
Fax 傳真: (86) (769) 8208 9111
Email 電郵: DG ReceptionHotel@missionhillschina.com

Dining 餐飲
Tao Yuan Chinese Restaurant 桃園香園中餐廳
Tel 電話: (86) (769) 8728 8888 Ext. 轉 83188 / 83189

World Kitchen International Cuisine 千禧閣綜合餐廳
Tel 電話: (86) (769) 8728 8888 Ext. 轉 83286 / 83288

Mélange 大堂吧
Tel 電話: (86) (769) 8728 8888 Ext. 轉 83823 / 83822

Mission Hills Spa 水療中心
Forest Springs - Dongguan Clubhouse Spa
Forest Springs - 會所水療中心
Tel 電話: (86) (769) 8728 8888 Ext. 轉 81800 / 81811

Academy 學院
Cindy Reid Golf Academy at Mission Hills 辛迪婁高爾夫學院
Tel 電話: (86) (755) 8208 9118 Ext. 轉 88663
Fax 傳真: (86) (755) 8208 9119 Ext. 轉 88664
Email 電郵: mhga@missionhillschina.com

Mission Hills - Mid-Valley 觀瀾湖 · 黎光

Clubhouse Reception 會所前台
Tel 電話: (86) (755) 2802 0888 Ext. 轉 31068 / 31066

Dining 餐飲
Sunrise Café 旭日坊西餐廳
Tel 電話: (86) (755) 2802 0888 Ext. 轉 31028

Mission Hills Country Club 觀瀾湖鄉村俱樂部

Country Club Reception 鄉村俱樂部前台
Tel 電話: (86) (755) 2802 0888 Ext. 轉 38188

Dining 餐飲
Majestic Court Chinese Restaurant 帝軒中餐廳
Tel 電話: (86) (755) 2802 0888 Ext. 轉 38100

Café Royale 御花園西餐廳
Tel 電話: (86) (755) 2802 0888 Ext. 轉 38031

Sports & Recreation Facilities 鄉村康體中心
Tel 電話: (86) (755) 2802 0888 Ext. 轉 38171

Broadway Karaoke 百樂門
Tel 電話: (86) (755) 2802 0888 Ext. 轉 38045

Membership Enquiry Hotline 會籍諮詢熱線
Hong Kong 香港
Tel 電話: (852) 2126 0800

Shenzhen 深圳
Tel 電話: (86) (755) 2801 8000

Dongguan 東莞
Tel 電話: (86) (769) 2263 6009

Designed by:
in MAGAZINE

INCORPORATION
Chief Executive: SAM YAU
Managing Editor: CAROL SIH
Project Editor: MAUREEN NG
Copy Editor: NICOLA CHURCHHOUSE

Translators: FLORENCE NG, VIVI WEN
Creative Director: LUCKY LAU
Art Director: TAMMY CHUNG
Assistant Multi-Media Designer: YO YU YUN
Sales Manager: CHRIS CHENG
Senior Marketing Executive: YAN SEE

Mission Hills Group
No. 1 Mission Hills Road
Shenzhen 518110
People's Republic of China
觀瀾湖集團
中國廣東省寶安區觀瀾湖高爾夫大道1號
518110

Advertising: (852) 3499 0881
Subscription: (852) 3499 0820
Submission: (852) 3499 0855
General Enquiries: (852) 3499 0888
Editorial Enquiries: (86) (755) 2802 0888

Mission Hills Hong Kong Office
29th Floor, 9 Queen's Road
Central, Hong Kong
觀瀾湖香港辦事處
中國香港中環皇后大道中29樓
marketing@incorp.com.hk
subscription@incorp.com.hk
submission@incorp.com.hk
enquiry@incorp.com.hk
pr@missionhillsgroup.com

一如蝴蝶破繭展翅，絢麗斑斕的
高端時尚生活，由此展開。

Welcome to the metamorphosis
into an enchanting lifestyle.



ICBC 彥仕會鑽石級會籍卡

- 尊貴身份象徵 THE MOST DISTINGUISHED IDENTITY
- 精英社交網絡 ELITE NETWORK CONNECTIONS
- 非凡的信用卡服務 UNPRECEDENTED CREDIT CARD SERVICES
- 掌握投資先機 PREFERENTIAL STANDING IN INVESTMENT
- 卓越諮詢服務 EXCEPTIONAL PROFESSIONAL CONSULTATION SERVICES
- 世界頂級活動 WORLD-CLASS EVENTS
- 至尊星級禮遇 EXCLUSIVE SOVEREIGN BENEFITS
- 啟迪生活靈感 INSPIRATIONAL MEDIA



visionnouvelle

彥仕會由莊御企業有限公司創立及管理
The World Elite Club is Established and Operated by VisionNouvelle Limited
查詢彥仕會的詳情及資料，歡迎與彥仕會服務中心大使聯絡
For enquiries, please contact The World Elite Club's ambassador

電話 (Tel): (02) 3699 0833
電郵 (Email): info@theworldeliteclub.com
網站 (Website): www.theworldeliteclub.com



彥仕會

THE WORLD ELITE CLUB

以國畫筆觸描繪的全圓，象徵彥仕會的環球精英圈子。
彥仕會以賢士為本，薈萃來自全球各地的富裕階層，精英賢達為宗。
設計所蘊含的中國文化意義，正好與彥仕會提倡君子氣度涵養，
展露睿智才華風範的宗旨不謀而合。

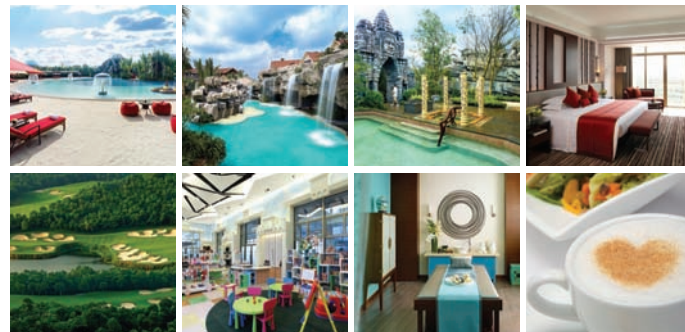
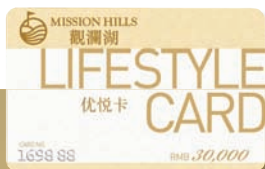
Drawn by a quill pen, the circle of the
logo design resembles the community of world elites.
The World Elite Club brings the world's
most prominent social classes
together and encourages the pursuit of
ultimate opulence and integrity.



ONE CARD FOR ALL

一卡獨享尊貴 優遊觀瀾湖三地

Enjoy all the privileges Mission Hills have by just one card.
一卡通行觀瀾湖，尊享三地魅力之旅。



	尊悅卡 Premium Holiday Card	優悅卡 Lifestyle Card
消費卡金額 Card Value	RMB 50,000	RMB 30,000
額外贈送現金券金額 Additional Cash Voucher Value	RMB 17,500	RMB 9,000
總額 Total Value	RMB 67,500	RMB 39,000

Enjoy the most eminent experience here at Mission Hills with our upgraded Premium Holiday Card and Lifestyle Card! As a holder of the Premium Holiday Card and Lifestyle Card, you can have access to all the amazing amenities at **Mission Hills • Haikou, Dongguan and Shenzhen**, including luxury hotel accommodation, Asia's largest mineral springs, world-class golf courses, comprehensive sports and recreation facilities, a large variety of dining options, spas and shopping galleries. In addition to this exciting range of facilities and services, **Premium Holiday Cardholders can enjoy an exclusive discount of RMB 50,000 upon purchase of designated properties under Mission Hills Properties Holdings.**

想一卡尊享觀瀾湖三地無限歡樂體驗？成為尊悅卡/優悅卡卡主，您可尊享觀瀾湖、海口、東莞、深圳三地各項設施，包括豪華酒店住宿、五大洲主題礦溫泉、世界級高爾夫球場、完善運動及康體設施、多元化餐飲享受、水療養生體驗及購物之樂。除了可盡情享受多姿多彩的尊貴體驗及額外贈送的現金消費券外，尊悅卡卡主更可享觀瀾湖地產旗下指定物業房款人民幣50,000元折扣，彰顯個人非凡地位。

Premium Holiday Card / Lifestyle Card

Applicable to the following items at Mission Hills • Shenzhen, Dongguan & Haikou

One-time discount of RMB 50,000 on properties
(Applicable to Premium Holiday Card only)

尊悅卡 / 優悅卡

適用於觀瀾湖、深圳、東莞及海口以下項目

物業房款人民幣50,000元折扣一次（僅限尊悅卡）

- Hotel 酒店
- Mineral Springs & Spa* 溫泉水療*
- Food & Beverage* 餐飲*
- Golf 高爾夫
- Sports and Recreation Facilities 康體設施
- Pro shop 專賣店
- Hotel packages 酒店優惠套餐
- Transportation 交通

Remarks 備註:

* Mission Hills members and residents can enjoy additional 10% discount in spa service and service charge waiver in Food & Beverage service in Shenzhen and Dongguan Clubhouses.
觀瀾湖會員於深圳及東莞會所可享額外10%水療優惠及餐飲服務費優惠。

Terms & Conditions apply.

優惠受條款及細則約束。

Service Centre 服務中心

Tel 電話: (86 755) 2802 0888 — 36888
(86 898) 6868 3888 — 63333

Website 網址: www.missionhillschina.com

INTERNATIONAL GOLF COMMUNITY 觀瀾湖國際高爾夫私屬住區

深圳·東莞·海口

Taking advantage of the world's No. 1 golf club, Mission Hills International Golf Community attracts some 10,000 business and financial elites from 17 countries and regions, including the US, the UK, France, and Italy. Creating Shenzhen, Dongguan and Hainan Mission Hills International Golf Community gains a number of honors, including "National 5A level Tourist Attractions" and "Golf resort of the year by International Association of Golf Tour Operators". It is the residence for global magnates and the example of the first-class lifestyle in China.

依托世界第一大球會國際平臺，觀瀾湖聚集來自美、英、法、意等全球17個國家和地區的近百名財智精英，橫跨深、莞、增三地呈獻國際高爾夫私屬住區，榮膺“國家5A級旅遊景點”，“全球最佳高爾夫旅遊度假勝地”等榮譽，領銜全球優質資產高爾夫圈，國際中國頂級商務生活範本。



全球首創大度觀球廳 環境與商業共融
ISO 14001



MISSION HILLS
WOODLAND HILLS PHASE I
觀瀾湖·君悅山I區

158-252m² hillside golf residence with panoramic views
158-292m² 半山全景高爾夫別墅

- With two lifts for two families on one floor, as well as good ventilation, the rare architecture is surrounded by three world-class tournament golf courses: Oldahill, Annika and David, with 360° panoramic golf views.
- Billions RMB worth investment of amenities can be found within walking distance. A 3-minute walk to Cindy Reid Golf Academy, and 5 minutes walk to Dongguan Clubhouse.

- 稀缺板式建築，兩梯兩戶，南北通透，安樂山、杜比爾、奧拉沙寶三大世界名師設計球場環繞，360° 半山全景高爾夫無限風光。
- 首創頂級財富生活圈舉步即享，步行3分鐘即至半島高爾夫學院，5分鐘即達東莞會所。



MISSION HILLS
WOODLAND HILLS PHASE II
觀瀾湖·君悅山II區

76-288m² Italian style Loft in the center of golf courses
76-288m² 首創高爾夫球場中央意式LOFT

- The design of unique enclosed community and the four-story mixed villa with lift is so pleasant and convenient that will be a huge region if you miss the wisdom of life here.
- The best 25° southeast direction: the aesthetics of 360°ambience lighting allows intimate touch with sunbathing. 4.5m height & 7.2m width structure create an ideal LOFT space right in the center of golf courses.

- 獨特圍合式社區設計，稀齡低密度，4層電梯意式洋房，比肩私家別墅的生活格調。
- 東偏南25°最佳仰角，360° 俯瞰東莞美景，俯瞰光復聖相的；4.5米層高+7.2米大面寬，高爾夫球場中央LOFT創想空間。



MISSION HILLS
BELGRAVIA APARTMENT
觀瀾湖·比佩亞大宅公寓

78-128m² collection in the center of golf courses
78-128m² 西大球場中央純正高爾夫珍品

- It is embraced by four major golf courses, the World Cup Course, Oada Course, Zhang Lim Wei Course and a 18-hole putting green course. Mission Hills has exclusive convenient passage for the owners of Belgravia Apartment. The passage connects the residence with the golf courses, allowing freedom in transformation between sports and life, providing the genuine golf life for you.
- A skyline garden with panoramic view on the top, and an individualized large space under the ground, super large. Introduce with 360°panoramic golf views.

- 世界杯球場、尼哈爾湖球場、張地倫球場及18洞推桿果嶺球場四大球場環繞；專設業主便捷地盤，零距離地接高爾夫生活。

- 區隔單位俯瞰太陽花園，底層大面積自主空間；絕大觀景陽臺，360° 全景高爾夫無限風光。



MISSION HILLS
THE GRAND
酒店觀邸

159-194m² divine exquisite hotel by the forest and lake
159-194m² 六星級森林湖濱酒店

- Sitting beside 26.5 square-kilometer national forest reserve, the rare structured residences come with perfect North-South ventilation and with 13.5km² spacious landscape view of forest, lake and green.
- 6-star fine decoration with spaage top amenities for a worry-free life.

- 官邸26.5平方公里國家森林公園，稀缺板式建築，南北通透，13.5公里開闊景觀，盡收山、林、湖、果嶺風光。

- 6星級精緻，滿100間國際頂級套房，獨享無憂生活時代。



MISSION HILLS VIP CARD
觀瀾湖尊悅卡

With the card, you can get an access to the world-class living amenities of Mission Hills in Shenzhen, Dongguan and Hainan. It also guarantees preferences for buyers of Mission Hills International Golf Community.

一卡畅享觀瀾湖深、莞、瓊優待包羅世界級生活配套，及國際高爾夫私屬住區優待優惠。

鑒賞熱線: 400 111 3366
(86 755) 2801 3000 / 2801 8000

OMEGA

www.omegawatches.com

PLANET OCEAN

"Having left the water planet, with all that water brings to the Earth in terms of colour and abundant life, the absence of water and atmosphere on the desolate surface of the Moon gives rise to a stark contrast."

– Buzz Aldrin, astronaut



OMEGA OFFICES Beijing +86 10 8618 7188 Shanghai +86 21 6287 8686 Guangzhou +86 20 8365 2992
Shenyang +86 24 2358 9877 Hong Kong +852 2504 0226 Macao +853 2870 1998

Ω
OMEGA
swiss made since 1848